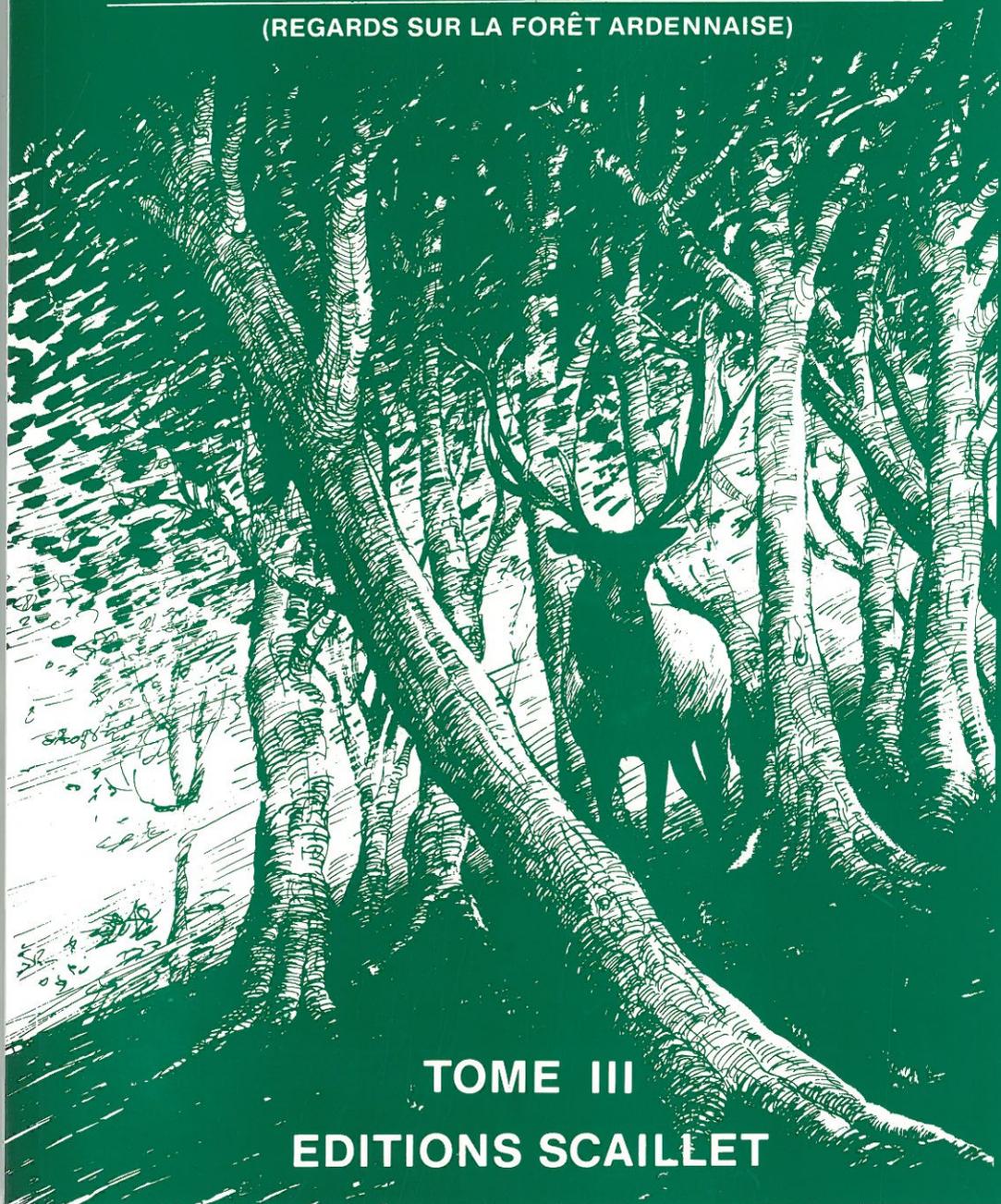


« LOULINE VÔYE »

Ène bauke su lès bwès d' l' Ârdène

(REGARDS SUR LA FORÊT ARDENNAISE)



TOME III

EDITIONS SCAILLET

EURO SPACE CENTER
UNIQUE EN EUROPE
EXPOSITION PERMANENTE
STAGES D'EURONAUTES



RESTO SPACE
SPACE BOUTIQUE

Ouvert tous les jours de 10h.00 à 17h.00
Rue Devant les Hêtres 1 - B-6890 Transinne
Tél. 061/65.64.65 - Fax 061/65.64.61

copyright 1993 - Editions SCALLET
Rue de Marchienne 203 - B 6110 Montigny-le-Tilleul
Tél. 071/51 63 35 - Fax 071/51 17 95

« LOULINE VÔYE »

ÈNE BAUKE SU LÈS BWÈS D' L' ÂRDÈNE

Préface de Omer MARCHAL

Fascicule 3 : Lès bièsses dès bwès

(Les animaux de nos forêts)

(avec 35 illustrations commentées)

*Dessins de Mariannick Hardy-Tremblay
et Bernard Lecomte*

Photos de l'auteur

Pou Olivî, Biètrand, Mèlanîye èt Chârlote (pou qu'on lès r'batijerot inlà), mès fiyû èt fiyûle, nèveûs èt nèveûse;

Quu nost-ouradje fwèche raviker pou zès lu vicadje du leûs grand-parints.

Pou Lucyin LEONARD - lu Bon Diu s'n-âme - qui m'avot scolé pou l' sucrijadje du walon.

Pou toutes lès djins d' viadjes du-d-pattavau la Tère, qui causèt co dèdès p'tits lingadjes da leûr;

Qu'is s' rucrèstinche pou n' su lès nin lère fourmougner paus pârlers dèdès gros dèdès viles, toudi mètus pou lès v'nu spotcher.

PREFACE

Djè n' vous sauros scrîre tou-èn-apougnadje (Préface) an walon. Djè n' sauros, pace què l' walon, c'è-st-un lingadje; èt qu'un lingadje, c'è-st-ène civilisâcion. Èt la civilisâcion qu'ère moustrée èt tchèriée pa nosse vî lingadje walon, èt bin èlle è disparu anèt'. Èlle è 'nn' alé après la guère quand lès tracteûrs ont k'tchèssé lès tch'vaus vòye fû d' nòs tchamps. Èlle è morè d' sa bèle môrt, pace què, quand dj'érins djon.nes, on nous dësfindot dè causer walon.

Èt djè dîros anèt' què nòs parints avint rêson, èt nosse mèsse dè scole avè. Quand nosse père èt nosse mère ant c'macé à nous causer français à l' maujon, il ant sté bin prêt' dè s' mète mau avè leûs propes parints. Is l' zî d'jint : «Z-astèz dès grandiveûs. Vous r'nakèz sè vòs tayons (ancêtres), vous r'nakèz sè vòs-orijines. - Èt pou nous-ôtes, Ârdènès, rënaker sè sès-orijines c'è-st-à pô près cè qu'on pèt fére dè pîre au monde -.

Maugré tout, il avint rêson, dis-dj', èt l' mèsse dè scole avè, pace qu'il astot d' quèstion, pou c'macer, dè wèter à bin aprinde lè français.

Je crois qu'il est très important que nous ayons appris le français. Mais, les temps ayant changé, je crois qu'actuellement, nous pouvons nous permettre d'apprendre à nouveau le walon. Or le livre que je préface est un livre d'école. C'est un livre de langue, comme le seraient les livres de néerlandais, d'anglais, d'allemand, mais aussi un livre de civilisation.

Les enfants de cette génération et de celle qui la suit ont maintenant dans les mains un instrument pour réapprendre leur langue, c'est-à-dire pour réapprendre leur civilisation. Dans cette période de mondialisation de la vie et de ses problèmes, cette démarche me paraît essentielle. C'est pourquoi je souhaite que ce livre entre dans nos écoles communales. Non pas au détriment du français ou d'autres langues. J'ai appris plusieurs langues de par mon métier de journaliste, y compris l'une ou l'autre langue africaine. Le fait d'apprendre une nouvelle langue nous rend toujours plus proche de notre langue maternelle, et nous en renforce la connaissance. Aussi le wallon à l'école, œuvre noble s'il en est, ne doit pas être opposé au français, qui reste une très grande langue. Il ne doit pas être opposé non plus à l'étude du néerlandais, de l'anglais, de l'allemand, car une de nos faiblesses à nous, Wallons, c'est notre incapacité d'apprendre d'autres langues. Je ne trahirai pas Lucien MAHIN en disant que, s'il veut que nous réapprenions le wallon, s'il veut restituer à notre peuple sa langue et sa civilisation, ce n'est pas pour le confiner dans un espace de plus en plus réduit. Au contraire, c'est pour nous universaliser. C'est le grand peintre Miró qui disait : «Plus c'est local, plus c'est universel». Or, lorsque l'on pénètre dans le discours de ce livre, on se rend compte que cette

description des vieux métiers, que ces regards sur l'Ardenne des clairières, avec ses gens et ses bêtes, est quelque chose qui atteint l'universel même du cœur et de l'esprit humain.

Comment Lucien MAHIN le scientifique, comment Lucien MAHIN le clinicien vétérinaire, comment Lucien MAHIN, l'enseignant-chercheur en pathologie médicale et chirurgicale des ruminants a-t-il choisi de consacrer une grande partie de ses vacances à enquêter auprès des anciens de nos villages ? Pourquoi a-t-il utilisé ses rares loisirs à faire des recherches de linguistique, de grammaire, de sémantique ? Noyé actuellement dans les contraintes de la vie d'un praticien vétérinaire rural, où a-t-il trouvé l'énergie pour ressortir les tomes II et III de «*Ène bauke su lès bwès d' l'Ârdène*» des oubliettes où les avaient plongés les inévitables difficultés financières liées à ce genre d'entreprise avant tout culturelle ?

C'est quand j'ai su qu'il avait été en Afrique, et qu'il y travaillait toujours, que j'ai compris. Vraisemblablement est-il arrivé à Lucien MAHIN ce qui m'est arrivé à moi-même il y a plus de 30 ans. J'ai quitté l'Ardenne à l'âge de 10 ans. J'ai vécu dans le Namurois jusqu'à l'âge de 21-22 ans et à ce moment-là, je suis parti en Afrique. Je ne m'étais presque pas senti Ardennais pendant les 10 ou 12 ans où j'ai vécu dans le pays de Namur. Quand je suis arrivé en Afrique, j'ai éprouvé le besoin de me sentir de quelque part. A ce moment-là, toute mon enfance ardennaise m'est revenue d'un seul coup : j'ai retrouvé mes racines. Au fur et à mesure que je m'éloignais de l'Ardenne, de notre civilisation rurale, des chevaux, des vaches, des lapins, des sangliers, de la forêt, des Ardennais; plus je m'en éloignais dans l'espace, plus je m'en rapprochais par le cœur. J'imagine que ce genre de chose a dû arriver à Lucien MAHIN, et je m'en réjouis car il en est sorti : «*Ène bauke su lès bwès d' l'Ârdène*».

Omer MARCHAL

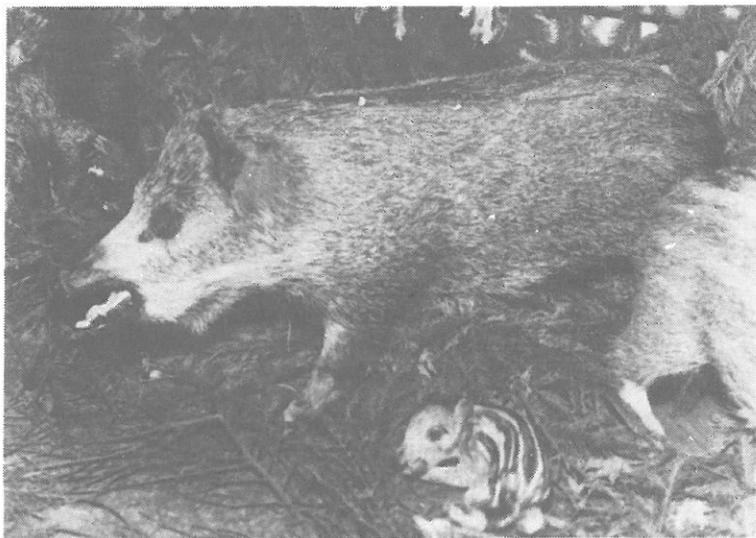
LÈS BIÈSSES DÈS BWÈS

15. Biches, singlers, chèvreûs
(Témoïn : Albert Ferrauche)
16. Damadjes du djîbî
(Témoïn : Jules Brisÿ)
17. Lu tassion
(Témoïn : Paul Brolet)
18. L'iviêrnadje èt l'fourdwârnadje
(Témoïns : Aline Brolet, Nicolas Bouillon)
19. Lès mougneûs d' tchaur
(Témoïns : Joseph Georges, Henry Ferrauche)
20. La tinderê
(Témoïn : Marcel Mahin)
21. Lès p'tites bièsses dès bwès
(Témoïn : Louis Schul)



Imaudje n°66

*In vî boukê d' chèvreû (chîs sèt' ans).
Wètèz qué-n-èrèsses su lès cwan.nes. V'wèyèz
ossi deûs bètche-pots su lès-aubes à drète.
Un brocard plus âgé.*



Imaudje n° 66

*Lu djon.neladje des trouÿes à singler
La bonre èst souvint mètûye pa d'zous èn-ordon d' coches
La mise-bas des laies*

Biches, singlers, chèvreûs

— Wêtèz, non.nonke, ç' quu dj'âi trouvu dudins l'vî scrinê a nosse gurnî. C'èst d'azârd ène cwan.ne du chèvreû ?

— Ây hê ây quu ç'unn'è yène, èt ène bèle, co, pardiu. Èle duvint d'in brocârd d'â pô près chîs-ans, ca èle è trwâs dôyes, ène meûle toute grèveleûse, èt dès p'tites èresses tout l' long du l' piêtche, and'dins. Du-d-fû, ç' còp-là, t'ès d'djà dès mou fondes rôyes, qui vont du l' meûle jusqu'à l' première pique (*imaudje n° 64*).

— Causèz-m' in pô dès biêsses qu'i gn-è dins nôs bwès, ô, non.nonke.

— Malèrèûs, twé ! I m' faurot in gros mwès pou z-èspliquer lès pondants èt lès djondants dès cayèts d' djîbî, èt èco ! On n' frot qu' du bètcher ou cayèt. Dj'aurans bin l' timps d'è r'causer ou moumint dès tchèsses, dandjereûs.

— Just-ène miète, insi; dijans : ènut' èt d'mwin.

— T'ès du l' chance quu ça m' toke co insi, va, twè, û bin tu p'los toudi danser s' ta tiêsse jusqu'à d'mwin au matin. Lu hic, c'èst quu dj' sés bin quu si dju n' t'è cause nin, tu vas co pîler toute la chîje èt s' du gnâwer come in tchèt d' travûres. Pa yû ç' quu t' vus qu' dju c'mèce, insi ? Paus chèvreûs ? Alêz hay ! Tu saurès pou ta gouvèrne qu'on va à l'afut aus boukês (*imaudje n° 65*) du 20 du julèt ou 15 d'a.ous'. Mètans qu' lès quate sont co toudi drovus quinze djoûs s' la fin du mwès d'avri, mais à ç' moumint-là, on n' sucrote quu lès mwaîs. Après la Sint Djôrdje, tu n' lès sauros d'djà pus tirer paç'quu lès-aubes fouyèt, èt qu'i c'mèce à fére supès dins lès virêyes, èt quu tu n' lès sauros d'djà quausu pus vèy. Ou mwès d' julèt', çu còp-là, on lès tire ou pîrtche.

— I m' san.not qu' ç'astot lès ciêrfs, mi, qu'on tirot ou pîrtche.

— Bin on lès tire ou pîrtche ossi. Duvè l' dij du sètambe, on wète toudi d' foute lès mwaîs djus du ç' façon-là. Pis t'è toûwe co timps dès traques, don, pou qu' is son-st-au laudje jusqu'à l' nouvèl an. Après, is sont clôs. Çu n'èst nin come lès singlers. Zès, is sont drovus toute l'anêye.

— Il ont la bèle vîye, insi, lès gârdes, après la nouvèl an.

— Qwè ? La bèle vîye ? Bin diâle m'ancate ! Dj'in.me toudi tostant pour zès qu' pour mi. Is sont s' lès vôyes toute l'anêye, ây; èt toudi hay, èt toudi hay ! Quand il ont yu sté pourmon.né avu cès mossieûs-là, c'èst co zès qu'i faut qui vache sougner, èt pîs vèy si pa dès còps lès

LE GROS GIBIER

— Regardez, mon oncle, ce que j'ai trouvé dans le vieux coffre de notre grenier. Il s'agit d'un bois de chevreuil, n'est-ce pas?

— C'est exact. Je dirais même que c'est un bel exemplaire. Il provient d'un brocard d'environ six ans, car il possède trois andouillers, une assise rugueuse, et des petites arêtes qui parsèment la «perche», surtout du côté interne. Des sillons profonds, allant de la meule jusqu'au premier andouiller, sont creusés du côté externe (figure 64).

— Si vous me parliez des animaux des forêts, mon oncle?

— Mon Dieu! Il me faudrait plus d'un mois pour t'entretenir en détail de tout ce qui concerne le gibier. Nous aurons tout le loisir d'y revenir à la période des chasses.

— Accordez-moi juste une petite discussion sur le sujet, aujourd'hui et demain, par exemple!

— Soit! Tu as de la chance que tel est mon bon plaisir sinon ton insistance aurait été parfaitement inutile. Le problème, c'est que je sais pertinemment que si je n'aborde pas le sujet, tu vas pleurnicher pendant toute la soirée. Par quel bout commencer? Va pour le chevreuil! Sache pour ta culture générale que l'affût des brocards (figure 65) se pratique du 20 juillet au 15 août. De plus, la chasse aux quatre-cors est également ouverte pendant quinze jours, fin avril. Principalement pour opérer une sélection en abattant les animaux de mauvaise qualité. Après la Saint-Georges, il devient difficile de les tirer, car c'est le moment de la frondaison, ce qui diminue fortement la visibilité dans les taillis. En juillet, par contre, on les tire à partir des miradors.

— Moi, je croyais que les miradors étaient utilisés exclusivement pour l'affût des cerfs.

— Oui, mais pas exclusivement. C'est vrai que les miradors servent également à la sélection des cerfs, ceci vers le 10 septembre. Le cerf est aussi chassé pendant la période normale des battues, puisqu'il est ouvert jusqu'au nouvel an. Après cette date, la chasse aux cerfs est fermée, mais non celle des sangliers qui, elle, peut se pratiquer pendant toute l'année.

— J'en conclus que les gardes ont la vie facile, après le nouvel an!

— Que dis-tu? Bon sang, si c'est ça une vie facile! Je préfère pour eux que pour moi! Ils sont en train de courir les chemins pendant toute l'année et n'en ont jamais fini. Après avoir été promener avec ces «Monsieurs», il faut qu'ils aillent porter la nourriture au gibier; et voir si les clôtures ne sont pas arrachées; et, le cas échéant, aller montrer la chasse à un quelconque visiteur. Puis arrive le jour où il faut attraper les laies.

— Pour quelle raison les attrape-t-on?

— Pour qu'elles ne soient pas toutes exterminées pendant les battues, naturellement. Cette capture a lieu généralement en septembre. On essaye d'abord de les attirer près d'un parc en leur donnant du maïs. Au fait, si le chasseur a fait preuve d'un peu de bon sens, il a placé l'endroit où l'on soigne les sangliers à côté de la barrière d'un parc. Et il a pris soin de les nourrir pendant toute l'année, y compris pendant la période de la chute des glands et des fânes, pour éviter qu'ils ne se dispersent et passent sur les terrains de chasse d'un voisin. Car le sanglier est un animal nomade: il peut se déplacer sur plus de cent kilomètres en une seule journée. Si le garde arrive systématiquement à la même heure et qu'il gratte la cuve qui contient le maïs,

clotures nu s'rint nin rauyêyes, èt si ça tume, 'nn' aler moustrer la tchêsse à Djâques èt à Djôsèf. Pis, in bê djoû, i faut 'nn' aler rascwède aus mères du singlar.

— C'èst pouqwè qu'on lès r'prend cèt-lales ?

— Pour zèles nu s' nin fer toutoutes sucafier tims dèss traques, parèt. Lu rapiçadje dèss trouyes à singlar, c'est toudi pou l'mwès d' sètambe. On wète du lès ratirer addlé in parc a lès sougnant avu du mayis'. Mètans qu' si l' tchêsseûs è sté bin malin, il è mètu l' mougndaje djondant la chalète du parc. Èt il è yu sougne du l'zî d'ner à mougner toute l'anêye, min.me aus glands èt aus fayines, pou lès fer d'méru dû ç' qu'is sont, sins z-aler trin.ner su la tchêsse dèss vèjins. Ca l' singlar, c'è-st-in voyadjeûs, da, li; i put fer d' pus d' çant kilomètres su la djoûrnêye. Si l' gârde arive toudi à l' min.me eûre èt qu'i grêvisse après la tine du mayis', i lès faut vèy adârer toutous à grandes hazêyes. Lu djoû qu'is lès v'lèt rapicer, in còp qu'is s'ont yu ratroplé djondant l'intrêye du parc, i gn-è pus qu'à lès kachurer in p'tit pô pou lès-awèr dudins. Pis ç' còp-là, is lès k'tchêssèt après l' dubout du parc, û ç' qu'il ont mètu la cadje. Çu cadje-là, c'è-st-ène gayole avu dèss grands pilers d' bwès du t'taleûre deûs mètes du hôt, avu ène sutrète intrêye èt èn-uch qui s' ruclape quand i gn-è yink du moussé d'dins. Adon, on put lès fer passer yink à yink èt s' du lès r'lîre à fwait ou passadje. Lès péres, on lès rud'lache, on n' aurde quu lès trouyes qu'on va mon.ner dins èn-ôte pus grand parc. Laddlé, on lès va mète à maule avu in vèraut qui provint d'ène ôte tchêsse, qu'on inture vè la Sint-Nicolâs. I 'nn' aurè à pô près 40 à sièrvu.

— Pouqwè qu'on va què l' mâle dins ène tchêsse ètranjère ?

— Bin pou r'mète du nouvê sang, tins, pou n' nin qu' la sôrte touîne à rin. Pis, après l'iviêr, in còp qu' lès trouyes à singlar ont yu sté sièrvûyes èt qu' lès traques sont oûtes, on lès r'dulache dins lès bwès. Ou mwès d' fèvrî mâr, èlles alèt poucheler dins dèss bôres qu'èlles s'ont arandjé zèles min.mes, souvint pa d'zous èn-ordon d' cochés (*imaudje n° 66*). C'èst pou ça quu, dèss-anêyes qu'i gn-è vint dèss nîves in pô taurd èt qu'i fwait ène frèdère du tchin, lès nikêyes avancêyes nu rèyussichèt nin.

— Bin djâle èvole! Dj' è ruspond. Is d'vèt crèver d' frèd ta misériant dins la nîve. Est-ç' quu c'èst parèy pou lès cièrfs ?

— Non.nè, hin! Zès, lès biches vélèt à pô près toudi s' la fin du mwès d' maîy, qu'i fwait d'djà brâmint pus doûs, taîs', adon. Lu vè vint au monde sins cwan.ne, min.mes lès maules (*imaudje n° 67*). Maîs ou mwès d' nôvambe du sa prêmîre anêye, lu fan atrape d'djà deûs p'tits stritchons d' cwan.ne d'à pô près deûs çantimètes. L'anêye d'après, ç' còp-là, c'è-st-in daguèt. I s' ranère, dandjereûs, avu ses deûs bèles nîves pwintes (*imaudje n° 68*); dins tous lès cas s'il è sté bin sougné tims d' l'iviêr èt qu'i n'è nin yu trop frèd. Doulmint qu' lès pwintes continuwèt co à créchu la deûjime anêye, èles dumèrèt rafachêyes dins leû v'loûrs: c'èst par là qu'èlles su noûrichèt. Lu daguèt nu s' mètrèt quite du v'lours qu' ou mwès d' octôbe, a s' chôpiant suconte dèss-aubes. A ç' moumint-là, lès pwintes

il faut voir les sangliers se précipiter vers la nourriture! Ainsi, le jour prévu pour la capture, après que les animaux se soient rassemblés du côté de l'entrée du parc, il suffit de les chasser un peu pour qu'ils y pénètrent automatiquement. Ensuite, il faut les pousser vers le fond du parc, à l'endroit où on a placé la cage. Il s'agit d'une sorte de trappe avec de grands piliers de bois, de pratiquement deux mètres de haut, et d'une entrée étroite munie d'une porte qui se referme automatiquement dès qu'un animal a pénétré à l'intérieur. Ceci permet aux animaux de défiler un à un et aux hommes d'en faire le tri souhaité: on relâche les mâles. On ne garde que les femelles qu'on conduira dans un autre parc, plus grand. C'est là que, début décembre, on va introduire un sanglier reproducteur provenant d'une autre chasse. On considère généralement qu'un mâle suffit pour saillir 40 laies.

— Pourquoi aller chercher le mâle dans une autre chasse?

— Pour éviter la consanguinité, qui conduit à la dégénérescence de la race! Après l'hiver, quand les laies sont supposées saillies et que la saison des battues est terminée, on les relâche dans les forêts. En février, mars, elles vont mettre bas dans des bauges qu'elles se sont confectionnées elles-mêmes, souvent sous un tas de branches (figure 66). C'est pour cette raison, qu'en cas d'hiver tardif avec neige et froid prolongés, les nichées précoces ne réussissent pas.

— Mon Dieu, je le comprends! Ils doivent mourir de froid et de misère dans la neige. Est-ce la même chose pour les cerfs?

— Non. Dans cette espèce, la mise-bas s'effectue généralement fin mai, à une époque où la température est beaucoup plus clémente. A la naissance, le jeune faon est dépourvu de cornes, y compris les mâles (figure 67). En novembre de sa première année, le faon possède deux cornes rudimentaires, mesurant environ deux centimètres. L'année suivante, il est considéré comme un daguet (figure 68). Ses dagues font toute sa fierté. Elles seront d'autant plus belles que sa nutrition pendant l'hiver aura été bonne et le froid pas trop intense. Aussi longtemps que les bois continuent à grandir, c'est-à-dire pendant une partie de la seconde année, ils restent enveloppés dans le tissu velouté qui en assure la nutrition. Le daguet ne se débarrassera de ce tissu velouté qu'en octobre de la seconde année. Pour ce faire, il frotera ses bois contre les arbres, des bois qui ont atteint la taille de 30, 40 centimètres. Les premiers bois tomberont en mai de l'année suivante, quand l'animal aura juste deux ans.

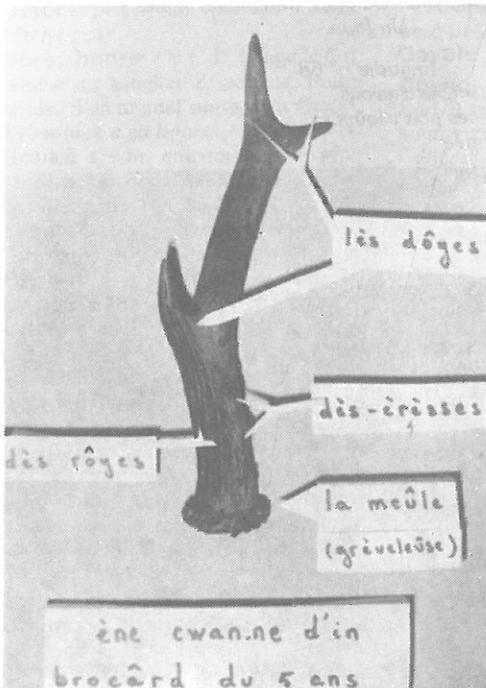
— Personnellement, j'ai souvent vu des bois de cerf, mais jamais de dague.

— Parce qu'elles sont beaucoup plus difficiles à retrouver, à cause de leur ressemblance avec du simple bois mort. Il faut vraiment que ton regard s'arrête par hasard à cet endroit pour que tu puisses les repérer (...) Ensuite, en juin de sa troisième année, le daguet développe ses premiers bois ramifiés, dont la croissance sera terminée en août, avec élimination du tissu velouté. Ces premiers bois d'adulte ne possèdent qu'une seule ramification. L'animal est classé comme un quatre-cors. C'est bien trop peu pour tester ses bois lors des combats de la période de rut. A un âge aussi jeune, il a juste le droit de regarder de loin. Plus tard, quand il aura mûri et sera devenu, à six, sept ans, un douze, voire un quatorze cors, alors il pourra peut-être s'imposer (...) Mon Dieu, nous avons dépassé notre temps de soirée. Nous n'allons pas recommencer des discussions à n'en plus finir comme à la fin de la semaine passée. Allez, en route! Tous les enfants de ton âge sont dans les bras de Morphée depuis belle lurette!

ont arivé à 30, 40 çantimètes; èles vont tumer l'anêye d'après ou mwès d' maÿ, quand l' daguèt aurè fini sès deûs-ans.

— Mi, dj'af d'djà veû mwintes cwan.nes du ciêrf maïs jamais pont d' pwintes du daguèt.

— C'èst qu'on lès r'trouve brâmint pus malaujîmint, don zèles, paç qu'on n-dîrot dès coches. I faut vraîmint taper l'oûy jusse dussus pou lès vèy (...) Et pîs, dis-dj', ou mwès d' jun du sa trwâjime anêye, lu daguèt va atraper sès prèmîres cwan.nes du ciêrf; i grètèrè l' v'loûrs fû ou mwès d' awous'. I gn-è d'djà ène brantche après lès cwan.nes du ç't-anêye-là. On dit qu' c'è-st-in quate. Maïs non pus, i n'è nin co l'drwat du strimer sès bèles nûves cwan.nes a s'batant avu lès-ôtes ou brâme. Il èst co brâmint trop djon.ne. Il è jusse lu drwat d' wêter d'au lon. Pus taurd, là, quand i s'rè bin r'ssouwé pa-df lès-orêyes, mètans quand il aurè chîs sèt' ans èt quu ça s'rè in douze û moutè in quatôrze (*imaudjes n° 69 èt 70*), adon çu s'rot bin tumé s'i n'aurot nin d'djà in pô yauk à dîre (...) Mon Diu toudi, dj'ans bèl èt bin passé oûte du nosse timps d' chîjenadje. Dju n'vons tout l'min.me nin rataquer avu dès chîjenêyes come la fin du l' sumwin.ne passêye, don. Abîye, abîye! Tous lès-èfants du t'n-âdje sont d'djà qui tokèt leû some dupîs bèle lurète.



Imaudje n° 64

Ène cwan.ne d'in brocârd du cinq ans.

Un bois de brocard de cinq ans.



Imaudje n°67

In vè d' biche

I vint ou monde sins cwan.nes, min.me lès mâles.

Un faon.

Imaudje n° 68

In daguèt d' deûjime anêye ou mwès d'awous'.

Lès pwintes sont co rafachêyes pou v'loûrs.

Un daguet de deuxième année.



Nôs bês mots walons

Adârer : v.i. venir en se pressant v. *dârer*

Afut : n.m. affût 'nn' aler à l'afut organiser une chasse à poste fixe, sans rabatteur *is vont à l'afut aus singlers, qui v'nèt aux canadas; on va à l'afut aus brocârds du 20 julèt ou 15 d'a.ous; 'nn' aler à l'afut s'oppose à 'nn' aler à l' traque*

Avancé : adj. précoce

Awèr : v.t. ...lès singlers dins la cadje faire pénétrer les sangliers dans la cage

Bêcher : v.t. 1. donner des coups de bec lès p'tits coquès *bêchèt d'djà lès pouyes* 2. manger une petite quantité *qui ç' qu' è v'nu bêcher à l' dorêye?*

3. s'approcher de i *bêche à mîdi (il èst mîdi mwins cinq)* 4. survoler, voir superficiellement *i faut in mwès d' chîjes pou causer dès cayèts d' tchêsse, èt èco : on n' frot quu d' bêcher après*

Bêche-pot : n.m. pic-vert Pl dès *bêche-pot*

Bône, bonre : n.f. 1. bauge c-à-d remise du sanglier 2. par ext. toute remise d'un animal sauvage *lu r'naud è r'moussé a sa bonre*

Boukê : n.m. chevreuil mâle syn. *brocârd; Lès Boukês* blason populaire des habitants d'Ochamps

Brantche : n.f. 1. branche 2. ramification du bois du cerf v. *dôye*

Cachaurer : v.t. déranger, effrayer (surtout des animaux) v. *chaurer, achaurer*

Cadje : n.f. cage ...à *singler* grande cage où on capture les sangliers pour en effectuer le tri pour la sélection et la reproduction

Chîjenadje : n.m. le fait, la manière de passer la soirée

Chîjenêye : n.f. 1. assemblée qui passe la soirée *qué chîjenêye, ènut' : i gn-è dès djins d' tous lès culots* 2. contenu de la discussion de la soirée *si v' choûtèz lès chîjenêyes da non.nonke Colàs, vous d'vêrez malin*

Chôpier, chompier : v.i. provoquer dès démangeaisons *ça chompîe* 2. v.t. gratter pour apaiser ces démangeaisons *chôpîe-m' in pô ou mitan du dos* 3. *su chompier* se gratter, se frotter pour apaiser des démangeaisons *is s' chôpièt après lès-aubes*

Ciêrf : n.m. cerf

Clôs : adj. fermé lès *ciêrfs sont...* la chasse au cerf est fermée

Crêver : v.i. crever, mourir pour les animaux...d' *frêd, d' frêdère* mourir de froid

Djon.neler : v.i. mettre bas pour les animaux sauf la vache (*vêler*), la jument (*pouliner, pouëntener*), la chèvre (*gadeler*) la truie (*poucheler*)

Douze : n.m. douze-cors (cerf)

Dôye : n.f. 1. orteil 2. branche du bois des cervidés syn. *brantche, puinte, pique; ...d'attaque* andouiller de massacre (v. fig. 69) v. *tch(u)vîyûre, trotchûre, tchandèyi*

Drovu : adj. ouvert; *lu singler èst drovu toute l'anêye* la chasse au sanglier...

Èrêsse : n.f. arête, aspérité

Fan : n.f. faon

Frêdère : n.f. froid ène... du *tchin* un froid de canard

Gayole : n.f. cage

Dôyadje : n.m. ramure d'un cerf *çu ciêrf-là monte dins l' dôyadje* ce cerf augmente sa ramure *çut-là ravale dins l' dôyadje* sa ramure se détériore (par rapport à celle de l'année précédente)

Gnâwer : v.i. miauler fig. se plaindre en pleurnichant *...come in tchèt d' travûre* (qui n'avaient que les souris qu'ils attrapaient comme pitance)

Grêveleûs : adj. rêche, rugueux

Gurnî : n.m. grenier

Hazêye : n.f. grand pas, pas de lièvre *acouru à grandes hazêyes* Etym (cfr Nl. *haas*, lièvre, Fr. *hase* femelle du lièvre)

Laudje : adj. èsse au *laudje* être ouvert *l'uch èst grand-au laudje; lu brocârd è-st-au laudje* syn. *drovu*

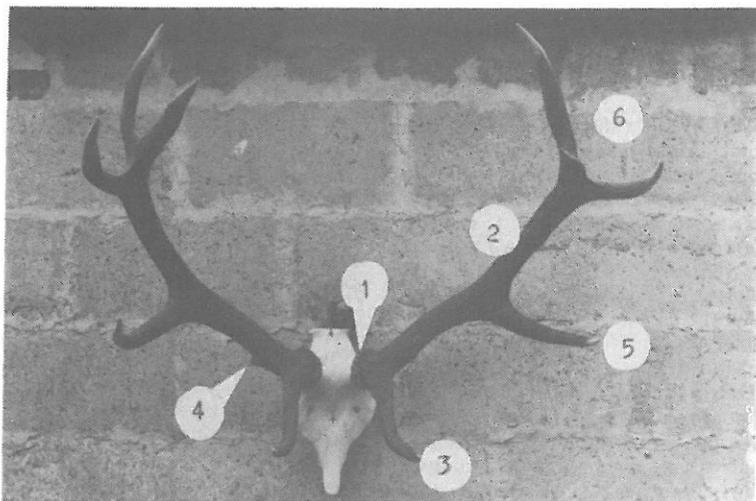
Litchète : n.f. bande de tissu fig. petite quantité

Malaujîmint : adv. difficilement

Maule, mâle : n.m. mâle syn. *père*

Mère : n.f. 1. mère 2. femelle lès *mères du singler* Lg *frûmèles*

Meûle : n.f. meule 1. pour aiguiser les objets en fer 2. l'assise des bois des cervidés n.p.c.a. *môye* meule de foin, meule de carbonisation du bois



Imaudje n° 69

Lès cwan.nes d'in vî douze

(1) La meule (2) la piètche avu lès tchènaus (royès) (3) la dôye d'ataque (4) la tch'vîyûre (5) la trotchûre (6) lu tchandèyî.

C'è-st-in cêrf qui ravale dins l' dôyadje pîsquin : a) pou lès tch'vîyûres, on n' trouve qu'in broustion à drète (à gauche du l'foto); b) lu tchandèyî et min.me la trotchûre nu sont nin parèy à drète èt à gautche. Ça provint : sôye-t-i quu l' ciêrf èst trop vî; sôye-t-i qu'il è sté mau sougné û qu'il èst malaude.

Bois d'un douze cors.



Imaudje n° 70

*In bê quatorze
Wètèz qué tch'vîyûre!
C'èst damadje
quu l' tchandèyî
d' gautche n'èst
qu' deûs brantches.
Un beau quatorze.*

Misériér : v.i. 1. vivre dans la misère (pauvreté ou maladie) lès djon.nes du singler misérièr dins la frèdère 2. (jeu de whist) jouer la possibilité appelée misère, surtout si on la joue plusieurs fois pîsqu'i fait misériér, dju misérîrans

Mougnadje n.m. lieu où se fait la distribution des aliments au gibier dju v' dusfin d'aler vèriner dé l' mougnadje
Moutè : adv. peut-être Fam. mouton, moton

Noûri : v.t. nourrir v.i. distribuer la nourriture (surtout au gibier) syn. sougner su noûri : puiser les nutriments : la cwan.ne du ciêrf su noûri pou v'loûrs

Ordon : n.m. tas des branches provenant de l'ébranchage d'un seul arbre lu singler fwait souvint sa bonne duzous èn-ordon d'coches

Parc : n.m. 1. prairie clôturée; 2. enclos in parc à singlers

Parèy : adj. pareil, semblable lès deûs cwan.nes nu sont nin parèyes; c'èst parèy c'est la même chose syn. c'èst kine

Père : n.m. 1. père 2. mâle lûve-luzî la caue : tu wèrès bin si c'èst dès pères û dès méres

Pique : n.m. ramification du bois des cervidés v. dôye

Piêtche : n.f. perche ou merrain c-à-d tige centrale du bois des cervidés dins l' comptadje dès cwan.nes du ciêrf, la piêtche compte come pou ène dôye
Pirtche, pirtche : n.m. mirador d'affût v. fig. 71

Pîler : v.i. pleurmicher...après demander qqch en se plaignant i v'nèt pîler après ène crousse du pwin

Poucheler : v.i. mettre bas (pour une truie) (par ext.) pour une laie

Pwinte : n.f. 1. pointe, clou clawe ène pwinte du 15; 2. pointe, sommet la pwinte du crèyon syn. bètchète 3. dague c-à-d bois non ramifié des daguets on trouève pus aujîmint dès cwan.nes du ciêrf quu dès pwintes du daguèt 4. ramification du bois des cervidés v. dôye

Quate : n.m. chevreuil, cerf : à quatre cors c-à-d au début de la ramification de son bois lès chèvreûs, on put tirer lès quate, maîs pou lès ciêrf, in quate, c'èst jusse in bê daguèt

Quatôrze : cerf à quatorze cors (v. fig. 70) in quatôrze, il è d'pus d' chances du ravalèr quu d' monter dins s' dôyadje

Quite : su mète, su fer ... du se débarrasser de

Rapiçadje : n.m. capture

Rapicer : v.t. reprendre, capturer à nouveau

Rataquer : v.t. recommencer là qu'i rataque à plûre

Ratirer : v.t. attirer

Ratropler (su) : se rassembler (pour les animaux); pour les humains on dit plutôt su ratroklèr

Ravaler : v.i. diminuer çu ciêrf-là ravale dins s' dôyadje

Rôye : n.f. 1. sillon de charrue avu lès nouvès brabant, on fwait chîs rôyes d'in côp 2. ligne résultant de ce sillon ène rôye du canada 3. sillon, raie des cornes des bovidés et des bois des cervidés on trouève l'âdje dès vatches avu lès rôyes dès cwan.nes 4. la rôye Sint-Djan l'arc-en-ciel

R(u)causer : v.i. reparler dj'è r'causerans, valèt !

R(u)claper : v.t. se fermer d'un coup sec ruclâpe-luzî l'uch au nez ! n.p.c.a. raclaper coincer dju m'ai raclaper lès dègts

San.ner : v.i. sembler

Scafier : v.t. 1. enlever l'écorce scafiote des noix, noisettes etc... 2. fig. tuer syn. scroter, r(u)nètier, spèter

Scrinè : n.m. vieux coffre à logettes cfr Fr. écrin

Siêrvu : v.t. (zoot.) saillir in bèraud put siêrvu 40 bèrbis

Sôrte : n.f. 1. sorte ène nouvele sorte d'autos 2. race (d'animaux) dj'ans achetè in nouvè gayèt, pou r'tchandjer la sorte

Stritchon : n.m. 1. petite quantité (souvent de liquide) just-in stritchon d' cafè, da, Marie 2. petite protubérance à chîs mwès, lu fan atrape deûs p'tits stritchons d' cwan.ne

Strimer : v.t. étrenner c-à-d 1. porter des cadeaux à l'occasion du nouvel an dj'ans sté strimer ma-tante Orfa 2. essayer un nouvel outil, porter un nouvel habit lu djon.ne ciêrf n'è nin co l' drwat du strimer sès cwan.nes ou brâme, toudi nin d'vant d'esse in douze û in quatôrze

Tchandèyi : n.m. 1. chandelier (cyn.) ramification finale à trois ou quatre branches des bois des cerfs v. fig. 69 et 70

Tchèsse : n.f. chasse; *timps dès tchèsses* pendant la saison de chasse

Tine : n.f. petite cuve pour laver le linge *dins l' timps, on lavot lès èfants dins ène tine* par ext. toute cuve ronde, *is mètèt l' sougnadje dès singler dins ène grande tine.*

Toker : v.i. 1. frapper à la porte 2. *c'est come ça l'i toke; i m' toke du il me prend le caprice de 3. aler toker s' some aller dormir*

Traquer : v.i. rabattre le gibier *il ont traqué jusqu'à midi*

Traque : n.f. battue (au gibier) *lès traques les battues; la saison des chasses*

Trotchûre : n.f. ramification des bois de cerf entre l'andouiller de massacre et le chandelier v. fig. 69

Troûye : n.f. truie; s'il y a doute on précisera *troûye à couchè; troûye à singler laie* : syn. *mère du singler*

Vê : n.m. veau, par ext. petit des ruminants sauvages *lu vê du l' biche, on l' loume lu fan; lu vê du l' gade du chèvreû, lu gadot*

Vêler : v.i. vèler; (par ext.) mettre bas pour une biche

V'lours : n.m. velours 1. tissu 2. (cyn.) tissu velouté c-à-d membrane sécrétante qui, entoure le bois des cervidés pendant leur croissance



Imaudje n° 71
In pirtche.
Un mirador.

Ratoûrnûres

Aus : *i faut sougner lès singlar, min.me aus glands èt aus fayines* : il faut donner de la nourriture aux sangliers, même pendant la saison où tombent les glands et les faines

Rascwède aus mères du singler : pratiquer la recapture des laies.

Azârd : *C'èst d'azârd si çu n' s'rot nin ène cwan.ne du chèvreu* : c'est vraisemblablement un bois de chevreuil.

Cas : *La deujime anêye, lu fan atrape dès pwintes; dins tous lès cas s'il è sté bin sougné* : ..., du moins...

Cayèt : *Tous les pondants èt les djondants dès cayèts d' djîbi* : Toutes les facettes de la cynégétique. Ce terme *cayèt*, très polyvalent, nous permettra de rendre compréhensible et non discordant de nombreux termes techniques et scientifiques. Ceci peut s'appliquer dans toutes les régions où *cayèt* a le sens global de choses, objet... au lieu du sens restreint de vêtement.

Côp : *Hé, gârde, alèz vitemint vèy si pa dès côps lès clotures nu s'rint nin rouyêyes* : ... si d'aventure, si éventuellement, ...

Danser : *Tu pus toudi bin danser s' ta tièsse (dju n' lu f'raî nin)* : tu peux faire n'importe quoi, (je refuse).

Diâle : - Bin Diâle èvole (altéré de *Diâle m' èvole*)

marque une certitude de la part de l'intervenant, qui contredit l'interlocuteur, ou au contraire trouve que ce qui vient d'être dit va de soit. Fr. : que le diable m'emporte !

- *Bin Diâle m'ancate* : expression relativement similaire. Quelle est bien l'éthymologie de «*ancate*» ?

Dîre : - *Les pwintes du daguèt, on n-dîrot (tu n-dîros) dès coches* : les dagues ressemblent à des branches mortes.

- *Èt pîs, dis-dj', ou mwès d' jun...* : le *dis-dj'*, rappelle que le récit s'enchaîne sur ce qui se disait précédemment, avant une interruption. cfr Fr. : *dis-je*

- *Quand ça s'rè in douze il aurè yank à dîre* : ..., on tiendra compte de sa présence.

Djâques : *I faurè co 'nn' aler moustrer la tchêsse à Djâques èt Djôsèf* : ... à monsieur Untel. syn. : à *Camile èt Alfrèd*.

Doûs : *I fwait doûs* : le temps est clément.

Falu : *C'èst zès qu' i faut qui vache (qui vonche) sougner tous les djoûs* : c'est eux qui doivent aller distribuer la nourriture chaque jour.

Retenez cette structure. C'est un exemple type de la double subordonnée relative. Notez aussi les deux possibilités d'accord du verbe de la seconde subordonnée.

I gn-è : *I gn-è vint pa dès côps dès nîves ou mwès d'avri* : litt. : il y a des neiges qui viennent en avril.

Gouverne : *Tu saurès pou ta gouverne quu...* : sache pour ton information que... souvent sur un ton de reproche, l'idée énoncée ensuite, supposée connue par l'interlocuteur, contredisant ses paroles précédentes, ou rendant sa question superflue. (v. LOU 90 § 4)

Gros : *I m'faut in gros mwès pou...* : ... plus qu'un mois ...

Hay : *C'èst toudi hay èt toudi hay* : C'est un métier (un travail) sans repos.

In.mer : *Dj'in.me tostant pour li qu' pour mi* : je laisse volontiers cela (travail, événement considéré comme intéressant) aux autres.

Lurète : *Là bèle lurète* : il y a belle lurette, il y a longtemps. Syn.: *là ène (fameûse) hapêye (du timps); là dès-ans èt razans*.

Maîs : *Maîs non pus...* : néanmoins, ... à préférer à son synonyme : *seûlemint...*
«Mais non plus» est un wallonicisme utilisé en français dans la zone pour néanmoins, par contre.

Malèrèûs ! : souvent suivi d'un pronom personnel 2ème personne (*malèrèûs, twè, malèrèûs vous-ôtes*). Intensifie les paroles énoncées. Se place en début, en milieu ou en fin de phrase.

- *malèrèûs, twè, ç' quu dju 'nn' aî veû pou z-è v'nu mwaisse !*

- *ç' quu dju 'nn' aî veû, malèrèûs, pou z-è v'nu mwaisse !*

- *ç' quu dju 'nn' aî veû pou z-è v'nu mwaisse, malèrèûs, vous-ôtes !*

(ce que j'ai peiné pour le maîtriser). Ces deux caractéristiques (position variable dans la phrase et parfois devant un pronom personnel) apparente «*malèrèûs*» aux particules dites «*adusoûs*» (v.p. 26)

Mète : *mètans quu : on wète du ratirer les singlers dé l' parc pou lès rapicer.*

Mètans quu si l' tchèsseûs è sté bin malin, il è mètu l' mougnadje dé l' parc :

... Disons tout de suite que ...

... Inutile de vous dire que ...

- *Mète les troûyes à maule : faire saillir*

Nouvel-an : *jusqu'à l' nouvel-an; jusqu'après la nouvel-an*. Notez le genre féminin de l'expression; le mot *an* en effet n'est pas employé en wallon comme synonyme de année dès lors *la nouvel-an* n'est qu'une forme française de *la nouvelle anêye*, du féminin.

Rusponde : *Dj'è ruspond ! : je pense bien ! ça va de soi !*

Saint Djôrdje : Saint Georges

Spès : *I fwait spès* : il est difficile d'y voir clair (brouillard; ici à cause des arbres qui prennent leurs feuilles) fig. *çut-là, i frot spès û ç' qu'i s' piêdrot* : celui-là, il est rusé, voire un peu escroc.

Tumer : *Èt, si ça tume, i faurè lèzî aler moustrer la tchèsse* : et le cas échéant..., et peut-être même...

Vîe : *il ont la bèle vîe* : ils ont une vie agréable; ils ont la vie belle.

Ène litchète du creûjète

Lès «ây» et lès «non»

§ 1. ây se prononce (**âi**) Si la graphie âye est peut-être plus explicité, le **e** final est inutile si on convient que **y** représente toujours le son **yod** et ne s'intègre jamais à une diphtongue (v.p. 25).

§ 2. Ne pas confondre ây (oui) et hay! (allez!, en avant)

Hay! là, m'fi!

hay èvôye! hay daday! hay dès guêtes!

il è tant couru qu'i n'sèt pus hay

c'èst toudi hay èt toudi hay!

§ 3. Les affirmations renforcées

- par addition d'un «adusoû» (v.p. 26)

ây, don;ây, taïs';ây, là;ây, va;ây, ô;ây, sés';ây da;ây, alèz;ây, douwau;ây, parèt.

- par des formes modifiées *ayi*, et *ôy* (**auy**) *ayi*, *dju tu l' rindraî; n'ôye nin peûr.*

Ôy; i l' frè bin tout seû alèz

- par dédoublement

ây, ô-wây

ayi, ayi

ayi, ca ayi

- par un juron

ây, mildiu; joûrdudjuây; ayi, godfèrdom'

- par placement d'une particule avant

Binây + adusoû (binây, don; binây va)

Taïs qu'ây (Taïs' qu'ây, alèz; taïs' qu'ây douwau)

Ces dernières formes montrent que le *taïs'* a été absorbé dans l'expression en perdant son sens premier, lié à la forme familière. Sinon on trouverait *taïjèz qu'ây; alèz; taïjèz qu'ây douwau!*

- par construction d'une subordonnée

Ây qu' il î è sté

Ô-w-ây (ôwây) qu' il îrè co.

Ayi qu' dju ruc'mèceraî.

Taïs' qu'ây qu'èles djon.nelèt pa dès côps à l'ivièr.

§ 4. Les affirmations diminuées

- par adjonction d'un pronom personnel 2ème personne

Ây, twè! Ây vous-ôtes!

O-wây, vous-ôtes!

Ây, hê, ti!

Ây, va, twè.

- par adjonction de certaines particules, avec une intonation particulière

Binây, là.

Ây, va.

Âwây, ça!

Ây dandjereûs

Ây, moutè.

Bin mildjoây.

Ây, çu côp-là.

Ces formes émettent une réserve, expriment un début de refus poli.
Dul vèsprêye, vous n'aurez qu'à 'nn' aler véy aus clotures, là, gârde.
Bin ây ! Èt quî ç' qui sougnerè lès singlers ?
 Ces formes deviennent alors des négations assez nettes (fr. : c'est ça !)
C'est vraî, non.nonke, quu les biches djon.nelèt toudi a l'ivièr
Ây, va, twè, èt les cièrfs vont acheter des p'tits mantès ou martchî à Wèlin
pou rafacher lès djon.nes conte la frèdère !
Hé, vî, prusse-mu ta chique pou 'nn' aler ou kaolin.
Ây, hê, ti, nondidju ! Èle èst co plin.ne du djus. (LOU 90)

§ 5. Affirmation sur phrase négative (Fr. : si)

forme habituelle : *siè*.

forme renforcée par un «adusoû» : *siè, don; siè, va; siè, taîjèz; siè alèz.*

forme renforcée par redoublement : *siè, hê, siè; siè, ô, siè.*

forme renforcée par allongement : *siyè; siyè, ca siyè.*

formes renforcées comme *ây* : *Bin, siè, don (m'fi) ! Tais' quu siè, va; ô, siè !; siè, va, cindju !*

§ 6. Expressions affirmatives

- *probâbe ! probâbe qu'il îrè, probâbe quu siè.* Rappelons que *probâbe* veut dire certainement.

- *Chûr ! Ây bin chûr; chûr qu'il îrè; chûr quu siè.* (sûrement)

- *Dandjereûs qu'ây; dandjereûs qu' siè* (probablement); *siè, va dandjereûs* (mais bien sûr, voyons).

- *Moutè bin (qu'ây) :* peut-être; c'est possible.

- *C'est d'azârd, çu s'rot d'djà bin d'azârd :* c'est probable.

- *Bin c'èst (d'djà) bin l' diâle (s'is n' lu trovèt nin) :* il est probable (qu'ils le trouveront).

- *Dj'è ruspon :* ça ne m'étonne pas; c'est évident.

- *Dju l' vus bin croire :* ça va de soi !

§ 7. Les modalités de l'affirmation sont très variables d'une région wallonne à l'autre. Voir pour le Liégeois HAU 2 p. 83 et 337 (certes, ouais, oui) et pour le namurois LEO 2 p. 347. La forme namuroise *oyi* est celle qui était la plus caractéristique de tout le nord du domaine gallo-roman, qualifié de zone de la langue d'oïl.

Lès non

§ 8. La négation renforcée

- par addition d'un «adusoû»

Non, don; non, alèz.

- par les formes *non.nè; (nèni)*

(+ «adusoû») *Non.nè, hê; non.nè, da; nèni, taîs'.*

(+ nom de l'interlocuteur) *non.nè, Djan, non.nè, valèt; non.nè, lès-omes; nèni, Ortanse.*

- par dédoublement (de cette forme *non.nè*)

Non.nè, non.nè (nèni, nèni)

Non.nè, ô, non.nè (nèni, hê, nèni)

Non.nè, ca non.nè (nèni, ca nèni)

- par juron

Bin mildiu non, hin; joûrdudju non; non.nè, don, nondidjou; bin Mâria non.nè, pardiu non.nè.

- par placement d'une particule avant *non, non.nè*

Bin nèni, don; bin non.nè, hin. Taîs' quu non.nè; taîs' quu non.

- par construction d'une subordonnée
Non.nè qu'i n'î è nin sté èt non qu'i n'îrè nin.
Taîs' quu non.nè, don, quu dj' nu l' frans pus.

§ 9. Les négations diminuées

- par adjonction de certaines particules avec une intonation particulière
Non. ça ?! Dju vôros bin véy quu vous mu l' dusfindrîz !

Non va, dju n' îrai nin moutè ?!

- par adjonction d'un pronom personnel 2ème personne

Non.nè, ti ! Dju n'îrai nin ?! Tu cruâs qu' dj'ai peûr du ti.

Non, don, vous-ôtes ?! Quî ç' qui m' unn' aspêcherot, ô ?

- par adjonction d'une expression affirmative

Non, probâbe; non, daudjereûs; non chûr; non, moutè, dju m' jin.neros ?!

Toutes ces tournures (Fr. : c'est ça !) prennent le sens de : si, j'irai; si, je le ferai quand même.

§ 10. Expressions à tendance négative

- *Dj'è ruspon* (ironique) : j'en doute.

- *Moutè bin qu' ây èt moutè bin qu' non* : n'y croyez pas trop !

- *I n' pôrot nin valu !* Le contraire serait honteux, malheureux (tant la chose est aisée, importante)

- *Ça m'aurot co ètoné* : le contraire m'eût étonné.

- *Bin dis, bin d'jez*

- *Bin va, bin alèz* : allons, donc !

- *Djâle m'ancate !* : Que le diable m'emporte

- *Bin diâle èvole !*

- *t-i possible bin chûr* : Comment est-ce possible

- *t-i possible ca t-i possible.*

§ 11. Il existe de nombreuses nuances d'intonation dans ce que nous venons de voir. Comme pour la prononciation et l'accent, seul l'enregistrement de petites conversations types pourrait fixer ces détails. Mais dépêchons-nous; il est presque trop tard !

Nous essayons d'illustrer d'illustrer les richesses de ces structures de répartition wallonne dans notre série «Ruplacadjes» (LOU 90) (répliques)

LES DÉGÂTS OCCASIONNÉS PAR LE GROS GIBIER

— Dites-moi, mon oncle, la présence de gibier dans les forêts est-elle un bien ou un mal ?

— C'est un bien et un mal. Si tu prends le parti des chasseurs (et des braconniers), leur nombre est toujours insuffisant. Mais il y a l'autre son de cloche: il suffit d'écouter les partisans des gardes et des agriculteurs. Pour eux, le gibier de tout bord devrait être éliminé purement et simplement.

— Quoi? Les agriculteurs en voudraient-ils au gibier?

— Mais naturellement, voyons Diable! On voit que toutes ces choses sont déjà devenues inconnues pour vous. En effet, depuis qu'on a clôturé depuis le *Bwès-è-Ban* jusqu'au *P'tit Djidjot*, on n'entend plus guère parler de dégâts occasionnés par le gibier. Il y a quelques années, par contre, quand les sangliers venaient fouiner et se vautrer dans un champs de pommes de terre, que ce soit à la *Bouquîre*, au *Long Boyè* ou à *Mussi*, le village se confondait en jérémiades pendant plus d'un mois.

— C'est donc principalement le sanglier qui cause des dégâts aux cultures?

— Effectivement! Les agriculteurs n'ont pas grand chose à reprocher au chevreuil. Les cerfs, quant à eux, peuvent occasionner des dégâts vers octobre, novembre, après la saison du brâme. A ce moment, ils se sont séparés des biches et se sont rassemblés en bandes de cinq à six mâles. Ils viennent manger les betteraves et les choux-navets, surtout si la récolte de ces plantes a été tardive. Plus tard, quand la neige recouvre la campagne, ils peuvent également sortir des forêts pour venir manger l'orge d'hiver qui est juste en train de grandir. Mais ceci ne provoque pratiquement pas de dégâts. Les céréales broûtées avant montaison réagissent par un tallage qui est favorable à la croissance ultérieure. Cet effet est obtenu technologiquement par le roulage. Tu n'es pas sans savoir, je suppose, que la croissance des céréales comporte quatre stades: la germination, le tallage, la montaison et l'épiaison. (Firmin ne bronche pas. Ses connaissances sont-elles arrivées à ce niveau? Peut-être que l'instituteur lui-même ne connaît pas ces choses pratiques, qu'un «ignorant» (c'est ainsi que l'oncle se présente) lui enseigne). Après un temps d'arrêt, la conversation reprend.

— Qu'en est-il des biches? Sortent-elles également des forêts?

— Parfois, tu trouves un troupeau qui vient grignoter les champs d'avoine, ce qui provoque d'importants dégâts. Parfois également, elles détruisent les gerbes de céréales assemblées pour le séchage (*crupètes*). Elles commencent par arracher la gerbe de couverture (*tchape*), ce qui déséquilibre la *crupète*, qui s'effondre. Ensuite, elles ouvrent les gerbes, les répandent sur tout le champ en enlevant les épis. C'était particulièrement grave autrefois quand on liait encore les gerbes avec des liens de seigle, que les biches enlevaient avec la plus grande facilité.

— Les sangliers causent également des dégâts dans les céréales, n'est-ce pas?

— Bien évidemment! Et des dégâts bien plus grands encore. Ils viennent piétiner les champs de froment et d'épeautre. En fin de compte, ils détruisent plus qu'ils ne consomment, surtout juste avant la moisson, quand la laie est suivie de grands marçassins, qui n'ont pas encore été sevrés. Les épouvantails (figure 72) ne les effrayent pas: au contraire, ils viennent fouiller

Damadjes du djîbî

— C'èst bin û qu' c'èst mau, non.nonke, lès djîbîs dins lès bwès?

— C'èst bin èt c'èst mau... Si t' tins avu lès tchèsseûs - èt lès brak'nîs - i gn-è n-è jamais assez. Mais lu cé qui n'ôt qu'in son n'ôt qu' ène clotche. Si t' vus ôre l'ôte còp s' sounète, chou, là, lès cés qui boutèt à l' tchèrète dès gârdes èt dès cinsfs. Zès, is l' voyerint bin au diâle èt co pus lon, lu djîbî du tous tchamps tous payis.

— Pouqwè? Les cinsfs sont conte lu djîbî?

— Dju l' vus bin crwâre. On wèt, diâle, quu vous n' counichèz d'jà pus tout ça, don, vous-ôtes. C'èst quu d'pîs qu'on z-è cloturé du Bwès-è-ban jusqu'ou P'tit Djidjot èt à Miyaumont, on n'unn' ôt pus wêre causé, dès damadjes du djîbî. Mais là quequ-r-anêyes, là, lu djoû qu' lès singlers avint sté v'nu fougner èt s' kuvèroûyer dins ène canadîre, sôye-t-i à l' Bouquîre, sôye-t-i après l' Long Boyê û à Mussi, t'unn' oyos, sés', dès jérémiadjes ou culot, mu chér ami; in mwès au long, èt co hay.

— C'èst brâmint lès singlers, douwau, qui v'nèt à damadje dins lès cultures ?

— Jusse ! Lu chèvreû, lès cinsfs n'ont wêre yauk suconte du li. Lès ciêrfs, ma fwè, is batèt co bin lès campagnes ou mwès d'octôbe, nôvembre, après l' brâme. Adon is s'ont r'tiré fû des biches èt is s' ratroplèt à bindes du cinq chîs maules. Ô ç' qu' is v'nèt, c'è-st-aus bêtrâves û aus rutabagas surtout lès-anêyes qu'on z-è sté taurdi pour z-î rauyer. Quand c'è-st-aus nîves, is radrametèt co fû dès bwès pou v'nu pêpier à l' pitite ôrdje d'iviêr qu'èst jusse qui créche à ç' moumint-là. Mais ça, anfin, çu n'èst co rin: lès dêrêyes, si èles sont broustiêyes duvant l'montadje, èles froutchèt èt s' rucrèchèt ça pus mî après. Ça fwait l' min.me èfèt quu l' roûlê. Çu n'èst bin chûr nin èn-ignorant come mi qu' aprèrè à in prèmi solî come twè quu pou l'crèchadje dès dêrêyes, t'ès l' djèrmadje, lu froutchadje, lu montadje èt l' paumadje. (Firmin nu pôpîe nin. Va-z-è vèy, là twè, s'il èst si prèmi scolî qu' ça pou dès-apurnadjes parèy. Lu mwaîsse, tout mwaîsse qu'il èst, n'è savot d'djà moutè rin li-min.me...) Nôs deûs djins r'purnèt alin.ne in moumint èt pîs, tout l' min.me, lu plaîdadje su ranonde :

— Èt lès biches, zèles, èles nu rêchèt jamais fû dès bwès?

— Pa dès còps, t'unn' ès ène trope qui vint chèrpu après lès-avon.nes. Ça, là, ça fwait brâmint d' pus d' damadjes. Ô bin qu'èles

à leur pied, comme pour vous narguer. C'est pour cette raison qu'on va régulièrement à l'affût pour protéger les champs de céréales. Tu te mets en route un peu avant le coucher du soleil. Il faut préférer les parcelles situées près de la forêt, surtout si elles ont été «visitées» les jours précédents. La petite troupe est au rendez-vous: tu pourras entendre un concert de mâchonnements dès que tu te seras approché des limites de la parcelle. Il faut essayer de tirer avant l'obscurité totale. Parfois, on obtient beaucoup de satisfaction, surtout si on en tue trois d'une seule balle. Ne ris pas. Le fait est arrivé une fois à *Camile du Pétit*. Il a fait son entrée dans le village fier comme Artaban, avec la femelle de sanglier et deux marcassins. (Firmin ne semble pas croire cette histoire). Pourquoi prends-tu ce petit air moqueur? Tu penses que je te raconte des sornettes. Tu sais, mon nom n'est pas *Tchan.nik* (voir ce nom dans le vocabulaire). Moi, je ne te gave pas de mensonges.

— Non, je souris parce que je me dis que ce triplé est un pur hasard. Il n'a sûrement pas visé trois animaux à la fois.

— Ca, c'est vrai. Ce qui prouve que souvent ils tirent sur tout ce qui bouge, sans discernement. C'est ainsi qu'ils ont tiré des sangliers, bien sûr, mais ils ont également massacré des veaux, des agneaux, et même des taurillons en pâture; et parfois même des humains. Ainsi, à Orgeo, il y a longtemps, ils s'étaient tirés les uns sur les autres. Bilan, deux morts. Le fait a été rapporté sur les journaux de l'époque.

— Moi, ce que je ne comprends toujours pas, c'est la raison pour laquelle les gardes sont des adversaires du gibier. Ils devraient au contraire se réjouir de voir des animaux gambader en grand nombre dans les forêts.

— Attention! Il y a deux sortes de gardes. Ce sont les gardes forestiers et non les gardes-chasse qui sont adversaires du gibier. Ces derniers, au contraire, souhaitent en voir des paquets tirés pendant les battues (...). On frappe à la porte. «Entrez, si ce n'est pas le diable», répond l'oncle *Colás*. «Tiens, qui voilà! C'est *Gène du Waurève*.» Lui pourra t'en dire plus concernant les dégâts que le gibier occasionne à la forêt.

— Bien volontiers. Ce sont les sangliers les plus redoutables à cet égard, surtout après qu'on ait planté des sapins. En voyant la terre remuée, instinctivement, il fouillent le sol à cet endroit avec l'espoir de faire quelque trouvaille intéressante. Et d'un coup de groin, ils extirpent le sapin.

— De plus - excuse-moi de t'interrompre -, il y a également des dégâts occasionnés par les chevreuils, les biches et actuellement les moufflons, qu'on a eu l'idée saugrenue d'introduire dans la zone de *Bonwé* et de *Bé Boné*. Ces animaux rongent l'écorce des arbres. S'ils ne s'attaquaient qu'aux noisetiers, le mal ne serait pas bien grand. Mais au fait, ils ne font pas de différence et attaquent tout autant les jeunes hêtres et les sapins en croissance. Ça, c'est plus grave, surtout quand la morsure a été profonde, jusqu'à l'aubier, et que la cicatrisation ne peut plus avoir lieu. Il y a bien une tentative de combler l'orifice, mais elle est insuffisante et l'arbre est endommagé définitivement (figure 73). C'est tout à fait le même phénomène que les cicatrices indélébiles que laissait la variole jadis.

Autre cause de dégâts: le frottement occasionné par les cerfs pour enlever le tissu velouté de leurs bois.

— Tout ceci serait négligeable si la densité de gibier était raisonnable. Avec les superficies de résineux comme il en existe actuellement, on ne devrait pas avoir plus de 15 biches et cerfs et 15 chevreuils par 1000 hectares. Ici, ce chiffre est de 40, avec les conséquences que l'on sait.

— Dis donc, Firmin, tu oublies de me signaler que nous avons dépassé l'heure du dodo. Ça se voit que tu aimes les animaux, n'est-ce pas mon bonhomme?

vinèt k'chèrer lès crupètes. Èles cumècèt pa hatcher la tchape à l' valèye. Tu sans bin qu' la crupète è bintot fwaît d' voler la panse au hôt. Adon èles drovèt lès djaubes èt s' lès stramèt pattavau, a lès spaumant. Surtout dins l' timps qu'on loyot co avu dès loyins d' swâye, èles tu lès-avint dusmantché su rin d' timps.

— Èt lès singlers, is n' vinèt nin aus dêrêyes ossi, zês?

— Ây, va, dandjereûs, qu'il î v'nèt. Èt c'èst co brâmint pus pîre avu zês, sés'. Is v'net pèstuler dins lès froumints èt lès blès. Is dustrûjèt du pus qu'is n' mougnet. Èt d'vant l'awous', t'ès la trouye qui n'è nin co spani sa nikêye; adon toute la djon.nulerîe acoûrt pou su r'pacher. Èt t'ès bè drèsser dès sbaroûs (*imaudje n° 72*), is v'nèt k'vèriner à l' pate, come pou rîre du twè. C'èst pou ça qu'on va à l'afut pou z-aarder sès dêrêyes. Tu t'apwintes duvè l'anuti, in pô d'vant solé djus, dins in tchamp qu' èst mètu tout l' long du bwès, û ç' quu t'sé bin qu'il î ont sté v'nus lès djoûrs du d'vant. Quand t'arives ou rés' du royè, s'il î sont, tu l's-ôs du còp tchafier bè-z-èt fwârt. I faut wêter d' tirer d' ssus duvant la nwâre nut'. C'èst plajji dès còps qu' i gn-è, va : t'è toûweros trwàs d'in còp d' fisik. Nu rîs nin! Ça è arivé in còp ou Camile du Pètlî. Il è rarivé ou viadje franc come in tigneûs avu la trouye èt deûs grands djon.nes. (Lu p'tit Firmin n'è nin san.nance du gober l'afère). Qu'èst-ç' qu' i t' faut avu t'n-aîr du deûs-aîrs? Dju t'è fwais acrwâre quu t' sondjes, douwè. Ô bin non.nè, ca non.nè. Dju n' mu loume nin Tchan.nik, sés, mi, pou t' sougner avu dès minterîes.

— Non dju rîs paç'qu' i n' lès d'vot nin awèr apwinté tous lès trwàs d'in còp, dandjereûs.

— Ça, c'èst jusse ossi. I gn-è mwint' còps qu'is tirèt su tout ç' qui ramechîe ca bin quu ç' sûche co in tchin avu in tchapê. Is visèt sins sawèr ni qwè ni qu'èst-ç'. C'è-st-insi qu'il ont spèté dès singlers, - i n' pôrot nin valu - mais il ont tossi bin stindu djus dès vès, dès bèdots, èt jusqu'à dès p'tits gayèts qu'astint a pature. Èt min.me dul djint! In còp, à Ordjau - c'èst sté mètu s' la gazète -, is s'avint tiré yink su l'ôte, èt i gn-avot yu deûs mwârts.

— Mi, ç' quu dju n' comprin nin, c'èst pouqwè qu' lès gârdes sont conte lu djîbî. Is d'vrint z-èsse mou binaujes du vèy dès bièsses djiboter plin lès bwès.

— Atincion: i gn-è gârde èt gârde come i gn-è djint èt djint. C'èst lès gârdes qu' aurdèt lès bwès, lès forèstîs, come on lès loume, qui sont mwais conte lu djîbî. Çu n'èst nin lès gârdes qu' aurdèt lès tchèsses. Zês, il è vòrint vèy dès moncès d' bèrdauchés tous l's-ans timps dès traques. Is n' ratèdèt qu' ça (...)

On bouche à l'uch. «Intrèz, si ç' n'èst nin l' diâle», di-st-i l' non.nonke. «Tins! Quî ç' quu v'la? C'èst bin l' Jène du Wavrèye. I t' dîrè bin, va, li, lu dègat qu' lès djîbîs f'jèt dins lès bwès.

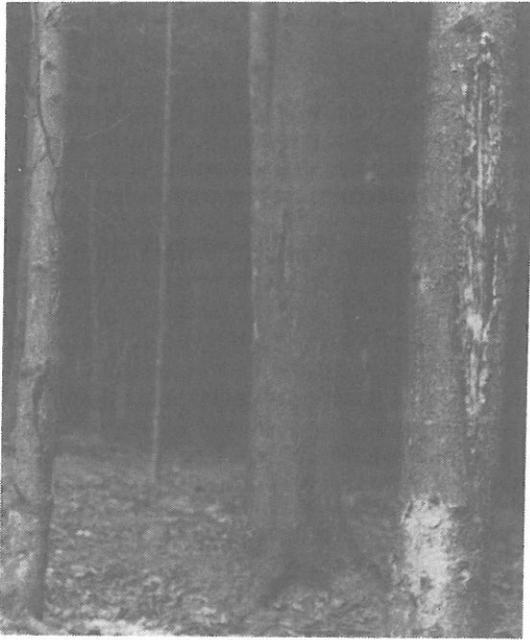
— Ayi, va. Po c'mècer c'èst lès nwâres bièsses qu' è fièt co l' pus, surtout quand ç'a sté qu'on z-a r'plantè aus sapins. Is vèyèt la tère qu'è sté r'mouwéye èt is v'nèt fougne djondant, a comptant qu' i gn- a one saqwè pa-d'zos; èt d'on còp d' grougnon, is tipèt l' sapin foû.

— Çu còp-là - quu dju n' vous lâche nin dîre -, t'ès ossi lès

chèvreûs, lès biches, èt pîs asteûre lès mouflons qu'il ont yu la zine du mète après Bonwé èt après l' Bè Bonî. Cèt-là, is v'nèt rawier aus scwâces dès-aubes. S'is 'nn' aurint co qu'aus côrfyes, çu n' s'rot co rin, mais c'est quand is s' rutapèt su lès djon.nes fawèles û lès p'tits sapins qu' c'est l' pus pîre. A dès places qu' i gn-è, il ont hagné si fond dins l' blanc bwès quu la scwâce nu s' sèt r'fer. Ça s' runoûrit bin in pô du-d-tautoû, mais l'aube èst toudi gravé pou toute sa viye (*imaudje n° 73*) come dins l' timps lès djins qu' avint yu lès plokés. Èt pîs ç' côp-là, t'ès co lès ciêrfs qui s'î v'nèt k'froyer pou dusmantcher leû v'loûrs.

— Ça n' srot rin, dis, s'is 'nnè wardint nin dès moncias à non-syince. Po bin fer, avou lès sapins qu'i gn-a asteûre, on n' divrot nin z-avèr di pus d' quinze ciêrfs èt biches èt quinze chèvreûs po mile èctâres. Vêci, c'èst 40 qu'is n-ènn' ont. Adon, qu'est-ç qui t' vous?

— Hê, là, Firmin! Tu n' dis nin qu' dj'ans co passé oûte du l'eûre dès plumes ènut'. On wèt bin qu' on in.me bin lès biêsses, douwê, m' blanc?



Imaudje n° 73

*Damadjes du djîbî à cause du rawiadje
À drète, lès biches û lès chèvreûs ont
rawié la scwâce èt l' blanc bwès, èt l' sapin
è du mau dû s' rufer. Ou mitan, l' sapin s'è
à pô près r'noûri mais il è mau créchu : il è
frouché. La tronche nu vaut toudi pus
bécôp yauk.*

*Dégâts dûs au grignotage de l'écorce par
les cervidés.*



Imaudje n° 72

In sbaroû...

*ou d'avant d'ène trukeûte, avu la coviète du
casserole qui zine avu l'aîr, èt la cornâye
crèvêye qu' èst pindûye après. Maugré
tout, ça va mî pou sbarer les singlers qu'
pou sbarer les cornâyes.*

*Epouvantail devant un champs de pomme
de terre.*

Tchèque payis, tchèque lingadje

Lu causadje du Wavrèye

§ 1. *Ruwêtèz l'aplacemint au jusse du Wavrèye su l'imaudje n°2. Ce village est
situé dans la zone famenoise de transition entre les wallo-lorrain et le namurois.*

Voyez par exemple, la série :

Forrière : dispôy

Wavreille : duspôy

Tellin : duspîs, f fr. duspwîs

Transinne : d(u)pîs, f. fr. d(u)pwîs

§ 2. *Les blasons populaires des villages des alentours nous renseignent déjà sur
certains points des tendances vocaliques :*

À Forîre, c'èst dès fènèsses

À Stègne, c'èst dès-èrègnes

Transinne : fènasse; aragne

§ 3. Quelques différences relevées dans le texte

Wavrèye	Transine
dès nwâres bièsses	dès nwâres bièsses
is fièt	is f'jèt
on z-a r'plantè	on z-è r'planté
is vèyèt	is wèyèt
one saqwè	yauk
foû	fû
wardè	aurder
on moncia	in moncê
po bin fè	pou bin fer
avou	avu
on n' divrot nin avèr	on n' duvrot nin awèr
di pus	du pus
vêci	ciddlé, ciddé

§ 4. On relève notamment l'utilisation de *i* comme voyelle instable principale. La conjugaison du verbe avoir au présent : est *dj'a, t'as, il a* à Wavreille et *dj'ai, t'ès, il è* à Transinne. Présence d'*one saqwè*, typiquement namurois, contre *yauk* d'influence gaumaise. La terminaison *-ê* (Fr. *-eau* : chapeau) a particulièrement été étudiée par les dialectologues (v. carte GER1 p. 49). Wavreille reste dans le groupe à terminaison *-ê (-é) tchapé (Tchapè)* mais c'est l'extrême limite avec le groupe namurois en *-ia tchapia*. L'apparition de *moncia* dans le texte est donc due à une influence namuroise (Rochefort). Les blasons populaires du village d'Ave et Auffe est une illustration typique de cette «frontière linguistique». A *Âve c'est dès pètias èt à Auve c'est dès pètrès*.

Nôs bès mots walons

Acouru : v.i. accourir

Acrwâre : croire quelque chose de faux *ti, tu m'è fwais acrwâre!* v. *sougnèr, gober*

Anuti : n.f. crépuscule

Apwintèr (s') : arriver, se présenter, faire son apparition

Apurnadje : n.m. enseignement, leçon, chose à apprendre syn. *l(u)çon*

Avon.ne : n.f. avoine; *lès-avon.nes* les champs d'avoine

Bate : v.t. battre ...*lès campagnes* rôder dans les champs

Bêcôp : adv. beaucoup (avec une phrase négative) *i n'èst nin bêcôp pus malin qu' l'ôte; nin ...yauk pas grand chose ça n' vaut pus bêcôp yauk à préférer à la f. Fr. conc. ça n' vaut pus grand tchôse*

Bèrdaucher/bèrdoûcher : v.t. a-battre, détruire à l'excès *is 'nn' ont bèrdauché, du djîbî v. scafier; il èst in pô bèrdoûché* il n'est pas dans la plénitude de ses facultés mentales

Bètrave : n.f. betterave Fam. : *pètrâte*

Bièsse : n.f. *lès nwâres bièsses* 1. les sangliers 2. par dénigr. *nègre il èst fin fô d'èsse vôte ou congo s'î frè mougnèr paus nwâres bièsses!*

Binde : n.f. bande syn. *bande*

Blanc : n.m. *mu..., mu p'tit ...* : expressions d'affection pour un petit garçon syn. *mu p'tit chèche, mu p'tit mouchèt*

Blè : n.f. épeautre syn. *spète*

Brâme : n.m. 1. brame, bramment c-à-d cri du cerf pendant la période du rut (septembre-octobre) 2. saison du rut du cerf *duvant l' brâme, lès cièrfs sont avu lès biches, mais après is s' ratroplèt tous seûs inte zès.*

Canadîre : n.f. champs de pomme de terre (Transinne) Villance : *trukerîe*

Choû! : interj. interp. abr. de *choûte !* écoute cfr *wê*

Cinsî : n.m. fermier c-à-d à l'origine gérant d'une ferme domaniale *lu cinsî dèz Batis* par ext. tout agriculteur

Cornâye : n.f. corneille; vernaculaire applicable à la (*Corvus frugilegus*) n.p.c.a. *cwârbê, cwârbau* grand corbeau (*Corvus corax*) aujourd'hui disparu de nos régions, mais qui a laissé des traces dans le dialecte, e.a. blason populaire des habitants d'Hatrival A *Atrivau, c'est dèz cwârbaus*

Créchadje : n.m. croissance

Culot : n.m. 1. quartier d'un village v. *cornêye* 2. coin du feu *i s' mètôt paujîremint ou culot, èt i lîjot la gazète*

Damadje : n.m. dégât, dommage *aler à... cfr angl. damage*

Djèrmadje : n.m. germination

Djîbî : n.m. gibier

Djiboter : v.i. s'ébattre

Djon.nulerîe : n.f. péj. marmaille par ext. nichée *la trouÿe à singler è arivé aus canadas avu sa djon.nulerîe* syn. *nikêye, nikêyerîe*

Fawèle : n.f. jeune hêtre, jusqu'avant la taille d'abattage marchand, où il devient *ène èstrêle* Etym. lat. *fagus* hêtre v. *hèsse, fau*

Fisik : n.m. fusil

Forèstî : n.m. garde forestier, à préférer à la f.fr. conc. *forèstcher*

Fougner : v.t. fouiller, creuser dans la terre, à la manière d'une taupe *lès singlers v'nèt fougner à l' pate dèz p'tits sapins èt s' lès rauyèt.* cfr fr. fouir, enfouir

Franc : adj. téméraire, franc ... *come in tigneûs* : très téméraire v. *tigneus*; *fièr èt franc* même sens *il è rarivé fièr èt franc ou viadje avu lès truâs singlers su la siglisse; ariver franc batant entrer sans crier gêre il è rarivé franc batant avu l' lîve, èt qu' l' gârde astot à l' maujon !*

Froumint : n.m. blé, froment, n.p.c.a. *blè épeautre*

Froutheadje : n.m. (agric.) tallage (des céréales) v. *montadje*

Froutcher : v.i. 1. fourcher c-à-d se séparer en plusieurs branches à l'extrémité *ç'aurot yu sté ène bèle hèsse si èle n'aurot nin froutheadje*; 2. Néol. biol. se dupliquer *dj'ans apris aus grandes sucoles quu pou qu' la cèlule su partadje a deûs, i faut qu' l'ADN du nawê froutche a s' rucopiant à fwait.* 3. (agric) taller (pour les céréales)

Gârde : n.m. garde, on distinguera éventuellement: ... *pou z-aarder lès bwès, ... du bwès, garde forestier syn. forèstî; ... pou z-aarder lès tchèsses, ... du tchèsse garde chasse*

Gazète : n.f. journal

Gober : v.t. gober c-à-d 1. avaler sans croquer *gober èn-û* 2. croire sans discernement *tu gobe tout ç' qu' i t' fwait acrwâre ?*

Gravé : adj. marqué d'une cicatrice indélébile, surtout due à la variole *quand v's-avîz lès plokés, vous p'lîz d'mèru gravé*

Grognon : n.m. groin (porc, sanglier)

Hagner : v.t. mordre

Jérémiadje : n.f. jérémiade c-à-d plainte, lamentation (allusion aux lamentations de Jérémie) syn. *pîlerîe, gnawerîe*

Jusse : adv. et adj. exact, juste *jusse !* en réponse à une question, c'est juste, c'est exact, v. *Augusse*; *au jusse* exactement on n'è jamais seû què au jusse syn. *on n'è jamais seû l' fin mot*; avec précision, précis *l'aplacemint au jusse du Wavrèye*

K(u)froyer : v.t. froter avec insistance *lès cièrfs kufroyèt leûs cwan.nes suconte dèz-aubes pou 'nn' awèr lu v'loûrs vòye.* v. *froyon*

Kuvèriner : v.i. intensif de *verîner*: rôder

K(u)veròûyer (su) : se vautrer *lès singlers su v'nèt k'vèròûyer dins lès dêrêyes*

Minterîe : n.f. mensonge syn. *manterîe, minte*

Montadje : n.m. (agric.) montaison des céréales *pou l' créchadje dèz dêrêyes, vous-onz l' djèrmadje lu froutheadje, lu montadje èt l' paumadje*

Nîve : n.f. neige *aus nîves* pendant la période d'enneigement.

Nut' : n.f. nuit *la nwâre nut'* la nuit noire par opp. à *l'anuti*

Ôrdje : n.f. orge ... *d'iviêr, ...d'octobre* orge d'hiver (semée en octobre) ... *du mârs'* orge de printemps (semée en mars) Fam. *wadje*

Paume : n.f. épi des céréales *s' la paume du l'ôrdje, t'ès dès picats* syn. *paute*

Paumadje : n.m. (agric) épiaison v. *montadje*

Plaîdadje : n.m. conversation, discussion, syn. *causadje, discutadje*

Plaîji : n.m. plaisir *c'est plaîji (du), c'est agréable (de), c'èst plaîji d' li* il est agréable à vivre

Plume : n.f. plume *l'eûre dès ... l'heure d'aller dormir 'nn' aler dins sès...* aller dormir

Ploke : n.f. vésicule *dj'â'ène ploke ou fin mitan du dos; lès pokes* la variole *dupwîs qu'on vaksine tous lès-êfants, i gn-è pus nolu qui sét ç' quu c'est qu' lès pokes*

Pôpier : faire un mouvement de paupière *n' nin ...* : ne pas broncher

Prêmi : adj. premier par ext. de première qualité, *c'èst dul bèle sutofe : dul prêmière; nosse Cincin, c'è-st-in prêmi scolf*

Radrameter : v.i. revenir en marchant au galop *aus nîves, lès ciêrfs radrametèt fû dès bwès pou v'nu pèpier à l' pitite ôrdje*

Ramechier : v.i. frétiller, faire de très petits et très rapides mouvements v. *ramicher, r(u)mouwer*

Ranonder : v.t. relancer, redonner de l'élan

Rawiadje : n.m. rongement, grignotement

Roulê : n.m. rouleau notamment (agric.) machine destinée au roulage des céréales, opération qui favorise leur tallage

R(u)crêchu : v.i. repousser (plantes) syn. *rudjêter*

R(u)noûri (su) : se cicatriser

Rutabaga : n.m. espèce de chou à tubercule appelée chou-navet; suédois *rutabagar*

Sbaroû : n.m. épouvantail

Scoli : n.m. écolier

Solê : n.m. soleil *jusqu'à duvant, après solê djus, jusqu'au (avant le, après le coucher du soleil)* Corr. DED

Sondjer : v.i. penser syn. (empr. fam.) *pinser*

Sougner : fig. gaver de mensonges *Pôve djint ! èle èst d' douce crwayance; èt twè, tu n' pus mau d' rater l'ocâsion d' la sougner*

Spaumer : v.t. enlever l'épi de la tige d'une céréale *lès biches ont v'nu spaumer l' froumint*

Stinde djus : loc. v.t. abattre (un animal) *il è sté stindu djus ou prêmi còp d' fusik*

Taurdi : adj. en retard *çut' anêye-ci, on-è mou taurdi pou rauyer aus canadas*

Tchafier : v.t. mâchonner bruyamment *quand lès singlers sont dins lès dêrêyes, tu l's-ôs tchafier d'au lon*

Tchapê : n.m. chapeau

Tigneûs : n.m. teigneux c-à-d personne atteinte de dermatophytie; ces maladies se rencontrent souvent sur des gens maigres, à peau sèche qui ont ainsi une apparence de nervosité, de témérité, d'ou l'expression wallonne *franc, fêl come in tigneûs*

Tiper : v.t. jeter, déplacer d'un coup sec à *trwâs, dju tipans l' bwès su l' tchaur; tiper fû* loc. v.t. extraire, expulser d'un coup sec *lès singlers v'net k'bêcher à l' pate dès p'tits sapins, èt d'in còp d' grougnon, is lès tipèt fû.*

Trope : n.f. troupe, bande d'animaux sauvages *ène trope du 15 biches èt ciêrfs* syn. *tropê*

Trukerîe : n.f. champs de pommes de terre v. *canadîre*

T(u)nu : v.t. tenir...*avu quéqu'in* : être partisan de quelqu'un Syn. *èsse pou quéqu'in.*

Vêci : adv. (Fam.) ici v. *ciddé*

Voler : v.i. aller rapidement *ça va voler, da, avu li; ... la panse au hôt se renverser v. bèroûder*

Noms d' djins, noms d' places

Lu Bê Bonî : lieu-dit de Redu (tailles) le beau bonnier; le bonnier était une ancienne mesure de superficie valant 94 ares 62 ca.

Bonwé/Bon.é : lieu-dit de Transinne (taillis) allusion à un passage à gué (*wé*).

À l' Boukîre : lieu-dit de Transinne (champs près des bois) allusion au pâturage de boucs, ou de chevreuils mâles cfr *lès Boucats* hameau de Redu.

Ou Long Boyê : lieu-dit de Transinne, champs ayant une forme allongée en bordure de forêt.

Lu Bwès-z-è-bans/Lu Bwès-a-bans : lieu-dit de Transinne (taillis) bois à l'usage de toute la communauté villageoise, par opposition aux bois domaniaux et seigneuriaux.

Lès Djidjots : lieu-dit de Transinne (taillis) comprenant *lu Grand Djidjot* et *lu P'tit Djidjot*.

Jène du Wavrèye : Eugène qui provient de Wavreille.

Miyaumont : lieu-dit de Transinne (bois). Les lieux-dits de ce type sont formés par un nom propre (*Miyau*) + *mont* cfr *Tchan.mont*, *Bèyîmont*, *Nargaufwè*, *Rèbèfwè*, *Flauwichamp* cette construction, d'origine germanique est généralement antérieure au 11ème siècle (BAG).

Mussi : lieu-dit de Transinne (champs); s'agit-il d'un ancien noyau de peuplement cité sous le nom de Muczî dans la description du domaine de Villance par l'abbé de Prüm en 893 ? (CLA p. 71)

Lu Pêtîf : provenant du hameau «*Lès Pètèles*». Ce nom du hameau suggère la présence de déjections de biches.

Tchan.nik : surnom d'un personnage associé avec l'exagération d'où l'expression : *rastrind, là, Tchan.nik! Arrête ton char, Ben Uhr!* (cfr LOU 71, 72, 74)

Ratoûrnûres

Aîr : *avu t'n-aîr du deûs-aîrs*.

avec ton air malicieux, narquois.

Ami : *mu chér ami* mon cher ami empr. du Fr. renforce les paroles de quelqu'un.

Côp : *du côp* tout de suite *du côp*, *du côp* immédiatement.

i gn-è mwint' côps quu... souvent...

Diâle : - *dju l' voyeros au diâle* je souhaite en être débarrassé *dju l' voyeros au diâle, èt co pus lon* forme de renforcement syn. ...*aus quate çant diâles, aus çant mile diâles, aus quate çant mile diâles.*

- *on wèt, diâle, bin quu vous n' counichèz pus tout ça.* il est patent, il est évident que vous ignorez cela *diâle* prend ici la fonction d'un adverbe; il peut d'ailleurs être remplacé par *diâldumint* : *on wèt diâldumint bin quu vous n' counichèz pus tout ça.*

- *intrèz, si ç' n'est nin l' diâle* phrase comique de réponse quand on frappe à la porte.

Djint : - *èt min.me dul djint qu'il ont touwé!* ils ont même tué des personnes humaines.

- *i gn-è gârde èt gârde come i gn-è djint èt djint* de la même manière qu'il existe des différences entre les hommes, (les bons, les mauvais) il existe des différences entre les gardes (garde-chasse et garde forestier). Corr. PIR *Èt en fait d' puces, di-st-on, gn-a puces èt puces, come i gn-a djins èt djins* (LEO 3 p. 74)

Mau : *lu sapin è du mau du s' rufer* le sapin a des difficultés pour guérir

Qwè : *is visèt sins sawèr ni qwè ni qu'èst-ç* ...sans connaître la situation exacte v. pendant

San.nance : *i n'è nin san.nance du crwâre su n-onke* il n'a pas l'air de croire...

Syince : *aurder dès moncès d' djîbî à non syince ... en dépit du bon sens*
Corr CAL 1

Tchamps : *lu djîbî du tous tchamps tous payis le gibier, quelle que soit son origine; de toutes les origines possibles et imaginables, de tout bord. Syn. du tous tchamps payis.*

Tchèrète : *is boutèt à l' tchèrète dès tchèsseûs ils abondent dans le sens des chasseurs v. tunu.*

Tchin : *in tchin avu in tchapê signifie une personne quelconque, un quelconque quidam is courèt à l' vite pou vèy passer in tchin avu in tchapê.*

Tout : *lu nwaïsse, tout mwaïsse qu'il èst, n'è sèt d'djà moutè rin li-min.me même le maître l'ignore peut-être; l'instituteur, malgré (en dépit de) son statut d'instituteur n'en sait peut-être rien lui-même.*

V(o)lu : *qu'èst-ç' qu' t' vus !* marque la résignation devant quelques chose qu'on regrette mais qu'on ne peut pas changer.

Wêre : *lès cinsîs n'ont wêre yauk suconte du chèvreû ...n'ont pas grand-chose... syn. is n'ont nin bécôp yauk...*

Vèy : *va-z-è vèy, là, twè, s'il èst si malin qu'i n' dit* marque le doute va-t'en voir... à rapprocher de *sabay s'il èst si malin v. sabay* mais cette dernière forme suppose une vérification immédiate *sabay s'il èst si malin : dène-lî ç' calcul-ci à fer, tins.*

Lès r'ssan.nants

Touwer èt sès r'ssan.nants

Nous en avons rencontrés plusieurs au passage dans nos textes. Vous-en rappelez-vous encore ? Voici un petit rappel sous forme d'un exercice de composition

1ère situation - Comment dire : «notre chien a été tué par une voiture; il est mort sur le champs» ?

- Nosse tchin è sté touwé pa ène auto; il è moru du côp

- Bien sûr, mais vous pouvez améliorer votre phrase en choisissant des verbes, des expressions imagées :

Nosse tchin è sté scroté (scafié) pa ène auto; il è sté ronsté (r'nètié) du prèmfî côp; i n'è nin ruspité.

2ème situation - Comment dire : «le cochon a été tué rapidement par le spécialiste de l'abattage des porcs» ?

- Lu couchè è sté abatu du côp pou touweûs d' pourcês

- Oui, c'est très bien, mais il y a mieux :

Lu couchè è bintot yu sté acsègné (maké) pou touweûs d' pourcê; il è sté stindu djus su pont d' timps.

3ème situation - Et comment direz-vous «A Chamont, ils ont tué tout le gibier; ils ont détruit la chasse» ?

- À Tchan.mont, il ont touwé tout l' djîbî; il ont dustrû la tchêsse.

- Oui, mais si vous visez un prix de littérature wallonne, il faudra améliorer la phrase :

À Tchan.mont, wê, il ont spètè (bèrdauché, choufler, bastaurné, chlaker) tout l' djîbî; tu sans bin qu'il ont vitemint yu spoûjé (sêwé, r'nètié) la tchêsse; is n'î ont nin laî, mildju, in sâké colâ.

Vous pourrez également ajouter le «spitron» djus à spèter, bèrdoucher... soit avant soit après le complément d'objet direct : il ont spètè djus tout l' djîbî; il ont chlâké tout l' djîbî djus, à moins que vous n'avez recours aux expressions : foute la petèye, is 'nn' ont foutu yène du toûrnèye (du pètèye du ratoûrnèye) ou djîbî à Tchan.mont, lès vèrauts ! il ont t'taleûre supoujé la tchêsse.

VIE ET MŒURS DU BLAIREAU

Firmin entre sans mot dire et va s'asseoir à la place qui lui est devenue familière, qui est un petit siège bas, près de l'armoire encastrée. L'oncle est assis sur une chaise, le dossier en avant, au coin du feu. Il semble préoccupé. Aujourd'hui, on ne s'attardera probablement pas.

— Vois-tu, mon garçon, en ce qui concerne la faune forestière, on ne parle généralement que du gros gibier; c'est ce qu'on a fait hier et avant-hier. On a en discuté sous toutes les coutures. Pourtant, la faune des forêts est beaucoup plus variée. Prenons par exemple le blaireau. C'est un animal dont on entend rarement parler. Cependant, il est de loin plus gros qu'une musaraigne, bon sang!

— Où vivent-ils, les blaireaux?

+ Ils possèdent des terriers qu'ils ont creusé eux-mêmes avec leurs pattes fouisseuses (figure 75). Ces terriers sont souvent situés sur un versant de colline exposé au sud, et dans un sol rocailleux.

— Pour quelle raison?

— Ça me paraît évident. S'ils creusaient dans la terre meuble, la galerie se comblerait derrière eux au fur et à mesure qu'ils la creusent. Dans un sol rocailleux, le terrier est stable pendant de nombreuses années. Pour eux, il est inutile d'éтанçonner les plafonds. S'ils creusent sous des énormes pierres comme il en existe au lieu-dit *la Rotche Magrite Zabèle*, il ne courent aucun risque que le toit ne vienne à s'effondrer. Dans la pièce centrale du terrier, je parie qu'ils peuvent se redresser bien droit sans se cogner la tête au plafond. S'ils veulent prendre l'air, ils ont le choix pour la galerie de sortie: pour chaque terrier, il y a au moins trois ou quatre issues. Parfois, il en existe plus de cinquante, dans le cas de terriers communautaires, qui sont de véritables cités souterraines. D'où le proverbe: Il est malheureux, le blaireau qui n'a qu'une galerie...

Je ne sais pas si tu t'en souviens, mais vers les années 68-69, lors de la première grande épidémie de rage de l'après-guerre, on a voulu gazer les terriers de renards. On essayait d'en trouver toutes les issues, puis on les obstruait avec des pierres ou des gazons. Ensuite on injectait le gaz par la dernière issue, de manière à étouffer tout animal vivant à l'intérieur. Tel était le plan génial qu'on avait conçu pour exterminer les renards. Toujours est-il qu'ils ont massacré beaucoup plus de blaireaux que de renards. Parmi ces derniers, beaucoup ont réchappé.

— Je ne vois pas la raison. Ne peut-on faire la différence entre un terrier de renard et un terrier de blaireau?

— En réalité, le renard est un peu paresseux. Il préfère se réfugier dans un ancien terrier de blaireau que de construire son propre logis (figure 76). Néanmoins, un tant soit peu de discernement leur permettrait de voir la différence entre un terrier où vivent des renards et un autre peuplé exclusivement par des blaireaux. A l'entrée de ce dernier, on trouve toujours un petit monticule de terre qui a été rejetée en dehors des galeries. Et du fait qu'ils rentrent toujours par là et qu'ils sont beaucoup moins agiles que les renards, il se creuse une sorte de glissière, comme un tobogan allant du sommet du monticule jusqu'à la bouche de la galerie. De plus, aux alentours d'un terrier peuplé exclusivement par des blaireaux, on ne retrouve aucun déchet. Ils les emmènent systématiquement plus loin, dans des petites

Lu tassion

(Firmin mousse à l' maujon sins rin dire, èt s' su va assîre à sa place, su l' pitit chame djondant la potèle. Lu non.nonke su tint au culot, assîs à crau baudèt su ène tchèrfe. On wèt bin qu'il è yauk à trèche. Dandjereû qu'on n' trin.nerè nin à l' chîje ènut')

— Wès' tu bin, don, m' blanc mouchèt, rapwârt aus bièsses dès bwès, lès djins 'nn' ont jamaîs qu' pou l' gros djîbî; come nous-ôtes èrsè èt d'avant-èrsè : on n'è tchaweté quu d' ça long èt laudje. Pourtant dès sôrtes du bièsses, tu 'nn' è dès carabandes dins l' bwès. Purnans l' tassion (*imaudje n° 74*). Là ène bièsse quu tu 'nn' ôs jamaîs causer. Pourtant, c'èst pus gros qu'ène miserète, diâle m'ancate!

— Èyû ç' qu'is vikèt, don, lès tassons ?

— Èt bin, is s' rumètèt dins dès tèrêyes qu'is f'jèt zês-min.mes avu leûs pates du fougant (*imaudje n° 75*). Èles sont souvint bâtiyès dins in tiène qui r'wète ou mîdi; èt mwint' côps ossi à dès places qu'i gn-è brâmint dul rotche.

— Pouqwè ça ?

— Bin wète bin, là! S'is fougnerint dins la fraule tère, èle rutumerot dins l' boyè à fwaît qu'is l'forèt. Dins dul rotche, ça tint dès-anêyes èt dès-anêyes. Is n'ont qu' fer d' bwès d' mine pou z-abuder lès plafonds, là, zês. S'is foyèt pa d'zous dès cayaus come là la Rotche Magrite Zabèle, lu tèt du l' tèrêye nu put bin chûr mau du s' kufoncer. Dj'è ruspon qu' dins leû grande tchambe, is s'î p'lèt ranêrer drèts come dès-î sins-aler buker à stok ou plafond. In côp qu'is s' v'lèt ra.aîrer, is p'lèt tchwâsi leû vòye pou sortu. Pou tchèque tèrêye, t'ès ou bas mot trwâs û qu' c'èst quate rêchûes, èt pa dès côps jusqu'à cinquante, quand is f'jèt dès bôres pou mwintes famîes, come dès viadjes. C'èst pou ça qu'on dit toudi: pôve tassion qu'i n'è qu'in trô (...)

Dju n'sé nin si tu 'nn' ès co souvenance, mais vè lès-anêyes 68-69 par là, quand i gn-è rè yu la prèmîre grande minêye du radje d'après la guère, on z-è volu gêzer aus tèrêyes du r'naud. On wètot d' trouvu tous lès trôs d' rêchûe, pîs on lès r'bouchot, sòye-t-i avu ène grosse pîre, sòye-t-i avu dul tère èt dès wazons. Après ça, on stritchot l' gâz pou dêrin trô pou z-èsse chûr du stoufer tout ç' qui vikot d'dins. Ç'astot l' bê plan qu'il avint pouunu pou r'nètîer lès r'nauds. Ây mais ç' côp-là, il ont basturné brâmint d' pus d' tassons qu' du r'nauds. Taîs' quu lès r'nauds, zês, i gn-è n-è chapé brâmint.

— Pouqwè ? Is n' savèt don r'counuche ène tèrêye du tassion

dépansions qu'ils ont creusées eux-mêmes et qui jouent le rôle de poubelles. Si le terrier est peuplé de renards, on trouve des restes de nourriture et des excréments à l'entrée. Pour te dire combien ces campagnes de destruction des renards étaient menées par des personnes sans aucune connaissance écologique, sache qu'ils gazaient pendant la journée et que leur équipement lourd rendait leurs déplacements tapageux. Le renard est un nomade. Pendant la journée, il parcourt les chemins. De toutes façons, s'il entend le bruit des équipes de gazage, il a tôt fait de s'enfuir à grande distance. Le blaireau, par contre, a le réflexe de se réfugier au plus profond de son terrier à l'approche de tout danger. De plus, c'est un animal nocturne. Dès lors, il avait toutes les possibilités de se trouver à l'intérieur quand on gazait pendant la journée.

— Vous en avez déjà vu personnellement, des blaireaux?

— C'est très difficile de les apercevoir, puisqu'ils ne sortent que pendant la nuit. Pour avoir la chance d'en voir un, il faut se lever de grand matin. Une fois seulement, on en avait tué un au cours d'une battue. Il avait été atteint juste derrière l'oreille. Il était mort sur le champ. Mais à mon avis, il s'agissait d'un animal malade ou qui avait été blessé.

— Alors comment savez-vous qu'ils existent si on en voit aussi rarement?

— On rencontre leurs coulées et on voit leurs traces de pas (figure 77). Je peux t'assurer que, au niveau des sentiers qu'ils empruntent régulièrement, le sol est battu et rebattu, à tel point qu'on pourrait croire qu'on y a dansé pendant huit jours. Je ne nie pas que ces mêmes sentiers sont aussi empruntés par les biches et les chevreuils mais c'est quand même le blaireau qui fraye le chemin. Une fois le sentier tracé, ils ne s'en écartent plus. Il est arrivé qu'un blaireau vienne régulièrement de La Roche jusqu'au verger du sacristain, ce qui représente un trajet de deux kilomètres. Et bien, il n'aurait jamais emprunté la *Vôye du Molin*, bien que c'eût été un raccourci. Non, il devait passer par le *P'tit bwès Poncian* et le *Prèmi Rouuro* pour ensuite gagner la *Vôye du l'Auje*.

— De quoi se nourrit le blaireau ?

— Principalement d'invertébrés, des limaces qu'ils trouvent dans les haies, des vers qu'ils viennent glaner en déambulant dans les champs labourés; et également de fruits, en saison : les *pèmes d'a.ous'* (pommes d'août), les pommes sauvages, et d'autres variétés de pommes identifiées sous les noms wallons *cwâcetrèce* et *pème du coupète* (pomme de cime). Ils raffolent également des poires, surtout les variétés connues sous les noms wallons de *pwâre mitchî*, *pwâre du longue*, *rigaud*, *pépé*, *bergamote*. S'ils en trouvent par hasard avant qu'on ne vienne les ramasser, ils s'en pourlèchent les babines. Ils les dévorent comme des affamés. Mais le summum de la gastronomie du blaireau reste la variété de prune sauvage appelée en wallon *bioke du tchin* (prune de chien). Comme ces prunes ne sont pas comestibles, ils ne trouvent pas de concurrents. Ils mangent même le miel du bourdon. Tu sais, les bourdons construisent un nid ressemblant à un nid de guêpe et situé en terre, souvent dans un petit talus séparant deux bandes de terrain, ou dans un plus grand talus. S'il y a un gâteau de miel dans le coin et que les blaireaux viennent à le découvrir, ils l'ingurgitent séance tenante. Ils s'en délectent.

— Ne sont-ils pas piqués par les bourdons?

— Apparemment non. Il est probable qu'ils doivent avaler incidemment l'un ou l'autre bourdon qui n'a pas eu le temps de se réveiller, mais ils n'y prennent pas garde. Comme dit le proverbe wallon: «Il faut une grosse saleté pour étrangler un cheval». Concernant la possibilité de piquûre, je crois qu'ils sont protégés par leur épaisse toison. C'est d'ailleurs avec des poils de blaireau que l'on confectionnait jadis les brosses à raser, qui ont gardé ce

d'avu yène du r'naud?

— C'èst qu' lu r'naud, i 'nnî faut wêre. Il in.me brâmint mî s' rabôrer dins in vî trô d' tassion quu d' foyer ène tèrêye quu t' dîros rin qu' da sin.ne (*imaudje n° 76*). Quu, si cès djins-là s'rînt bin malins, is saurînt vèy la difèrince d'ène tèrêye avu dès r'nauds èt yène û ç' qu'i gn-è qu' dès tassons. A l'intrêye d'ène tèrêye du tassion tu trouves toudi in hopê d' tère qu'è sté déblyèye fû dès galerîes. Èt come is r'moussèt toudi par là, èt qu'is n' sont nin si fêls quu lès r'nauds, i s' fwait ène sôrte du batchê, come in tobogan, du-d-dussu l' moncé d' tère jusqu'à l' gueûye du l' tèrêye. Èt pîs ç' còp-là, si c'èst tous tassons, tu n' trouves pont d' nîchtés djondant l' trô: is lès vont toudi pwârtu pus lon, dins dès p'tits gofês qui f'jèt tines à chouvéres qui' ont foyé zès-min.mes dins tère avu leûs grètes. Si c'è-st-ène tèrêye avu dès r'nauds, tu trouves dès rêsses du mougner èt dès strons d'vant l'uch. Pou t' dîre quu cès-alcofis-là qui s' v'lèt rinde mwaisse du l' nature, lu Bon Diu luzî è mètu leû tiêsse jusse pou gârni leû cwârps: is gâzèt toudi du djoû, èt is mon.nèt in dèrau d' tous lès djâles avu leû tèchonnerîe. Lu r'naud, c'è-st-in voyadjeûs: du djoû, il èst toudi stavau lès vôyes. Pîs, quand il ôt l' rigodon d' cès tissots-là, il èst bintot aus quate çants diâles. Lu tassion, li, quand il èst sèrè, i r'mousse vitemint dins sa bôre. D'alieûrs, i n'è rèche fû qu' dul nut'. Adon, il astot bin chûr dudins doulmint qu'on gâzot du djoû.

— Vous 'nn' onz d'djà veû, vous, dès tassons?

— C'èst malaujî d' lès vèy, don, pîsqu'is n' voyadjèt qu' dul nut'. Pou dîre z-è vèy vraîmint yink, i faut s' duspiêrter mou yeûre. Jusse in còp, là, on 'nn' avot chlaké yink djus à l' trake; il avot sté djondu jusse duî l' orêye. I n'avot nin ruspitè, ça. Maîs pour mi, ç'astot ène biêsse malaude ûdon qui s'avot fwait atraper.

— Èt bin adon, comint ç' quu v' savèz qu' i gn-è, si on lès wèt si malaujîmint ?

— Tu tumes su leûs coulêyes èt tu wès leûs passêyes (*imaudje n° 77*). Dju t' garantis qu' la tère î èst r'batûye, sés', aus places qu'il î passèt ! Tèlmint batu qu' pa dès còps, tu n-dîros qu'on z-î è dansé wit djoûrs au long. Dju n' dis nin qu' cès pazês-là n' siêrvèt nin pa dès còps aus chèvreûs û aus biches, maîs c'èst toudi l' tassion qu' afroye lu tch'min, là! Èt in còp qu'il ont leû passêye, c'èst là qu'is routèt tous lès djoûs. I gn-avot in còp yink qui v'not du l' Rotche jusqu'ou pachi du Maurî. Ça fwait ène trote du deûs kilomètes. Èt bin, valèt, tu n'auros nin dit qu'il aurot pris la Vôye du Molin, hin, maugré qu' i p'lot tossi bin còper au couûrt par là. Non.nè, ç'astot pou P'tit Bwès Poncian et pou Prèmî Rouvro qu' i prétandot passer, duvant d' gangner la Vôye du l'Auje.

— Du qwè qu'is s' noûrichèt, ô non.nonke, cès tassons-là?

— Ô, brâmint d' vèrmîne: dès lumeçons qu'is trovèt dins lès hâyes, dès viêrs qu'is v'nèt ramèchner a batant lès tchèrwadjes; èt pîs co dès frûtadjes à leû saison: dès pèmes d'a.ous', dès pèmes du vinaîgue qui v'nèt s' lès surêtîs, dès cwâcetrêsses, èt dès pèmes du coupète. C'èst dès pwâres qu'is s'è f'rînt pèri: lès pwâres mitchî, lès

nom de blaireau.

— *Mâria Dèyi!* comme dirait maman, j'ai appris pas mal de choses aujourd'hui. Mais les meilleurs moments ont une fin. Je vais me hâter d'aller dormir car je suis mort de fatigue. A demain mon oncle.

— A demain, mon petit.



Imaudje n°75

Lu tasson

On wèt bin qu' sès pates sont fwaïtes pou l' founjadje.

Le blaireau : remarquez les pattes fouisseuses.



Imaudje n°76

Ène mère du r'naud

avu sa nikêye du grands djon.nes ou mwès d'julèt'. A gautche, lu trô d'ène tèrêye du tasson qu' lu r'naud partadje avu li.

Le renard partage souvent son terrier avec celui du blaireau.

pwâres du longue, lès rigauds, lès pépés, lès bèrgamotes: is s'è ralètchèt, dandjereû, quand is tumèt l' nez d'ssus duvant qu'on n' lès vinche ramasser. Is goulèt là d'dins come dès crève-fwim. Mais c'èst co après lès biokes du tchin qu'is sont l' pus friyands: cèt-lales, on n' put bin chûr mau du l'zî chôpier. Min.me ou mièl du mâlton qu'is mougnet. Tu wès, don, lès mâltons, is f'jèt come ène wèspîrfe dins tère, souvint dins in royê inte deûs coûtères du bokèts, û dins èn-ouîrlê. Quand i gn-avot in gateau aaurlà, èt qu' lès tassons tumint d'ssus, is l' avint bintot à l' panse. Is s'un' aurint foutu jusqu'aus bodènes.

— Is n' su f'jèt nin piquer paus mâltons ?

— Bin non.nè, va! Dandjereû qu' is gordjint bin dins in mâlton û l'ôte qui n'avot nin yu l' tims du s' ravèyer, mais i faut ène grosse buche pou stran.ner in tch'vau: is n'astint nin à ça; c'èst dèr quu l' diâle, don, cès bièsses-là! Pou l'piquadjè, dj'aî idèye qu' is n' p'lint mau à cause du leûs grands poy. C'è-st-avu cès poy-là qu'on f'jot dès brouches pou lès-omes su raser; çu qu' on loume blaïraus, èt bin dins l' tims, ç'astot fwaît avu dès poy du tesson.

— Mâria dèyî, come dirot nosse mère, ç' quu dju 'nn' aî apris dès nûs cayèts ènut'. Mais c'èst nin l' tout d' ça! On va wèter d' s'avancer in pô ca dju si fin vané. Jusqu'à dmwin, don, non.nonke!

— Ôy!

Abou

tesson

pou raser

faucille

but

Asses

egy

Afroy

pu

paus

chôpier

Aicouf

son

l'oe

Arvu

cey

Atsjo

blâse

Avu

distan

Easti

l'oe

l'oe

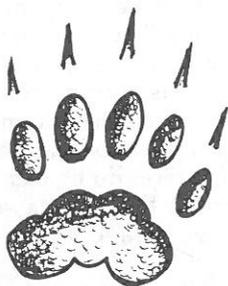
Imaudje n° 74

Lu tesson

On-è du mau du l' vèy,
paç' quu c'è-st-ène bièsse
du nut'.

Le blaïreau, animal
nocturne.





Imaudje n°77

Ène passêye du tassion

Is routèt su lès mwins. La pate du d'ri su vint pôser jusse durî la cé du d'vant. Lès passêyes dès deûs gautches pates sont mètûyes du biêrd qui r'wêtèt lès passêyes dès drêtes pates.

La piste du blaireau (d'après NUIS).

Cu qu' lès mots v'lèt dîre

Lu tassion

èt

l' blaîrau



- Il existe une grande homogénéité dans les vernaculaires wallons pour désigner le blaireau (**Meles meles**). On n'en trouve pratiquement que deux : *tassion*, dans le namurois (LEO 2), en wallon-lorrain ainsi qu'à Stavelot et Malmedy (HAU 2), et *tèsson* à Liège (HAU 2). Il s'agit d'un dérivé à suffixe **-on** d'un radical de base *tas-*, *tès-* que l'on retrouve dans le néerlandais *das*, terme qui désigne cet animal dans cette langue. Ce vernaculaire dépasse l'aire wallonne puisqu'on trouve *tèchou* en lorrain de Metz (GRA); on admet également en français les vocables *tesson* et *taisson* (BUR). cfr aussi All. *dachs*

- L'origine du terme blaireau pour désigner la brosse à raser a été expliquée dans le texte. On trouve néanmoins des mots wallons pour désigner cet instrument: *pincê* et *spincê* (HAU 2)

- Cette dissociation entre le nom d'un animal et le nom d'un produit de cet animal peut se retrouver dans d'autres exemples. En principe, le vernaculaire désignant l'animal est typiquement wallon (*tasson, vèchau*); le vocable désignant le produit, apparu plus tardivement et dans le cadre du commerce inter-régional, est souvent calqué du français (*blaireau, putwas*). Le terme *putwas* désigne une écharpe en fourrure de putois (*vèchau*).

- Le même phénomène a aussi été observé en anglais, et conservé jusqu'à l'époque moderne. Ainsi le bœuf s'appelle *ox*, le mouton *sheep*, le porc *pig, swine* quand il s'agit des animaux vivants. Par contre la viande de ces animaux, qui était surtout réservée à l'aristocratie normande après la bataille de Hastings (1066) prit des noms normands (un dialecte d'oïl assez proche du wallon) : *beef meet, mutton meet, porc meet*. De même actuellement en wallon, à une époque où la viande de mouton est devenue un luxe *on va quère in jigot d' mouton* (et non *in djigot d' bèdot*) ou *boutchî*.

Nôs vîs mots walons

Abuder : v.t. étançonner, étayer *lès tassons n'ont qu' fer d' bwès d' mine pou z-abuder leûs tètêyes: èles sont fwaîtes dins la rotche* syn. *stanç'ner v. budê*

Acsègner : v.t. asséner un coup (à qq) *dju l'aî acsègné d'in côp d' baston*

Afroyer : v.t. faire prendre une forme par frottement *lès tassons afroyèt lès pasès, èt après tous lès djibîs î passèt; afroyer dès solers v. froyon, kufroyer*

Alcotî : n.m. personne qui fait mal son travail, qui manque de sérieux syn. *tissot* cfr *Lg halcotî* (HAU 1)

Arvèy : interj. *dire...*; *fer signe* f. Fr. conc. *orwâr, arwâr*

Atraper : v.t. attraper *su fère...* se blesser

Avau : prép. de par; à travers v. *pattavau, il èst toudi avau lès vòyes*

Bastaurner : v.t. abattre à coups de bâton *dj'ans bastaurné lès djayes*

Bate : v.t. explorer systématiquement *lès tassons batèt lès tchèrwadjes pou trou du vèrmine*

Bèrgamote : n.f. variété de poire v. *pwâre*

Bioké : n.f. prune ... *du tchin* variété de petites prunes impropres à la consommation

Blaireau : n.m. blaireau c-à-d sorte de brosse à savonner la barbe n.p.c.a. *tasson blaireau* (l'animal)

Bodène : n.f. mollet; *s'è foute jusqu'aus bodènes* se gaver

Boyê : n.m. par ext. galerie *ç' qu'î gn-è n-è, dès boyès, dins ène tètêye du tasson !*

Brouche : n.f. brosse

Buche : n.f. 1. petit morceau de bois; par ext. particule de poussière *il è ène buche dins l'oûy* 2. bûche de Noël

Bwès : n.m. ... *d' mine* bois de mine, utilisé comme étai dans les galeries

Carabande : n.f. grande quantité syn. *cachounêye...*

Cayau : n.m. caillou

Chlaker : v.t. 1. donner un coup de fouet *i chlaker sès tch'vau* 2. *chlaker, chlaker djus* abattre (au fusil) 3. v.i. claquer comme un coup de fouet *ça è chlaké in côp quand il è tiré !*

Chôpier/Chompier : v.t. fig. voler *lès biokes du tchin, c'èst bon pou lès tassons; on n' put mau du lèzî chompier*

Chouflier : v.i. 1. siffler *i choufule come ène masindje* 2. souffler la bîje *choufule à grands côps* 3. fig. voler, (faire) disparaître *la dorêye è bintot yu sté chouflêye*

Chouvûre : n.f. balayure *tine* à chouvûres, seau à balayures, poubelle
Côper : v.t. couper ... *au côurt* prendre un raccourci
Coulêye : n.f. coulée c-à-d piste d'un petit gibier *ène coulêye du tasson*
Coûtère : n.f. bande de terrain *ène coûtère du prés* n.p.c.a. *coustère* : couture
Cwacetrêsse : n.f. variété de pomme v. *pème*
Cwârps : n.m. corps Lg *cwér*
Dèr : adj. 1. dur *c'est dèr come dul pîre*
2. résistant, stoïque *is s'aratchint la dint à l' tricwâche* : il astint dèrs *qu l' diâle* syn. *ç'astot dèrs dèrs*; *ç'astot dèrs dèrs créchins* (personnes)
Dèrau/dèro : n.m. vacarme, tumulte *in dèrau d' tous lès diâles* un vacarme étourdissant (Corr. CAL 1) syn. *rigodon*, *a.oûlerie*, *boucan*
Difèrance : n.f. différence f.Fr. conc. *diférance*
Djonde : v.t. atteindre la bale l'è *djondu drî l'orêye* 2. attraper jouer un tour à *i comptot v'nu mète la mwîn s' lès sous maïs il è sté bin djondu !*
Djou(r) : n.m. jour du... pendant la journée *tout d'...* toute la journée
Duspiêrter(su) : se réveiller Fam. *si dispiêrtè* cfr esp *despertarse* syn. *su rawâyer*, *su ravêyer* *su l(u)ver*
Fèl : adj. habile, rapide *fèl come in tigneûs* v. *tigneûs*
Forer : v.t. forer
Fougnadje : n.m. creusement; *dès pates fwaîtes pou fougnadje* : des pattes fouisseuses
Fraule : adj. mince, ténu *nosse gayèt atrape dèrs fraules pates*; *dul fraule tère* de la terre meuble
Friyand : adj. 1. qui n'aime que les bonnes choses *tu n'in.mes nin l' touÿis*: *bin t'ès mou friyand*; *èsse friyand après yauk être friand*, gourmand de *lès tassons sont friyands après l' mièl du mâlton*
Frûtadje : n.m. (l'ensemble des) fruits *lu tasson mougne ossi lès frûtadjes* syn. *lès fruits*
Gâmi : v.t. gamir décorer syn. *r(u)pârer* v. *tiêsse*
Gâzer : v.t. gazer *gâzer lès tètêyes du r'naud*
Gofê : n.m. petite excavation, souvent rempli *lès tassons foyèt dèrs gofêss* *dins tère pou mète leûs nichtés*

Gordjer/Gwârdjer : v.t. avaler goulument *lès vès gordjèt dins lès bètêrêves* syn. *gouler*
Grête : n.f. 1. égratignure 2. griffe *tous lès mougneûs d' tchaur ont dèss grêtes*
I : 1. pron. *y dju n'ï va nin* 2. n.m. nom de la lettre *i drèt come èn-f bien droit*, comme la lettre *i*
K(u)foncer (su) v.t. (se) défoncer *avu dèss sômîs parèy, lu plafond n' put bin chûr mau du s' kufoncer*
Lumeçon : n.m. limace; limaçon
Maker : v.t. assomer
Mâlton : n.m. faux-bourdon
Minêye : n.f. épidémie *i gn-è dèss minêyes qui courèt*
Miserète/Mizerète : n.f. musaraigne
Mwaïsse : n.m. *v'nu...* du terminer (un travail); *su rinde ... s'imposer i vèrot s' rinde mwaïsse à ta maujon ! su rinde ... du dominer i vèrot s' rinde mwaïsse du sès frères.*
Pasê/pazê : n.m. sentier Nam. *pîsinte*
Pème : n.f. pomme; variétés de pommes *pème d'a.ous'* (précoces) *pème du vinaïgue*, (pomme sauvage) v. *surêfî*; *cwâcetrêsse* (Lg *cwêcetrêsse*); *pème du coupète*, *gueûye du mouton*
Pépé : n.f. variété de poire, petite et allongée
Pèri : v.i. mourir, périr *su fer pèri (du yauk à mougner)* se gaver de *à pèri* beaucoup *i gn-è dèss pwâres à pèri* syn. *à crêver*; *à make*
Pètêye : n.f. 1. défaite, déconfiture *il ont yu la pètêye ou fot'bal* 2. gifle *lu pére li è foutu ène pètêye* syn. *toûrnêye*, *ratoûrnêye* v. *touwer*
Piquadje : n.m. piqûre (le fait de piquer) *avu leûs grands poy, lès tassons n'ont nin peûr du piquadje dèss mâltons*
Plan : n.m. plan, projet *c'est ç' plan-là qu' z-on pounu ?*
Ponre : v.t. 1. pondre 2. concevoir, produire *c'est tout ç' quu t'ès pounu come sucrijadje !* se conjugue comme *ôre*
Potèle : n.f. excavation dans le mur destiné à mettre la nourriture, une statue, ou même les petites fenêtres rondes *dèss potèles du gurnî* (v. fig. 78)
Pouyon : n.m. poussin *mu p'tit ...* terme de tendresse (enfants, fiancée)

Prêtande : v.t. prétendre, affirmer

dju prêtand toudi qu' c'est vraî

Pwâre : n.f. poire; variété de poires :

pwâres mitchî, pwâres du longue; rigaud;

pépé; bèrgamote; p'tit pètrê

Pwârtu : v.t. porter f.f.r. conc. porter

Ra.âirer : v.t. redonner de l'air su ...

prendre l'air v. *ranêrer*

Rabôrer (su) : se réfugier (à plusieurs)

toute la nikêye du r'naud s'è v'nu

rabôrer dins la tèrêye du tasson v.

bôre

Radje : n.f. rage

Ranêrer : v.t. aérer *drouve la vite,*

quu t' ranêres la tchambe syn. ra.âirer 2.

se redresser lu non.nonke quîre èt

quîre dins l' ridan du d'zous, pîs i s' ranêre

fig. montrer de l'autosatisfaction i s' ranêre

dandjereû, dupwis qu'il èst mayeur

Rapwârt : n.m. bénéfice, rendement

t'ès un mèyeû rapwârt dès sapins quu

du fûr du pré; rapwârt à, ...en ce qui

concerne, ... f.f.r. conc. rapôrt

Rigaud : n.f. variété de poire

Rigodon : n.m. 1. danse ancienne 2.

vacarme *lès vès ont fwait in rigodon*

ou staulé v. dèrau

Rotche : n.f. roche, terrain rocheux,

caillouteux *Ou Rouuro, c'èst dul rotche;*

c'èst toute rotche

Router : v.i. marcher *tu routes su mès*

pîds

R(u)bate : v.t. battre plusieurs fois

... la faus; èsse rubatu se dit d'un sol

tassé à cause du piétinement lu pazé è

sté r'batu paus djîbîs

R(u)boucher : 1. v.i. frapper à nouveau

rubouchans su l' clau; 2. v.t. reboucher

ruboucher lès trôs syn. r(u)stoper

R(u)counuche : v.t. reconnaître

R(u)lîs : n.m. pl. fête ayant lieu huit

jours après la kermesse dj'îrans fer lès

r'lîs à Stègne

R(u)ligner : v. imp., v.i., v.t. dégeler

i r'ligne; lu robinet r'ligne dj'af r'ligné

la tchaur qu' astot ou frigo

R(u)mète (su) : se réfugier dans une

remise (gibier) lès biches s'ont sté r'mète

ou Flachi

Ruspiter : v.i. 1. rebondir *la bale è*

gougné l' piquèt du gaul, èt èlle è

ruspité dins lès djambes du djouweûs

syn. r(u)djibler fig. i n'èst nin ruspité il

n'a eu aucune réaction

R(u)mousser : v.i. rentrer *lu r'naud*

è r'moussé ou trô

Sèrè : adj. apeuré; *dj'ans sté sèrés*

nous l'avons échappé belle, nous avons

eu grand-peur

Signe : n.m. signe *fer ... bondjoû, fer*

in grand ... bondjoû, in p'tit ... bondjoû;

fer ... arwâwâr

Spêter : v.t. détruire avec violence

Stran.ner : v.t. étrangler H Ard. *stronler*

Stron : n.m. excrément surtout dès

carnivores in... d' tchin; par ext. (fam.)

excrément humain ça cole come lu

stron ou panê

Surêti : n.m. pommier sauvage (Corr.

LOT) *Bertrix surî (WAU)*

Tasson : n.m. blaireau (**Meles meles**)

dwârmu come in ... v. dwârmu; v. trô

Tchaweter : v.i. bavarder

Tchèrwadje : n.m. labour, champs

labouré

Tch(u)min : n.m. chemin

Tèchonerie : n.f. (péj.) ensemble de

la vaisselle; par ext. matériel divers et

hétérogène, surtout s'il est métallique.

Lès gâzeûs d' tèrêye fijèt trop d' brut

avu leû tèchonerie : lès r'naud sont

du côp aus quate çants diâles

Tobogan : n.m. toboggan c-à-d glissière

de bois servant de jeu d'enfant; par ext.

endroit reluisant par usure *il è pèlé*

(chauve) come in tobogan

Toûrnêye : n.f. 1. tournée (à boire)

payer sa toûrnêye 2. volée de coup,

défaite v. ratoûrnêye, pètêye 3. foute

ène ... à faire disparaître une grande

partie de il ont foutu ène toûrnêye

aus-avon.nes v. touwer

Trote : n.f. bout de chemin *deûs*

kilomètes pou in tasson, c'èst ène

bone trote

Uch : n.m. porte à l'uch : dehors, vers

le dehors *foute à l'uch, dumèru à l'uch;*

d(u)vant l'uch, dehors, devant la porte

de la maison lès r'nauds laîchèt leûs

strons d'vant l'uch (d'vant l' trô d' leû

tèrêye)

Vané : adj. fatigué à l'extrême *syn.*

hode, hodé, drané, crèvé

Tumer : v.i. tomber... *l' nez d'ssu yauk*

trouver qqch juste devant soi il è tumé

l' nez su la cwan.ne du ciêrf

Vèrmine : n.f. 1. la vermine 2. les vers

dins lès tchèrwadje lès tassons trovèt

dul vèrmine tant qu'il è v'lèt

Voyadjer : v.i. voyager, se déplacer *lu*

tasson voyadje toute nut'

Voyadjeûs n.m. 1. voyageur 2. (gros gibier) nomade *lu singler, c'è-st-in voyadjeûs*

Wêspîrîe : n.f. nid de guêpe

Noms d' djins, noms d' places

À l'Auje : lieu-dit de Transinne (champs); anciens terrains communaux (aisance); *la Vôye du l'Auje* la route qui mène à ces terrains

Lès Baraques : hameau de Transinne

Lu P'tit Bwès (Poncian) : lieu-dit (récent) de Transinne; sapinière située au milieu des champs

La Rotche Magrite Zabèle : lieu-dit de Transinne roche imposante dominant les prés, où aurait eu lieu les danses de deux sorcières, *magrite* (Marguerite) et *Zabèle* (Isabelle)

Mâria Dèyî : (Mère de Dieu, en latin) exclamation (souvent utilisée par les femmes); l'équivalent du juron chez l'homme syn. *Mâria Mâter, Mâria toudi, Jésus' Mâria*

Lu Maurli : surnom; sacristain ou marguillier c-à-d qui administre les biens de la paroisse et peut aussi tenir les orgues

Nonor : prénom, diminutif de Nestor

À l' Rotche : lieu-dit de Transinne; taillis rocheux

Tchan.mont : lieu-dit de Transinne et de Villance; autrefois lande à bruyère; plantation d'épicéa vers la fin du 19ème siècle

La Vôye du Molin : route menant de Transinne au *Molin d' Wézelvau* entre Villance et Maissin

La Vôye du Stègne : rue de Transinne, appelée ensuite rue des Juifs actuellement rue de la Colline

Ratoûrnûres èt spots

Anêye : *ça tint dès-anêyes èt dès-anêyes* ça tient très longtemps

Awèr : *n'unn' awèr quu pou prendre systématiquement le parti de i'nn' è qu' pou sa bwèssèle*

Baudèt : *èsse assîs à crau baudèt su ène tchèrîe* c-à-d avec le dossier devant, sur lequel on repose les bras, Corr. HEN

Biêrd : *c'èst mètu d' biêrd* : c'est mis en oblique Lg. à *hîfèsse*

Diâle : *il èst aus quate çants diâles* il est parti très très loin

Guêre : *la prèmière minêye du radje d'après la guêre ...* de l'après-guerre (40-45) v. *guêre* il s'agit de la poussée de rage des années 1968-1969, qui a marqué la reprise de la maladie dans nos régions, lesquelles étaient plus ou moins épargnées depuis 1910. Depuis 1968, la maladie sévit avec des accalmies et des recrudescences tous les huit à dix ans

Laudje : *on 'nn' è causé long èt laudje* en long et en large

Mau : *is n' p'lèt mau du s' fer piquer à cause du leû grands poy* ils ne courent aucun risque de ...

Mot : *ou bas mot* au bas mot c-à-d selon l'estimation la plus basse

Souvenance : awèr souvenance se rappeler

Stok : aler à stok à se cogner contre buker à stok se cogner la tête; dju va à stok à Louwis Djî mon terrain touche celui de ...; mète la chaule à stok conte lu mèr poser l'échelle contre le mur

Stran.ner : i faut ène grosse buche pou stran.ner in tch'vau au sens propre: se dit à quelqu'un qui voudrait refuser une nourriture, une boisson où il y a un petit élément étranger, e.a. du marre dans le café. Corr. Erezée: i fât one grosse bouche po stronlér on tch'vau

Tiêsse : lu Bon Diu t'è mètu ta tiêsse jusse pou gârni t' cwârps la tête est juste une garniture c-à-d tu n'ès pas très malin v. gurnouye

Trêche : awèr yauk à trêche être préoccupé par quelque chose (Corr. CAL 4)

Trô : pôve tasson qui n'è qu'in rô proverbe similaire à celui vu pour le renard Cette variante est mieux adaptée au dialecte de Transinne, car la rime entre tasson et rô est pratiquement parfaite; en Famenne on préférera le couple rinaud-trau.



Ène sôrte du potèle.
Imaudje n° 78

Souvenance : awèr *souvenance* se rappeler

Stok : aler à *stok* à se cogner contre *buker* à *stok* se cogner la tête; *dju va à stok* à *Louwis Djî* mon terrain touche celui de ...; *mète la chaule à stok* conte *lu mèr* poser l'échelle contre le mur

Stran.ner : *i faut ène grosse buche pou stran.ner in tch'vau* au sens propre: se dit à quelqu'un qui voudrait refuser une nourriture, une boisson où il y a un petit élément étranger, e.a. du marre dans le café. Corr. *Erezée*: *i fât one grosse bouche po stranlèr on tch'vau*

Tiêsse : *lu Bon Diu t'è mètu ta tiêsse jusse pou gâni t' cwârps* la tête est juste une garniture c-à-d tu n'ès pas très malin v. *gurnouye*

Trêche : *awèr yauk à trêche* être préoccupé par quelque chose (Corr. CAL 4)

Trô : *pôve tasson qui n'è qu'in rô* proverbe similaire à celui vu pour le renard Cette variante est mieux adaptée au dialecte de Transinne, car la rime entre *tasson* et *rô* est pratiquement parfaite; en Famenne on préférera le couple *rinaud-trau*.



*Ène sôrte du potèle.
Imaudje n° 78*

Tchèque payîs, tchèque môde

Lès bondjoûs èt lès-arvèy

Généralités

§ 1. Les termes et les gestes utilisés pour la salutation sont une partie intégrante intime de la culture et de la personnalité de chaque peuple. Indépendamment de la langue, un Chinois ne salue pas comme un Nord-Africain. En Angleterre, si vous voulez tendre la main pour dire bonjour à un nouveau venu, on vous considère comme un martien. Nos civilisations wallonnes aussi ont leur mode de salutation propre qui, comme tant d'autres choses, s'est fait absorber par la niveleuse du «bon langage et bonnes manières».

Lès bondjoûs

§ 2. Signalons dès à présent que la poignée de main est d'acquisition récente. Jadis ce geste était réservé aux enfants en face d'un personnage important. «*Alé, Claudète, alèz d'ner la mwîn à Mossieu l' Docteur, insi, come ène vayante*». De même, le terme *bondjoû* était rarement employé. Seuls les instituteurs, curés... wallonophones l'utilisaient, tout en l'atténuant par la succession d'un «adusoû» (MAR 2)

bondjoû, là, Marîe

bondjoû, don, Djèrau

Il s'employait également avec une intonation contenant une pointe d'ironie, à l'adresse de quelqu'un qui ne s'attendait pas à recevoir vos salutations (querelle, distance)

bondjoû, Madame Hubêrt !

§ 3. Première rencontre de la journée avec quelqu'un qu'on voit souvent. Le corps reste impassible; les mots sont :

- pour une personne

â ! son très bref à rapprocher du *hey'* scandinave

Djôsèf ! c-à-d : l'énoncé avec intonation spéciale du prénom de la personne

â ! Fernand !

- Pour plusieurs personnes

â ! lès-omes !

â ! lès traqueûs ! (rencontre avec un groupe de rabatteurs auquel on se joint)

Paul, Aîmé èt la k'pagnîe ! (rencontre d'un groupe nombreux, ou bien où l'on ne connaît qu'une ou deux personnes (MAR 2))

- ou une phrase de circonstance (v. § 4)

§ 4. Seconde rencontre dans la journée ou rencontre sans contact prolongé (on passe à vélo, en tracteur). On peut :

- *fêre in p'tit signe bondjoû* c-à-d un hochement de menton qui commence vers le haut; c'est le mode le plus fréquent

- *fêre ène clignète* un clin d'œil, quand on rencontre quelqu'un pour la seconde fois (dans des escaliers, maison ...)

- dire *rubondjoû !* marque une absence d'intimité avec les personnes abordées

- la phrase de circonstance reste la manière la plus judicieuse d'aborder les gens une seconde fois. Ainsi quand on retrouve quelqu'un en train de continuer un travail

on z-è vèrè mwaîsse ?

ça duscrêche ?

Rencontre-t-on quelqu'un qui se repose; on dira par exemple :

bin on vike bin, là

ou on parlera du temps, panacée universelle

ça s' rafrêdit, douwau !

qué niche timps, Armand

i c'mècerot à r'ligner !

Remarquez que ces phrases sont souvent impersonnelles (emploi de on)

§ 5. la rencontre rare avec des personnes d'un autre village ou des gens qu'on voit rarement. On commence souvent par

tins ! (tènos, tènèz) qui ç' quu v'là ! tènos d'origine fammennoise est utilisé uniquement dans ce cadre

bin c'est bin la Jane !

bin c'est bin nost-Ârsin.ne !

tu vikes co, ma ffe, (valèt)

Ensuite on s'enquiert de l'actualité dans le milieu de la personne rencontrée

èt qué novèles après la Vøye du Stègne (après vosse maujon, après lès baragues, après mon Nonor) ?

§ 6 *lu grand signe bondjoû*

C'est la salutation de la main, à laquelle on attribuera :

- de la considération de la part d'une personne importante

lù docteur m'è fwaît un grand signe bondjoû

- du désir de réconciliation (après un froid, une querelle)

dupwès l' bal dès R'lfs, i n' mu r'wèt ot pus; èt èrsè quu l' curé è prêché su l' pârdon,

i m'è r'fwaît in grand signe bondjoû

- d'une gentillesse intéressée

C'èst l' nouvè vètèrinaire du Tèlin

I fwaît dès grands signes bondjoû à tourtous

on wèt bin qu'i s' prèstante (aus-èlècsions) dj'ai yu drwat à in grand signe bondjoû.

Lès-arvèy

§ 7. Pour la séparation avec des gens qu'on rencontre régulièrement, on se contente d'un mot court

- *alè !*

- *bon !*

mais c'est le

- *jusqu'à !, djusqu'à, insi !* qui a la meilleure cote

- *come dj'ans dit, insi !* s'utilise surtout si un marché, un accord a été conclu. Ces mots peuvent s'accompagner d'un hochement de menton comme pour le bonjour. La réponse est courte, non accompagnée de geste :

- *ôy !*

- *ây; ayi + adusoû :ây, hê !;ây, là !;ây, sés' !; ayi, ô !;ây, tafjèz*

la réponse à *jusqu'à* peut être *Ây ! jusqu'à t'taleûre*

§ 8. C'est à l'intention des gens qu'on risque de ne plus revoir pendant un certain temps, qu'on réserve :

- *arvèy*

- *arvèy + adusoû : arvèy, ô; arvèy, da*

- *arvèy, insi*

- *arvèy, mu p'tit blanc* (à un enfant); *arvèy mu p'tit pouyon* (à une fiancée)

On évitera la f.fr. conc.

orwâr, arwâr, qui, néanmoins, s'est imposée pour les personnes importantes

dijèz orwâr ou mossieû

et dans la gestuelle

fer signe arwâr (agiter la main)

s'entend plus couramment que

fer signe arvèy

HIBERNANTS ET SEMI-HIBERNANTS

— Dites, Oncle Colàs vous vous rappelez qu'hier, nous avons parlé des blaireaux, n'est-ce pas ? Aujourd'hui c'était dimanche et j'ai oublié de me réveiller et je me suis levé vers dix heures du matin. Inutile de vous dire que j'avais dormi mon saoul. J'étais en train de m'étendre en baillant quand maman m'a dit : «et bien, tu as dormi comme un blaireau, aujourd'hui; tu en as accumulé de la graisse». Je lui ai demandé l'origine de cette formule mais elle ne la connaissait pas.

— Moi, je vais te l'expliquer. Quand la température externe diminue, les blaireaux ne sont plus capables de garder leur corps à 36-37°, comme toi ou moi, et d'ailleurs la plupart des mammifères. Dès lors, ils restent dans leur tanière et ils vivent au ralenti, comme des dormeurs.

— Et ils n'ont pas faim ?

— Non, dans la mesure où, en automne, ils se sont gavés de pommes et de toutes sortes de baies, avec lesquelles ils se sont constitué de la graisse de réserve. Il en existe une couverture sur tout le corps particulièrement à un endroit situé près de la base de la queue, et qui normalement est creux. Lors de très basse température ils consomment leur propre graisse. Il ne s'agit pas d'une consommation par la bouche, naturellement. Cela signifie que ces lipides se métabolisent lentement en apportant de l'énergie.

— Combien de temps peuvent-ils rester dans cet état ?

— Tout dépend de l'importance des réserves accumulées pour faire face à l'hiver. Si ces réserves s'avèrent insuffisantes, l'animal peut sortir de sa léthargie et venir faire un petit repas supplémentaire dans un verger. J'en ai vu personnellement qui, malgré la neige, venaient encore manger des pommes chez le «Baron». Ceci infirme l'opinion qui veut que par temps de neige, ils ne sortent jamais de leur tanière. On peut supposer, dans ce cas précis qu'ils estimaient leurs réserves insuffisantes pour passer l'hiver. Ou alors à cause de la soif, car ils doivent se réveiller de temps en temps pour boire, pour éviter toute déshydratation. Néanmoins, on a observé que, s'ils y sont forcés, ils peuvent rester jusque trois mois dans leur terrier sans boire ni manger. (...) La récolte de la graisse était une des raisons du piégeage des blaireaux. Elle était réputée efficace contre les rhumatismes. Il suffisait d'en frotter sur les articulations douloureuses, pour constater un rapide soulagement.

— Comment capturerait-on les blaireaux ?

— Tout simplement en plaçant un piège à ressort ou à nœud coulant dans une de leurs coulées.

— Y a-t-il d'autres animaux qui passent l'hiver dans un état de léthargie ?

— Bien sûr et de nombreuses espèces à travers le monde. Ils entrent même dans une léthargie plus profonde que celle du blaireau. On les appelle les hibernants et on dit qu'ils entrent en hibernation. Le fait est bien connu pour les ours et les marmottes. Dans nos régions, nous avons les écureuils, qui appartiennent plutôt à la catégorie des semi-hibernants, comme le blaireau, et les léridés (encadré n° 10) qui eux sont des vrais hibernants.

— A quoi ressemblent les animaux de cette famille ?

— Le loir et le lérot sont de taille intermédiaire entre une souris et un écureuil. Ils se manifestent au crépuscule en été et alors annoncent du bon temps. Leur cri ressemble à celui de la musaraigne ou à un piaillage d'un

L' iviêrnadje èt l' fourdwârmadje

— Dijèz, non.nonke Colâs, dj'ans causé dès tassons, don, èrsè. Ènut' quu ç'astot dîmatche, dju m'âi fourdwârmu èt dj' m'âi l'vé à djê eûres au matin, dj'astos qui m' sutindos a bauyant - dj'avos dwârmu m' sô, santèz bin -; adon, moman m'è arin.né insi : «Bin t'ès dwârmu com in tasson, m' fi, ènut'. Tu 'nn' ès fwaît du laurd !» Dju li âi d'mandé pouqwè qu'on d'jot ça maïs èle n'è savot rin.

— Dju mu l' vas t' l'esplicher, là, mi. Du còp qu'i c'mèce à fer frèd, lès tassons nu s' p'lèt pus rachandi pou z-aarder leû cwârps à 36-37 dègrés come twè û mi, û mwintes sôrtes du biêsses à têtes. Adon, is d'mèrèt dins leû bôre, èt is vikèt tout doûcemint, come dès dwârmeûs.

— Èt is n'ont nin fwim ?

— Pace qu'à l'arêre-saison, il ont galoufé dès pèmes èt dès pètches du toutes sôrtes, qu'il ont fwaît du laurd avu. Is 'nn' ont ène supècheûr su tout l' cwârps, surtout à ène place qui fwaît ène sôrte du trô pa-d'zous la r'cinêye du l' quawe. Is s' p'lèt raplin.ni insi pou d' pus d' vingt kilos. Adon, quand i gn-è vint in dèr iviêr, is r'mougnèt leû crache. Nin avu lès dints, don! Ça vut dire quu la graisse su dusmantche tout doucètemint dins l' sang, èt l'zî apwâte dul fwâce.

— Cant' djoûs qu'is p'lèt d'mèru insi ?

— Ça dèpand s'il avint acraché assez pou z-adèrer tout l'iviêr. Maïs, s'i gn-ulzî manquot in pô, is p'lint tosi bin s'rawâyer èt v'nu r'marèder dins lès pachis. Dju 'nn' âi veû qui v'nint co aus pèmes amon l' Baron à l' nîve. Èt pourtant qu'on dit qu'is n' rêchèt nin à l' nîve. Ç'astot qu'i l'zî manquot co dul crache pou z-èsse a.èssé pou tout l'iviêr û qu'il avint sè pace qu'i faut qu'is buvinche quand' min.me in pô, û bin is s' duzèwerint. Maugré tout on dit quu, s'is sont oblidjés, is p'lèt d'mèru trwàs mwès dins l'trô sins bwâre ni mougner. Ç'astot ossi brâmint pou leû crache, qu'on tindot après dins l' timps. I gn-avot rin d' té pou l' cé qu'astot clawé paus rumatisses; il è frotot s' lès djontères qui l' f'jint mau èt ça alot brâmint mî du còp...!

— Comint ç' qu'on lès-apîçot, lès tassons ?

— On mètot in cèpe û ène bricole dins la coulèye, tins.

— Èt gn-è-t-i dès-ôtes biêsses qui s' fourdwârmèt tout l'iviêr inlà, come lès tassons ?

— Chûr qu'i gn-è n-è ! Èt i gn-è n-è co mwintes sôrtes su la tère, parèt ! Èt qui dwârmèt pus longtimps quu l' tasson, co. On lès loume

oisillon.

— Et où vivent-ils ?

— Ils ont un nid dans un arbre, parfois dans un trou laissé vide par une chouette; ou alors dans des maisons en ruine. Autrefois, quand il existait encore quelques pans de murs et le puits du château d' *Mautche* (v. ce mot dans le vocabulaire), les ruines étaient envahies par les lérots. En remontant du *Pré du l' Culêye* par la *Fontin.ne aus Vês*, dès que tu approchais des *Tchamps d' Mautche*, tu entendais leur concert de cris. Un jour j'ai fait croire au *Tchêrchê d'Amwêde* qu'il s'agissait de revenants. Il n'en menait pas large. «Aucun danger ! Aucun danger» répétait-il pour se donner du courage. Et moi, je continuais à lui faire peur : «Dépêche-toi, lui disais-je, celui qui est téméraire fini par être attrapé». (Au fait les deux phrases forment un jeu de mot en wallon : *Pus mau, pus mau ! - «Pus-mau» è tumé à l'êwe*, voir explications dans le vocabulaire). Le *Tchêrchê* se hâtait, mort de peur. Quand nous sommes rentrés à la maison, il était livide.

Un autre type d'endroit où tu trouvais beaucoup de lérots, c'était dans les huttes de bûcherons, surtout quand elles avaient été abandonnées depuis longtemps. Ainsi *Noré du CouÛrt* qui avait été douanier dans la région de Bouillon, nous racontait que, quand ils faisaient leur service de nuit, ils allaient parfois tuer le temps dans ce genre de petites huttes. Elles n'étaient pas bien hautes et on se cognait vite la tête contre le toit si on se tenait debout. Mais on pouvait se coucher à trois, tête-bêche. On fermait l'orifice d'entrée par un petit portillon et ensuite, on s'endormait. Une fois en plein milieu de la nuit, - je te le raconte comme «le» *Noré* - je perçois soudain quelque chose qui grimpe sur les couvertures. Je me relève brusquement et *roumdoudoum !* Voici toute la bande de lérots (car il s'agissait bien de lérots) qui disparaît dans un brouhaha infernal. Il va sans dire que, pour pouvoir s'endormir dans ce genre d'endroit, il ne fallait pas être facilement dégoûté. Car quand le lérot se sent en danger, il décharge ses glandes anales, comme le putois. En réalité le vernaculaire wallon *sou-dwârmant* désigne indistinctement le loir et le lérot (voir encadré n°10), le plus fréquent dans la zone étant de loin le lérot. Si on veut préciser, on dira *lu flâirant* (puant) *sou-dwârmant* allusion au mécanisme de défense déjà cité. (...) N'y a-t-il aucune souris dans ta chambre, mon garçon ?

— Je ne pense pas, mon oncle.

— Alors lève-toi prestement et hâte le pas jusque chez toi, pour être rapidement dans tes draps bien chauds, car je constate que les aiguilles de l'horloge ont fait du chemin depuis tout à l'heure.



Imaudje n° 79

In tassion drèssé... avu la gueûye drouûye. On wèt bin qu'il è ène dintère d' mougneûs d' tchaur, maugré qu'i mougne du-d-tout. Un blaireau debout.

Remarquez la dentition carnivore.

lès-ivièrnants èt on dit qu'is f'jèt èn-ivièrnadje. I gn-è lès-oûrs èt lès mârnotes, quu c'èst bin counu. Mais aaurci, t'ès lès skirons (*imaudje n° 80*) qui sont putot dès fourdwârmants come lu tasson, èt lès sous-dwârmants. Zês, c'èst dès vrais-ivièrnants.

— Qu'èst-ç' quu c'èst d' ça pou yauk, in sou-dwârmant ?

— Tu n-dîros ène grosse sèris, û in p'tit skiron. On l's-ôt pa dès còps à l'èsté - quand i va fer bon, hin, nin quand il èst pou plûre - souvint à l'anuti. Is kwikèt come dès mizerètes ûdonbin qu' tu n-dîros in tchîpe d'in p'tit-ojê.

— Èt èyû ç' qu'is vikèt ?

— Il ont leû nid dins èn-aube; ûcobin dins ène tchabote du hurète, û dins dès vîs maujons d'lâbrêyes. Dins l' timps quand i gn-avot co lès mèrs èt l' pwis' du tchèstê d' Mautche, i gn-avot dès sous-dwârmants griblé plin. Quand tu r'montos du Pré du l' Culêye pa l' Fontin, ne aus Vès èt qu' t'aprotchos dès Tchamps d' Mautche, tu c'mèços à z-oyu leûs gnâwerfes d'au lon. In còp, dj'avos fwaît acrwâre ou Tchêchê d'Amwède quu ç'astot dès ruv'nants. I n'astot toudi nin trop chûr. «Pus mau ! pus mau !», 'nn' alot-i pou s'afrantchi. Èt mi dju l' fijos aler, don : «Pêche-tu toudi; «Pus mau» è tumé a l'êwe». I l' troussot èt i sèrot lès fèsses, dandjereûs. Quand dj'ans sté rariéus à l' maujon, il astot pus mwârt quu vike !

Û ç' quu t'è trovos brâmint ossi, dès sous-dwârmants, ç'astot dins lès p'tites lodjes du bokion, surtout s'i gn-avot pus yu nolu d'dins dudpîs fwârt longtimps. Noré du Coûrt, qu'avot sté dwagner après Bouyon, racontot toudi quu, quand is d'vint fer la nut' dins lès bwès, il alint co bin caroter ène eûre û deûs dins yène du cès baraques-là. Èles n'astint nin hôtes, sés; on v'not du còp buker conte lu tèt, èstant drèssé. Mais on s'î p'lot bin coûtcher à trwâs a s' bètchefèssant autoû du bréjis' qu' astot ou mitan. On r'bouchot l' trô d' l'uch avu in p'tit-uchelèt, èt pîs on s'adwârmot. In còp, ou fin mitan du l' nut', - dju t' cause comme si ç' s'rot l' Noré -, vou-m'-là qui sint yauk qui grèvissoit duzeûs lès coviètes; dju m' ranère d'in plin còp èt roumdoudoum voulà toute la kirièle du sous-dwârmants - ca pour mi ç' n'astot qu' ça - chaurêye au diâle dins in rigodon d'anfêr. I n'astot nin timps d'èsse nareûs, sés', si on s' v'lot adwârmu dins cès cambûzes-là, pace quu quand is sont sèrés, is lautchèt leûs glandes, come lu vèchau. Ca pou dire lu vraî û ç' qu'il èst, lu sous-dwârmant d'avaurci, çu n'èst nin l' vraî sous-dwârmant: c'èst l' flairant sous-dwârmant (*wèyèz l'acadrâdje n° 10*). I gn-è pont d' sèris dins vosse tchambe, vous, m' fi ?

— Bin dju n' crwâs nin, là, mi, non.nonke.

— Adon luvèz-v' vitemint èt s' l'ascaujèz jusqu'à vosse maujon, pou z-èsse du còp dins vòs bê-z-èt tchôds draps d' lit d' molton, ca dju wès qu' lès grêfes du l'òrlodje ont d'jà fwaît in mou rude tchumin dupîs t'taleûr, là, mi.

Imaudje n° 80

In skiron

*C'è-st-in fourdwâmant maîs nin
in vraî iviêrant, pîsqu'il aurde
du mougner pou l'iviêr, sins
wêre fer d' crache.*

*L'ecureuil n'est pas un hibernant
au sens propre puisque ses
provisions sont extérieures.*



Encadré N°10

LES LÉRIDÉS

Cette famille d'animaux comprend :

— le loir (**Glis glis**) qui pèse environ 120 gr. - très rare dans nos régions, mais connu à cause de son sommeil proverbial, qui dure d'octobre à mai. D'où l'expression «dormir comme un loir», adressée à quelqu'un qui dépasse son temps de sommeil. Une autre expression «*nu fwais nin l' sou-dwârmant*» (ne fais pas le loir) s'adresse à quelqu'un qui fait semblant de dormir pour écouter la conversation des autres.

— le lérot (**Elyomys quercinus**) en wallon *flârant sou-dwârmant*, parfois aussi *lûte*, de taille légèrement inférieure au précédent (100 gr.). Possède des glandes anales comme le putois. Habitat : arbres, maisons en ruine. Entre en hibernation dans un terrier. c'est de cette espèce dont il est question dans le texte.

— le muscardin (**Muscardinus avellanarius**) de taille nettement inférieure (20 gr). Habitat : buissons repoussant sur une mise à blanc. Vie solitaire et non en bandes comme le lérot. Son cri est inaudible car il est situé dans la gamme des ultra-sons. Hibernation en terrier.

LÈS SOUS-DWÂRMANTS

C'è-st-ène famîe d' biêsses avu :

- *lu vraî sou-dwârmant (Glis glis) qui pèse à pô près 120 gr.*

I gn-è n-è wère (s'i gn-è n-è) dins nosse payis, maîs on l' connut pace qu' i dwâme du mwès d' octôbe jusqu'ou mwès d' maîy. C'èst pou ça quu, quand quéqu' in dwâme du pus quu s' compte, on li dit co bin : t'ès dwârmu come in sou-dwârmant. Èt yink qui fwait san.nance du dwârmu pou choûter ç' quu lès-ôtes ravaudèt. on li dit : ây, hê, twè, nu fwais nin l' sou-dwârmant

- *lu flâirant sou-dwârmant (Elyomis quercinus) - on l' loume co bin la lûte - qu' èst in pô pus p'tit (à ène tchike près : 100 gr.). Il èst dès flâirantes glandes, come lu vèchau. I d'meûre dins lès-aubes èt, dins lès vîs maujons, maîs quand c'è-st-a l'ivièr, i s' rabôre dins ène tèrêye pou fer s'n-ivièrnadje. C'èst d' çut-là quu l' non.nonke Colâs cause dins la chjê.*

- *lu croke-noûjète (Muscardinus avellanarius) qu' èst mwint' còps pus p'tit (20 gr.). I vike brâmint dins lès hâyes èt lès còpes à blanc sto, qu' i gn-è r'djèté dès p'tits buchons. Li, i vike tout seû, èt nin à bindes come lu flâirant sou-dwârmant. On n' saurot oyu s' tchîpadje ca il èst dins lès ultra-sons (BU). Il ivièrnîe ossi dins dès tèrêyes.*

Nôs bês vîs mots

Achi : n.m. essieu (d'un chariot)

Adwârmu : v.t. endormir

Afrantchi (s') : se débarrasser de sa peur i n' sèt toudi nin mon.ner l'auto: i n' s'afrantchi nin

Anfêr : n.m. enfer in rigodon ène vîe, d' ... un grand tumulte; is mon.nèt in trin d' ... ils vivent à un rythme effréné

Ascaujer : v.t. dépasser d'une enjambée ascauje lu bf ! v.i. faire de grandes enjambées il ascauje, dandjereûs pou rariver dé la coumère; l'ascaujer se dépêcher ascauje-lu, valèt ! syn. lu trousser; s'ascaujer faire le grand écart

Bêchefeûsser : v.t. arranger des objets longs, l'un dans un sens et l'autre dans l'autre, i faut bêchefeûsser lès djaubes; su bêchefeûsser dormir en tête-bêche

Biêse : n.f. (Néol. biol.) ... à tête mammifère; ... à chine vertébré; ... sins chine invertébré

Boulédjî : n.m. boulanger

Boutchî : n.m. boucher

Bricole : n.f. piège à nœud coulant pour gros et petit gibier

Brôfi : n.m. endroit boueux syn. bonjerfe, bonjis'

Buchon : n.m. buisson

Cambûze : n.f. (péj.) mesure syn. cassine, baraque

Caroter : v.i. faire les cents pas en attendant quelqu'un, quelque chose dj'ai sté caroter à Libin toute la vèsprêye èt dj' n'ai nin co oyu m' papî, vagabonder is carotèt tout d' djoû avau lès bwès

Cêpe : n.m. piège à ressort v. fig. 82

Chaurer : v.i. ... au diâle disparaître à toute vitesse

Chûr : adj. sûr nu mètèz nin vòs sous duzous lès coviètes : çu n'èst nin ène place chûre; i n'èst nin trop chûr il ne se sent pas en sécurité v. sgur

Cièl : n.m. ciel, surtout paradis aler au cièl, monter au cièl v. stwâyî

Clêr : adj. clair, éclairé vosse maujon èst bin clêre

Côpe : n.f. ... à blanc sto ancien type de coupe des arbres, où on ne pouvait laisser aucune souche dépassant au-dessus du niveau du sol, anc. fr. coupe à blanc estoc

Coumère : n.f. jeune fille aler aus coumères aller voir les jeunes filles

Crache : n.f. fer dul crache engraisser, grossir nu mougne nin tant: tu vas fer dul crache syn. acracher; (par ext.) dormir trop

Croke-noûjète : n.m. muscardin (*Muscardinus avellanarius*) notez la convergence des noms latins et wallons dans l'allusion aux noisettes Lg. *crake-noke*

Dint : n.f. dent

Dintère : n.f. denture, dentition

Docteur : n.m. docteur, médecin

D(u)lâbré : adj. 1. en ruine ène maujon toute dulâbrêye 2. (personne) négligé volontairement à cause d'une souffrance morale dupwîs qu' sa fame èst mwate, il èst touidi d'lâbré

Dusmantcher (su) : se dissoudre, se métaboliser (biol.) lès bièsses qu'ivièrnèt, leû crache su dusmantche tout doucemint dins leû sang, pou l'zi apwârtu dul fwâce.

D(u)vançou : n.m. (Néol. gram.) préposition

Dwagner/Dwanier : n.m. douanier

Dwârmeûs : n.m. dormeur lu dwârmeûs marède qui dort dîne

Dwârmu : v.i. dormir; ... s' sô dormir son saoùl; ... du pus quu s' compte; dormir plus de huit heures; dwârmu come in tasson, come in sous-dwârment dormir comme un loir, comme une marmotte syn. su fourdwârmu

Êspliquer : v.t. expliquer

Flairant : adj. puant... sou-dwârment v. sou-dwârment

Fôrêye/fouêrêye : n.f. petite quantité de fourrage dul fôrêye pou lès lapins

Fourdwârmu : v.i. (biol.) entrer en léthargie hivernale (semi-hibernants); su foudwârmu dormir plus tard que l'heure habituelle dju m'at fourdwârmu syn. su rovier

Fourdwârmadje : n.m. état de léthargie hivernale de certains mammifères (blaireaux, ours, écureuils) en hiver; cet état peut être entrecoupé par des phases de réveil et n'est donc pas une hibernation vraie v. *ivièrnadje*

Fourdwârment : n.m. semi-hibement lu tasson, l'ouîrs, lu skiron, c'èst dès fourdwârments, nin dès vrais-ivièrnants come lès sou-dwârments

Frèd : adj. froid Fam. *freûd* Jéhonville *frwâd*

Froter : v.t. froter v. *kufroyer*

Fwin : n.f. faim

Galoufer : v.t. manger goulument, ingurgiter lès couchès ont yu galoufé lès r'lâvûres su pont d' timps v. *gouler*, *gordjer*

Gnâwerie : n.f. concert de miaulements quand lès tchès vont a marcau, c'èst la gnâwerie toute nut; fig. lamentation v. *jérémiadje*

Grêfe : n.f. aiguille d'une montre, d'une horloge

Grochi : v.i. grossir

Hopler : v.i. (empr. Hte Ard.) sauter, marcher par bonds; Transinne *zoupler* cfr angl. *hopper* sauteur

Hôt : adj. haut n.m. haut, dessus; lu Hôt d' l'êwe du Lèsse la Haute-Lèsse; r'wêter d'au hôt regarder de haut c-à-d 1. en vue plongeante 2. (fig.) avec condescendance

Iviêr : n.m. hiver

Ivièrnadje : n.m. (biol.) hibernation

Ivièrnant : n.m. (biol.) hibernant la couloûve, c'è-st-ène *ivièrnante*

Kèrwêye : n.m. aler à l'...; participer à une entraide collective au niveau villageois envers quelqu'un qui est malade, ou qui a un important supplément de travail an 1961, lès djins ont co v'nu bâti nosse maujon à kèrwêye

Kwîker : v.i. émettre un son perçant, comme celui d'un porcelet, syn. *wîkler* ou d'un oiseau qu'on étrangle 2. v.t. (fig.) tuer par strangulation dju m' va *kwîker l' cokê*

Lautcher : v.t. lâcher *lautcher lès vatches, lautcher ène vèce*; v.i. lâcher, délier le bétail après la stabulation hivernale *wête in pô ! vou-nous-là l' quinze du maîye èt dju n'ans nin co lautché*

Lingadje : n.m. langue; par ext. parler, dialecte lu *lingadje d'An.neuôye*

Lodje : n.m. petite cabane de bûcheron syn. *baraque, hute, ca.ute* cfr anc. fr. loge: tonnelle feuillée (GER 2)

Lon : adv. loin lu Maroc, c'èst bê maîs c'èst lon; d'au lon de loin èle èst bèle d'au lon, maîs èle èst lon d'èsse bèle

Lûte : n.f. lérot (*Elyomis quercinus*) (HAU 2)

Mârmote : n.f. marmotte (*Marmota marmota*) ne dites pas *dj'af dwârmu come ène* ... dites : *dj'af dwârmu come in tasson*, *come sou-dwârmant*; *dju m'af fourdwârmu*

Matin : n.m. uniquement dans les expressions *au matin*; le matin; *du matin* pendant la matinée; *tau matin*; *du t'tau matin* de grand matin v. *yeûre*

Maujon : n.f. maison v. *cambûze*, à nosse ... chez moi, chez nous.

Mèr : n.m. mur; *i gn-è pus qu' lès quate* ... : la maison est très en ruine

Molton : n.m. molleton c-à-d étoffe épaisse, moelleuse et chaude *dès draps d' lit d' molton*

Moustrer : v.t. montrer

Mougner : v.t. manger *mougner du-d-tout* manger de tout; il s'agit d'une forme insidieusement francisée : on s'attendrait à *mougner du-d-tafwaît*

Mougneûs : n.m. mangeur c'est *dès gros mougneûs*; (biol.) ... d' *tchaur* carnivore; ... d' *yêbe* herbivore; ... d' *grin.nes* granivore; ... d' *mouches* insectivore; ... *du-d-tout* omnivore

Nareûs : adj. se dit de quelqu'un facilement dégoûté si v's-astèz *nareûs*, *i gn-è pont d'avance du volu z-èsse vétérinaire*

Nez : n.m. *nez foute au nez* déclarer sans ambages (quelque chose censé déplaire à l'interlocuteur); *ça v' pind au nez* ça risque fort bien de vous arriver

Nut' : n.f. nuit *fer la...* être de faction, au travail pendant la nuit

Ôrlodje : n.f. horloge

Oyu : 1. participe passé du verbe *ôre* 2. variante du participe passé du verbe *awèr* (*yu*) 3. variante de l'infinitif du verbe *awèr* 4. variante de l'infinitif du verbe *ôre*; *quand t'aprotchos du-d-là, tu c'mèços à z-oyu leûs gnâwerfes d'au lon*

Payis : n.m. *pays dins nosse* ... dans notre pays, mais aussi dans notre région, au sens plus ou moins restreint

Pèser : v.t. peser

Pêtche : n.f. sorbe c-à-d baie du sorbier

Pêtche : uniquement dans *pêtche-tu*; *pêtchans-nous*, *pêtchèz-v'* forme altérée de *duspêche-tu...* dépêche-toi

Plan : n.m. *laîre an plan* abandonner
Pourtant : conj. pourtant; ... *quu malgré le fait que*; *nonobstant dj'af veû deûs tassons à l'ivièr, pourtant qu'on dit qu'is n' rêchèt nin an nîves*

Putwas : n.m. écharpe en fourrure de putois v. *vèchau*

Quand' min.me : adv. quand même syn. *tout l' min.me*

Raplin.ni : v.t. remplir su ... s'emplir, grossir

Ravauder : v.i. dire des paroles insensées; parler tout seul; parler indistinctement

Roumdoudoum : 1. interj. onomatopée suggérant un bruit de gallop n.m. vacarme, surtout dû aux bruits de pieds v. *rigodon*
R(u)cinêye : n.f. ... *du l' cawe* base, attache, racine de la queue *lès tassons ont brâmint dul crache ou rés du l' rucinêye du l' cawe*

R(u)marèder : v.i. dîner, manger à nouveau *lu tasson put s' ravèyer an plin-ivièr èt v'nu r'marèder dins lès pachis*

Rumattisses : n.m. pl. rhumatisme; *clawé paus* ... perclus de rhumatisme

R(u)mougner : v.t. mauger quelque chose qui provient de soi-même *la trouye rumougne sès djon.nes*; *lu tasson r'mougne sa crache timps du fourdwârmadje*; *i r'mougne çu qu'il avot dit*

R(u)v(u)nant : n.m. revenant

Sè : n.f. soif

Sêris : n.f. souris

Skiron : n.m. écureuil

Sou-dwârmant : n.m. loir (*Glis glis*); *flâirant* ... : lérot (*Elyomis quercinus*) syn. *lâte*; *dwârmu come in...* v. *dwârmu fer l'...* faire semblant de dormir

Tamon : n.m. timon

Tchabote : n.f. anfractuosité, surtout dans un arbre *ène tchabote pou la hurète fer s' nid*

Tchike : n.f. bille; *à ène* ... près à peu près

Tchîpe : n.m. cri d'un oisillon; *i n'èst nin, yu l' timps d' (drouv la boutche pou) pouûsser in tchîpe, quu...* en moins de temps qu'il fallait pour le dire,...

Tèt : n.m. toit

Tête : n.f. mamelon (femme), trayon (animal); (fam.) téton, mamelle syn. *nènè, bièsse à tête* mammifère

Tinde : v.t. tendre; *tinde aus, tinde après...* pratiquer le piégeage de *tinde aus fougnants, tinde après lès tassons qui v'nèt aus pèmes*

Toû(r)ner : v.i. ... a *bourique* en perdre sa raison (en faisant tous les caprices de quelqu'un) *i m'frè toûrner a bourique*

Uchelèt : n.m. petite porte d'une hutte, non attachée; partie supérieure d'une porte à deux étages *l'uchelèt du l'pwate du staule* (Corr. GAZ)

Vèchau : n.m. putois (*Mustella putorius*) *su fer plumer come in vèchau* perdre toute sa mise (cartes, jeu,...)

Noms d' djins, noms d' places

Amon Tavau : lieu-dit de Transinne (champs)

Amon nos-ôtes : surnom de famille

Lu Baron : surnom

Batisse : prénom Jean-Baptiste cfr MAR 1

Au Bwès Madame : lieu-dit de Transinne (bois)

Aus Damejèles : lieu-dit de Villance (prés) corrobore la forme ancienne du mot demoiselle (aujourd'hui *d'mwasèle*), qui signifie à la fois jeune fille et libellule

La Fontin.ne aus Vès : lieu-dit de Transinne (cascade d'un ruisseau dans un bois); ce lieu-dit suppose la présence de bétail, probablement celui du château de la Marche, voisin (FER)

Jènie : prénom Eugénie

Matî : nom de famille, provenant du prénom *Matî*, Mathieu

Mautche : *lu Tchèstê d' Mautche* ancien château d'un domaine situé entre Transinne et Redu, ayant appartenu à la célèbre famille De la Marck. On y signalait encore vers 1850 un puits non entièrement comblé et des fondations (FER) v. *Aus Tchamps d' Mautche*

Noré du Coûrt : *Noré* prénom, Honoré; *lu Coûrt* surnom allusion à une petite taille, ou par opposition, ou en réplique à *lu «Long»* Ces deux surnoms existaient en effet dans le même village

Orfa : prénom Orphélie (?)

Au d'avant dès Prés : lieu-dit de Villance

À Préstèr : lieu-dit de Villance

Ou Pré Douny : lieu-dit de Transinne, en face de la *Fau Mayau* où serait venu aboutir un souterrain provenant du château de la Marche (FER)

Ou Pré du l' Culèye : lieu-dit de Transinne en bordure de la Lesse; il s'agirait de la zone d'abreuvement des chevaux et mulets du château de la Marche; entre les deux se situait *la Fontin.ne aus Vès* (FER)

À l' Souwète/à l' pitite souwète : lieu-dit de Transinne pourrait faire allusion à un chevalet de séchage des écorces de chêne (*souwin.ne*), v. *souwer*

Lu Tchêchê d'Amwède : *lu Tchêchê* surnom, allusion à une personnalité un peu simple; *Amwède* hameau de Redu

Dussu lès Triyots : lieu-dit de Villance v. *triyot*

Lès Viancinîs : gentilé des habitants de Villance

Ou Wézèlva : lieu-dit de Villance, de : *wé*: gué, *è l'* : dans le *vau*: vallon, le *z-* est un euphonique classique dans la zone. L'orthographe originelle serait alors *ou Wé z-è l' Vau*

Ou Wézèmwârin : lieu-dit de Transinne (gué sur la Lesse), de : *wé*, gué, *mwârin*, plus mystérieux pourrait être une forme archaïque de *molin* (moulin); on constate en effet une tendance à la réduction du groupe *wâ* (*apwârtu*; *gwârdjer*, *rapwârt*) en *o* ou *ô* (apporter gordjer rapôrt); le toponyme serait alors : le gué aux moulins. Il y avait en effet plus de cinq moulins sur la Lesse de Villance à Lesse. L'orthographe originelle serait dans ce cas *ou wé z-ès Mwârins*.

Ratoûrnûres

Aler : - «*pus mau ! pus mau*», 'nn' alot-i

«...», répétait-il sans cesse

- *dju l' fijos aler* je le taquinai

Côp d'in plin côp soudain

Fêsse *sêrer lès fêsses* indique une grande peur; en rapport avec une autre expression suggérant la peur *il aurot quausu chité à l' marone*; si la peur produit cette réaction, la première expression se justifie amplement, à titre prophylactique

Mau *pus mau ! pus mau !* forme écourtée de *dju n' pus mau* je ne peux mal; il n'y a aucun danger. La réponse de celui qui estime qu'il y a quand même du danger est «*Pus-mau*» è *tumé a l'êwe*, dans laquelle on personnifie la témérité sous le nom de *Pus-mau*

Mwârt : *il astot pus mwârt quu vike* il était mort de peur

Rin *i n'è savot rin* il l'ignorait à préférer à *i nu l' savot nin*

s' luvèz-v' èt s' l'ascaujèz ! vous êtes-vous familiarisé avec la forme de liaison *èt s'* (cfr p. 47) à l'impératif, si le second verbe est un verbe réfléchi elle présente la particularité de faire déplacer le pronom réfléchi devant le verbe *mougne èt s' tu taîs !* au lieu de *mougne èt taîje-tu !* C'est également vrai avec les verbes transitifs accompagnés d'un pronom *puvèz l'auto èt s' l'alèz vitemint mète ou gâradje* et, comme ci-dessus dans les expressions verbales avec un pronom *lu trousser, l'ascaujer : dèmarans, èt s' lu troussans !*

Nosse creûjète

LÈS D'VANÇOÛS (prèmi bokèt)

§ 1. *C'è-st-an purnant lu bon d'vançou qu'on mousture qu'on s'rind mwâisse d'in lingadje.*

Le choix de la préposition est un des meilleurs critères de maîtrise d'une langue. Les prépositions n'ont pas de traduction automatique. Ainsi pour traduire la préposition à de français en anglais vous pouvez avoir recours à : **at, to, from, in, into, of, for, by, with, on** et le dictionnaire d'ajouter : etc. Bien que les différences français wallon soient plus minimes, il y en a néanmoins quelques-unes.

§ 2. *Lu d'vançou à*

2.1. - à distinguer du suivant **a** (§ 3.)

2.2. - formes contractées

à lès = ou : *dju l'af fwaît acrwâre ou Tchêchê*. Fam. : o, o *pays dès sabotfs* (CAL2)

à la = à l'..., à l' nîve..., à l'avon. *ne écrite en liégeois al, al hausse dès tchamps da Batisse* (CAL 4), peut rester à la dans des expressions empruntées du français dès djins à la pâte

à lès = aus : *i v'not aus pèmes; is vont sèris* Lg. : âs

2.3. - La forme contractée **au** tend à supplanter **ou** par la phénomène de francisation. Néanmoins elle semble avoir existé dès l'origine dans une série d'expressions, où elle ne peut être remplacée par **ou**

au nez : *dju lî af foutu au nez, ça m' pind au nez.*

au diâle : *va au diâle, au diâle èt co pus lon ! voye-lu don au diâle !*

au ré du; au mwins qui concurrencent la forme wallonne originale *ou rés' du; ou mwins'*, *au côûrt, passer, côper au côûrt; au jusse* : *dju n' sé nin au jusse*

au cièl : *monter, aler au cièl*

au lon, au hôt : *ruwêtèz au hôt, au lon.*

au matin : *a dije eûres au matin; (du) t't au matin*

2.4. - elle existe, même dans des toponymes, alors qu'elle pourrait être remplacée par **ou** (à cause de la francisation de ces toponymes dans les cadastres)

Au D'vant dès Près - ou D'vant dès Prés

Au Bwès Madame - ou Bwès Madame

2.5. - forme **da** est une contraction de **du** à et marque l'appartenance. Elle est obligatoire devant les noms sans article : *lu lîve da Batisse; lu putwas da moman*

2.6. - Les formes **dou dau** et **daus** plus rares, résultent de la contraction de : **du** à **lu** et **du** à **lès**, respectivement. Elles marquent également l'appartenance et viennent rappeler que les prénoms sont souvent précédés de l'article défini. *Lès bricoles dou Noré; lès tères dau Bon Diu* (HEN); *lu tchaur daus viancinîs* ne pas confondre avec *d'au*, marquant l'origine : *i wèt bin d'au lon; ça vint d'au hôt.*

2.7. - La forme **amon** contractée de **a + mon** sera étudiée plus tard (§ 4.)

2.8. - **lu d'vançou** à traduit souvent la préposition française à

'nn' aler à l' tchêsse; c'mècer à plûre

2.9. - mais prend souvent le sens de **pendant**

à l' *nut'* : le soir, pendant la soirée

à l' *nîve* : pendant la période d'enneigement

ou mwès d'mârs' : pendant le mois de mars

aus glands : pendant la saison des glands

2.10 - **ou** traduction de **chez**

'nn' aler ou docteur; ou mon.nî; ou boulèdjî; ou boutchî. La traduction littérale française donnait un wallonicisme naguère sauvagement réprimé. (aller au docteur...).

2.11. **aus** et dans une moindre mesure **ou** et **à l'** confèrent parfois au verbe une idée plus générale *cwède aus pèmes; rascwède aus mères du singler; aler à l' foûrêye; aler au bwès; tchèrier à l'ancine; aler aus coumères*

2.12 - chute de l'article dans : à *vèpes, à scôle*

- *aler à mèsse; 'nn' aler à kêrwêye;*

et dans les expressions :

à *fwaît; à make; à m'sère; à place; à places*

2.13. - La préposition **à** d'une expression figée s'est parfois insérée dans un mot *dès-arvèy* : à *r'vèy; dès-aruwâr*

à *l'ascate* : à *scate* à l'extrême limite cfr Lg. *hate* (CAL 4)

travayer à l'aselon c-à-d à un prix de autant selon les difficultés

l'anuti; à nutî, l'al-nut' cfr Lg; *l'al-vèsprêye; l'au-matin*

alkiner travailler comme on joue à *l'kine* (au loto) c-à-d sans sérieux

l'amougnier

2.14. - pour préciser la présence ou l'absence de l'article, ainsi que le genre et le nombre, on donnera les toponymes accompagnés de **à** à *Tchan.mont; à Prêstèr ou pré Douni; à l'Souwète; aus Damejèles*

§ 3. Lès d'vançoûs a èt an

3.1. - la préposition **a** est la forme originelle de l'équivalent du français **en** dans nos régions, elle correspond au liégeois **è**. Cette forme s'est maintenue spontanément dans les expressions :

- lès aubes sont a fleurs, a fouyes
- toumer a bourique; touner a rin;
- mète a rilêyes, côper a bokêts;
- ployer a deûs, t'è trouves a pèklêyes «en pagaille»
- a l'èsté a l'iviêr.

Cette particule est également source d'un wallonicisme en français régional il a tourné à bourique; il a tombé à terre.

3.2. - **a**, peut également traduire **dans...** (masculin **ou**) c'est une forme qu'on pourrait aussi écrire à

- «Pus-mau» è tumé a l'êwe;
- lu tasson d'meûre ou trô, a s'trô; lu vèchau mousse a l'grègne.
- il ont l' dos a l'aîr; tu d' meûre a l' nwâreûr

ou **par** : il è bèroûdé a tère; lès grûes r'passèt a bandes du çant.

3.3. - nous maintenons la forme **a** dans le gérondif alors qu'il tend à disparaître chez les wallonophones actuels :

- a r'wètant bin, a v' dijans bondjoû
- (an r'wètant; an v'dijans bondjoû)

ainsi que sa forme **ta**, d'usage équivalent

- ta tûzant, ta buzikant contraction de **t(ou)t + a**; fomes devenues assez rares mais qui reste bien vivante chez un auteur comme LUCY (LUC)

Cette dernière forme est **tot** en Haute Ardenne

- Li Bon Diu n'a jamais passé divint tant d' brôlfs
- Siya m' fi tot hopelant, tot hopelant (Erezée)

3.4. - la forme **a** peut être maintenue difficilement dans les cas suivants, à côté de la forme **an** :

- a l' France; an France
- a l' Walonîe; an Walonîe
- a n-anglais, a flamind, an n-anglais, an flamind
- a 1919; an 1918

3.5. - la préposition **an** existait dès l'origine dans les expressions empruntées au français :

- laîre an plan; tumer an pane
- su mète an route; an plin bwès, an plin-iviêr
- su mète an d'vwâr du

3.5. - les toponymes attestent l'existence de la forme **è** jusque dans la zone à Wézelvau, lu wé z-è l' vau

- ou wézèmwârins, lu wé z-ès mwârins (moulins ?)
- ou Bwèzèban, lu bwès z-è ban

Pour ce dernier, on trouve aussi la forme

- ou Bwèzaban, lu bwès z-a bans, relevée par J. Haust (GER 2) mais qui semble une altération due à la forme francisée cadastrale bois à bans.

§ 4. Lu d'vançou **mon**

4.1. - est la principale traduction de **chez** (sauf cas 2-10)

Dj'aî sté mon Noré du Long

4.2. - néanmoins, on trouve souvent la forme **amon** (contractée de **a + mon**).

Dj'aî sté amon Fis'

4.3. - avec un **d-** d'origine ou d'appartenance on a plusieurs possibilités

C'èst l' deûjime du mon Mat'

Dju r'vins du-d-mon l' Twin.ne

Lès cigarètes damon Orfa

4.4. - notez la forme originale très courante

pamon (**pa + mon**)

Dj'af ruv'nu pamon Djandèveûs. (Je suis revenu par le chemin qui passe devant chez...)

4.5. - dans la même tendance, adjonction d'autres prépositions
pa d'zous (duzous) mon Jênfe : la zone située en contrebas de la maison de ...
de même : duzeûs; duvant; durî; pad'zeûs; pad'vant; pad'rif mon Jênfe
4.5. - notez que amon mi; (amon twè, amon zès) pour traduire, chez moi (chez toi..., chez eux) est désuet. On remplacera par :

à nosse maujon; à vosse maujon...

Il peut être conservé dans les paroles d'enfant.

amon mi, c'est pus bê qu'amon ti, na na na !

à nosse maujon i fwait pus clér qu'à vosse maujon (qu'à l' vôs)

4.7. - **mon** dans les toponymes et anthroponymes

Amon Tavau : dj'af sté tchèrwé Amon Tavau

Amon Nos-ôtes : surnom d'une famille peut-être à cause de l'emploi de cette forme, jugée enfantine et de sa forme famennoise (nos-ôtes au lieu de nous-ôtes),

Amon nos-ôtes, is t'nint cafè

§ 5. Lu d'vançou su

5.1. - est généralement la traduction du français **sur**

lu sou-dwârmant è-st-adjoké su la spine

5.2. - on prendra soin de le remplacer assez souvent par son équivalent, la forme contractée **d(u)ssu (du + su)**

dj'af dwârmu d'ssu lès coviètes

du-d-dussu lu hopê d' tère, lès tassons r'moussèt dins la tèreye.

Cette forme est devenue rare chez nos wallonophones, probablement à cause de la chasse effrénée faite au wallonicisme qu'elle suggère en français : j'ai dormi «de-sur» les couvertures

5.3. - la préposition d(u)zeûs et sa forme complexe pad'zeûs ont un emploi synonyme

dj'af dwârmu su, dussu, duzeûs, pad'zeûs lès coviètes.

5.4. - on distinguera **d(u)ssu (sur)** de **d(u)ssus (dessus)**

dj'af ratché lès coviètes èt dj'af dwârmu d'ssus.

5.5. - **su** s'élide en **s'** (v. aussi 47)

- principalement devant **la** et **lès**

dju m'af assî s' la queûe, s' lès rizèles du tchaur

Attention dans la zone **la** ne s'élide jamais en **l'** comme en Famenne. Ainsi : i s'a assî so l' queûe do tchaur ne s'entendra pas à Transinne mais bien à Lomprez.

5.6. - **su** prend parfois un sens plus large de : dans tout, sur toute l'étendue de; pendant toute la durée de

i gn-è pupont d' djîbî su (tout) Tchan.mont.

i n'è nin nîvé su (tout) l'ivièr.

5.7. - **su** dans les toponymes

Su (dussu) lès Triyots

Dj'af sté ringuier d'ssu lès Triyots

Lès djoûs du l' sumwin.ne èt lès mwès d' l'anêye

- Lès djoûs du l' sumwin.ne
 lu lindi, *moman fwait la bwêye*
 lu maurdi, *èlle aprète la soupe*
 lu mèrcudi, *on mougne dès frites*
 lu djûdi, *lès èfants avint condjî dul vèsprêye*
 lu vinrdi, *on n' mougne pont d' tchaur (adon, on r'mougne dès frites)*
 lu sèmedi, *lès fames fijèt l' sèmedi*
 lu dîmathe, *on va à mèsse, à vèpes èt ou salut (dès cés qu'i gn-è)*

Lès mwès d' l'anêye

come on dit ènut'
 Forme(s) actuelle(s)

Come on d'jot dandjereûs dins l' timps
 Forme originelle probable (1)

lu mwès d' janvier

fèvrî
mârs'
auri
maîye
jwin, jun
jwiyèt, julèt'
a.ous'
sètambe
octôbe
nôvambe
déçambe

lu mwès d' djanvî

fèvrî
mârs'
auri
maîye, méye ?
jun
julèt'
a.ous'
sètimbe
octôbe
nôvimbe
dècimbe

(1) hypothèse basée sur des observations actuelles du vocalisme (**in — an;**
î — ier), les équivalents dans les wallons voisins et la présence sous nos yeux (à
 nos oreilles) de formes doubles pour juin et juillet, les formes wallonnes typiques
 étant en nette régression par rapport aux formes francisées.



Quelques carnivores de nos forêts (dessin de Mariannick Hardy-Tremblay)
(v. légende wallonne p. 284)

Les mougneûs d' tchaur

— Non.nonke, non.nonke, ènut', au mwins, à scole, dj'ans veû yauk du fwârt bin su l' vicadje dès bièsses. On z-è dit qu' i gn-avot dès mougneûs d' yèbe, dès mougneûs d' grin.ne, dès mougneûs d' mouches, dès mougneûs du-d-tout èt dès mougneûs d' tchaur.

— C'èst vraî ossi pou lès bièsses dès bwès. Lu singler èt l' tasson, c'èst dès mougneûs du-d-tout; quu l' tasson, li, maugré tout, il è quand' min.me ène dintère du mougneûs d' tchaur (*imaudje n° 79*). Lès biches èt lès chèvreûs, c'èst dès mougneûs d' yèbe èt dès r'wâmants. Tins mildio! on n'è nin co causé dès mougneûs d' tchaur, nous-ôtes. Pou c'mècer, t'ès lès-øjès mougneûs d' tchaur, sôye-t-i lès cés d' nut' come lès hurètes, lès-oyantes; sôye-t-i lès cés d' djoû qu'on loume lès mouchèts: là-d' dins, t'ès l' miyo, lu broûyî, la cracèle. Cèt'-ci, is vikèt dins lès bwès maïs is v'nèt quèru après leû mougner dans lès tchamps. Is s' noûrichèt surtout d' sèris maïs is n' runakèt nin su in p'tit lîve û su ène nikêye du pouyons. Il apicèt ossi lès-ôtes-øjès, come lès cornâyes. Deûs djints qui s' dumognèt, on dit co bin qu'is sont come miyo èt cornâye, paç' quu la héne, atur cès deûs bièsses-là è-st-ossi vîye qu' la tère (...). Tous cès rapaces-là, i gn-è n-è dèdjà yu brâmint d' pus qu' i gn-è n-è. I parèt qu' leûs-ûs n' duscloyèt pus à cause dès strichadjes du chimiquerîes qu'on fout plin lès cultures.

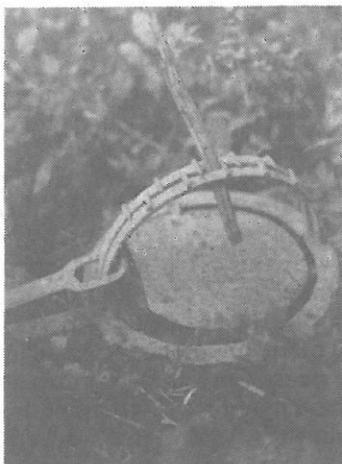
— Dins lès bièsses à têtes, i gn-è ossi dès mougneûs d' tchaur douwau ?

— Taîs' qu'ây, va. C'èst lès hagnants. Là ossi, tu 'nn' ès d' djà yu d' pus qu' tu n-unn' ès. Jusqu'à là çant-ans, lès leûps batint toutes lès-Ârdènes (*imaudje n° 82*). I gn-è n-avot si tant qu'on wèyot brâmint mwins' du cièrfs qu'asteûre. T'astos counu come lu mwaïs sou d'awèr acsègné in sâké cièrf; ç'astot marqué dins lès papîs, come à Bèrtrès en 1890. À l'èûre d'ènut', t'ès dès cièrfs à r'vinde èt tu n'ès pus souvenance dès leûps qu'à r'wèter lès noms d' places, come la Fosse aus Leûps à Transine. La flauwe vut quu l' dêrin ôye suté k'tchèssé fû dès bwès du Smoû pa ène blantche gade qui lî avot scoté la pate d'in còp d'âchète. Dudpîs don, aaurci, i gn-è pus qu' lès djins du Smu pou dire dès leûps. (...) Asteûre, sins rîre èt pou du vraî, lu tout dêrin leûp du l' Bèljique à d'vu z-èsse chlaké djus pou rwa Lèyopol II padvè 1885, û avaurlà. Maïs pour mi, ç' n'èst nin sté l' fin dêrin pou qu' lu pére da Twanète n-unn'è co veû yink aus Ropètes

Imaudje n° 81 Quèques mougneûs d' tchaur du nôs bwès (p. 281)

Du d'zeûs ou d'zous :

- in maudrê adjoké su l'aube à drête
- in skiron (ça va z-èsse l'amougner du maudrê)
- in vèchau (su l' tas d' bwès)
- deûs loutes (yène à l'ascate du bf, èt l'ôte qui nèdje dins l'êwe avu in pèchon dins la gueûye).
- in tassion (c-è-st-in mougneûs du-d-tout, maïs il è co ène dintère du mougneûs d' tchaur)
- in r'naud, à l'intrêye du sa bôre
- ène bascolète, dins lès-iêbes pa-d'avant à drête



Imaudjes n°82 - In cèpe à leûp... à gautche, tinkié, à drête, raclapé. On-è trouvo dins toute l'Ârdène là çant-ans. C'èst bin la preûve qu'i gn-avot dès leûps. Piège à loup.



Imaudje n°83 - Lu vèchau - Putois

timps d' l'ivièr 1889-1890 (acâdradje n° 11). On z-è chlingué lès leûps djus èt ènut', i l'zî è pris la zine du volu foute la toûrnêye aus r'nauds pou s' mète quite du l' radje. Èt mi ossi ! Quand lès pouyes auront dès dints, ây, èt èco ! Tout ça, c'èst dès tûzes sins cu ni tiêsse, pouônûyes pa dès zigomârs qui valèt nin l'êwe qu'is cûjèt leûs-ûs.

— Èt la fourûre du putwas quu moman è dins sa gârdurôbe ?
Avu dès crocs come il ont (imaudje n° 83), ça è l'âir d'esse dès mougneûs d' tchaur ossi, cès biêsses-là ?

— Lès vèchâus ? Taîs' qu'ây quu ç' unn' èst. Quu, zês, is vikèt bin chûr dins lès bwès, maîs t'tossi bin dins lès vîs angârdés û dins lès tas d' chinètes dé lès maujons. Is scrotèt brâmint dès sêris. Pa dès côps, is v'nèt aus-ûs, maîs is n'ataquèt pou dire jamais lès pouyes. Quand i gn-è n-è yu yink du moussé a l' grègne èt qu' tu vas pou ramasser aus-ûs l' londemwin, tu n' rutroûves quu lès niyaus. C'èst toudi drole qu'is sont nareûs après lès pouyes pace quu dès lîves, il s'è f'rînt pèri. Is zouplèt d'ssus èt s' luzî plantèt leûs cros durî la hènète qu'on crwârot qu'is l'zî tètèt la cèrvèle. C'èst quand is moussèt dins ène cadje à lapin qu'is f'jèt du ravadje. Il apicèt l' lapin paus-orèyes. Maîs non pus quand c'è-st-ène grosse robète du deûs, trwâs kilos, is n' la saurînt kwacher come lès lîves - pace qu'in vèchau, ça n'pèse tout bonemint in kilo, in kilo èt d' mi, là -. Adon, is wètèt du l' sutran.ner à l' gwâdje. Si lès crocs vinèt à k'tayer la von.ne, lu sang stritche tous costés èt l' lapin èst sin.né à blanc. C'èst dandjereûs pou ça quu dins l' timps, on d'jot qu'is sucint l' sang dès biêsses qu'is touwint. Pou qu'is v'nînt aus lapins èt aus-ûs, on-f' tîndot avu dès p'tits cèpes à r'nauds. Maîs quand ç'astot pou vinde la pê, i valot mî wêter du l's-apicer à l' trape. Ç'astot dès p'tites gayoles qu'on loumot dès «bwates à vèchau». Elles astint drovûyes d'ink dès costés pa ène pitite bawète qui f'jot clapète. Quand l' vèchau astot qui mougnot la tchaur mètûye pou l'atirer, l'uchelèt su r'clapot èt la biêsse astot raclôse. On-amantchot lès cadjes dé lès tas d' bwès, dins lès vîs fournis, durî lès hâyes, dins lès pouyetrîyes, û dins ène røye du tchèroude, qu'il î v'nînt co bin tinde aus sêris. On vindot la pê ou marchand pour li fer dès-èchèrpes avu. C'èst qu' çu n'astot nin pou rin, sés', ène pê d' vèchau. La tchaur, lève, nu valot nin in stron d' tchèt. C'èst pou ça qu'on dit toudi quand on z-è rastibwasé lès sous da quéqu'in aus cautes : «Dju l'ans plumé come in vèchau».

— Z-alèz rîre, maîs, yink qui lautche ène mwafche vèce, pouqwè qu'on l' traîte du vèchau ?

— Pace quu lès vèchâus, pou s' dusfinde quand is sont mau pris, is d'lachèt in gâz qu'il ont dins ène potche dé la r'cinêye du l' quawe. Çu gâz-là, i flaîre co d' pus qu'ène «chârmante» da yink qu' è l' fon.nemint qui pouîrit. C'èst pou ça qu' lès tchèsseûs, is loumèt lès biêsses come lu vèchau lès flaîrants.

— A qwè qu'on tîndot co dins l' timps ?

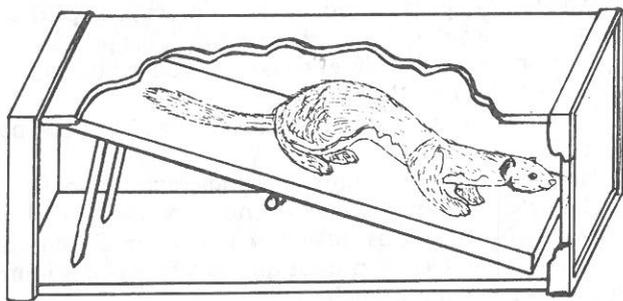
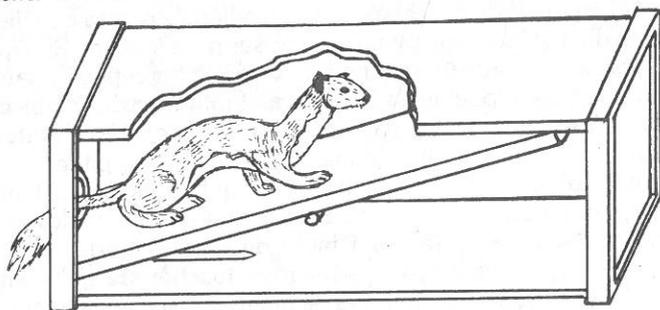
— Ô ! Dins l' timps, on tîndot à t'tafwaît, min.me aus fougnants. On mètot dès p'tites trapes dulé la gueûye du framonji. C'èst toudi par là qu'is boutèt la tère fû pou ranêrer lès boyês d' leûs tèrêyes. Tu



Imaudje n°84 - La bascolète

Dins l' tîmpt on la clawot après lès-uch des staules pou z-aspêcher qu'on v' tape in sôrt dins vôs biêsses.

Belette.



Imaudje n°85

Ène bwate à bascolète

Pad'zeûs, la biêsse mousse dudins. Pa d'zous la plantchète va à cu èt i gn-è deûs p'tits budès qui l'aspêchèt d' rubèroûder.

Un piège à belette (d'après NUI).

sés bin qu'is n' rumoussèt jamais pou trô qu'il ont rèchu fû, don. Dins in framonji, t'ès toudi deûs boyès, yink qui vint èt yink qu'è va.

— Ça s' vindot tchîr ossi, ça, ène pê d' founnant?

— On 'nn' avot in franc an 1935. Ç'astot nin si mau qu' ça, pou ç' timp-là. Il è sté in moumint quu t' wèyos dès calirous trin.ner pattavau lès tchamps pou 'nn' apicer. Mètant qu' tchèque tindeûs ramassot vingt', trente pès par djoû, ça li f'jot ène bèle potchetèye du sous à l' nut', là, ça. Lu tindadje aus bièsses à pê è brâmint toûrné à rin in còp qu'il ont apougné à z-al' ver aus vîsons èt aus tchintchilas duvè lès-anèyes 50.

— Èt lès bascolètes, zèles ? (*imaudje n° 84*)

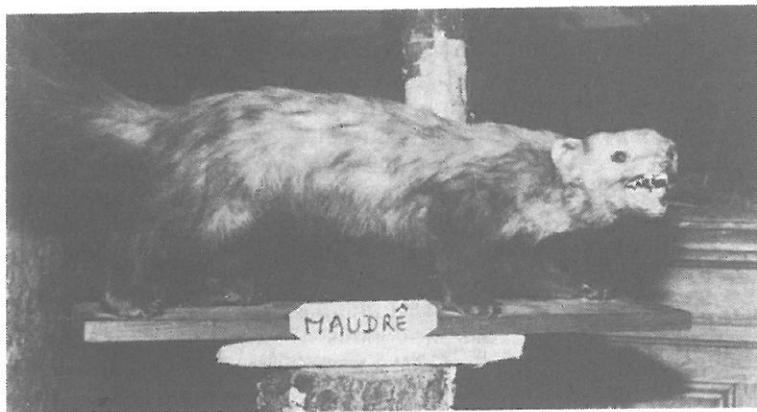
— Ça, çu rè dès vrais mougneûs d' tchaur, là - paç'quu lès founnants, ç' unn' è pont - C'èst l' pus p'tit mougneûs d' tchaur su la tèrè; èle nu pèse nin d' djà 200 grammes, èt èle su put stiker dins in trô come ène pîce à quate rwas. Èle vike tossi bin dins lès bwès quu dé lès maujons. Èle hape lès sèris, èle vint aus-ûs maïs èle n'aduse nin lès pouyons.

— Pouqwè ça? Si èle mougne lès sèris, èle pôrot t'tossi bin snazer in pouyon.

— Èle pôrot, bin chûr, ca cès-aplausses-là, èles sont capâbes du stran.ner dès bièsses bin pus grosses quu zèles, come dès rats d' vivî. Dandjereûs qu'ou moumint dès pouyons - c'è-st-ou mwès d'avri -, èles sont qui tindèt à l' vèrmine qu'i gn-è griblé dins lès tchamps. Çu n'èst qu'à l'ivièr qu'èles su rabatèt su lès maujons. On lès piéjot ossi avu dès «bwates à bascolète» (*imaudje n° 85*). Dj'â veû qu'on n'è wèyot puche. Èt pîs, l'anèye passé (N.D.S. 1983), t'ès ravos pattavau lès vôyes come s'i gngnè n-aurot plû. Ça n' m'ètoneros nin co qu' ça ôye à vèy avu lès djon.neladjes dès rawiants. Quand t'ès dès sèris, dès mizerètes, dès mulots èt toute la sinte rawîne du bonrèye plin lès tchamps, lès mârcotes su r'ssintèt bin. Çu n'èst toudi nin ç-t-anèye-là qu'èlles front scawer lès djon.nes du live à l' còutche.

— Èt c'èst tout ç' qu'i gn-è pou dès mougneûs d' tchaur dins nòs bwès ?

— Lès cés pou dîre quu, s' la campagne, c'èst bin-astchèyu si tu n'luzî tumeros nin in còp û deûs d'ssu l' cwârps, c'èst tout ç' qu'i gn-è. Çu còp-là, t'ès dès bièsses quu t' rascontures brâmint mwins', come lu maudrè èt la fawine, qui vikèt dins lès-aubes, û la loute qui vike dins lès-èwes. Lu maudrè (*imaudje n° 86*), tu n-dîros in gros tchèt, maugré qu'i n' pèse nin bécòp d' pus d' deûs kilos. Ça gripe dins lès-aubes èt ça mougne dès skirons èt dès-øjès. I gn-è in toûr pou l' touwer quand t'è wès yink su l'aube, èt qu' tu n'ès nin l' fisik ou brès: tu prend l' palto, èt tu l' pind après in baston, come in sbaroû; la bièsse lu r'wète èt èle nu boudje nin; twè, t'è vas tout doûcemint a laîchant l' palto inte lèye èt twè. Tu pus bin ruv'nu après ène dumèyeûre: èlle f' èst chûr co. C'è-st-ossi ène sôrte du bièsse qu'i gngn-è rè d' pus qu'i gn-è n-è yu; surtout dins lès rondjons d' sapins qu'il ont r'planté ou mitan dès virèyes, come c'èst brâmint brâmint la môde asteûre. C'è-st-aufj' à comprinre, don: c'èst toudi dins lès sapins d'ôrire qu'i gn-è



Imaudje n° 86 - lu maudrê
 Douwau qu'à s'n-aîr, i pwâte bin s' nom : lu touweûs ?
 La martre.



Imaudje n° 87 - La fawine.
 Quand èle mousse a ène pouyetrê èle duvint come sote èt s' sutran.ne-t-èle
 toutes lès pouyes.
 La fouine.

dès skirons griblés.

La fawine, c'è-st-in p'tit cayèt d' deûs kilos, come lu maudrê, mais toudi avu ène laudje doube blantche baverète. Èle vike putot d'lé lès maujons, û dins lès rotches èt lès cârières, û ç' qu'i gn-è dul pîre. C'è-st-ène drole du biêsse: si èle su radjisse dins ta grègne, tès pouyes nu p'lèt mau: èle nu toûwe nin ç' qui vike du t'tautoû d' sa coûtche. Mais non pus, s'i gn-è yène qui vint d'au lon qui mousse à ta pouyetrfe, èle t'ès bintot yu stran. né dij' èt qu' c'est co vingt pouyes. Èt c'est come si ça s'rot jusse pou s' plaïji, ca èle lès lait tourtoutes sutindûyes fines rèdes mwates sins lès mougner ni lès mon.ner vøye.

La loute (*imaudje n° 88*), c'est lès pècheûs qui la wèyèt pa dès côps, s'is s'ont l'vé aus-aifeûs du djoû - ca toutes lès biêsses qu'on z-è causé ènut', èles tchèssèt brâmint a l' nwâreûr - La loute dis-dj', èle nu vike quausu quu d' pèchons. D'alieûrs, èle èst dès pès inte lès dégts pour lèye mî sawèr nèdjer. Èle nèdje pad'zous l'èwe, quu tu n' la sauros vèy. Tu wès jusse la twâye du l'èwe qui r'moûwe èt tout d'in côp, èle rèche la tiêsse fû avu in pèchon dins la gueûye. Si èle t'avise, parant, èle è vitemint fwaît d' rabroûyer dins lès djonkês; èle pète vøye t'tossi rèd qu'in fon.nèt.

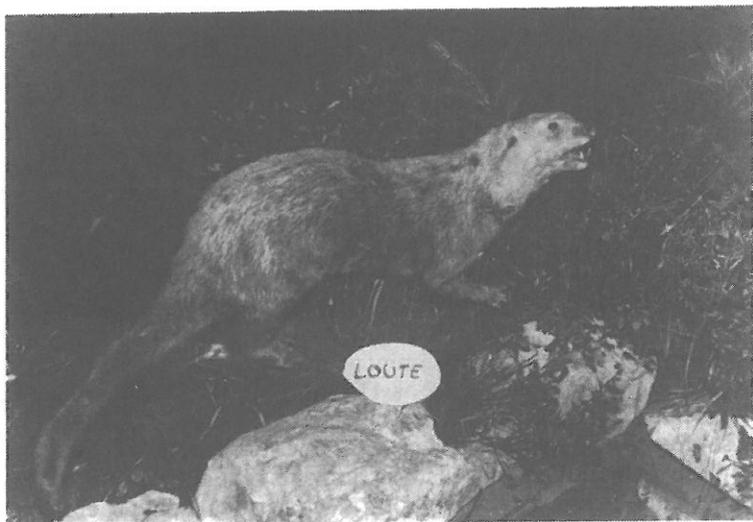
— Pouqwè qu'on dit d'in gros ome : il èst craus come ène loute?

— Pace qu'èlles ont ène supècheûr du crache sur tout l' cwârps. Come ça, èles flotèt pas aujîmint; èt èles nu crèvèt nin d' frèd a moussant a l'èwe à l'ivièr.

— I gn-è puche d'ôtes sôrtes du mougneûs d' tchaur dins lès bwès?

— Twè, dju wès bin quu t' n'ès nin ause d'èraler ènut'. Laîs-m' in pô tûzer, là (...) Bin ây t'ès l' tchèt d' bwès (*imaudje n° 89*). Çu n'èst nin in tchèt d' maujon qu'è r'duv'nu sauvadje, sés'. C'è-st-ène ôte sôrte, brâmint pus grosse, qui pèse jusqu'à wit', dîje kilos. Il èst quate nwâres rôyes qui vont du nez jusqu'à padrî la hènète. Laddlé, èles su r'djondèt à ène nwâre frindje qui coûrt tout du long du l' chine du dos. Il èst ène grande longûwe quawe avu cinq, chîs nwârs-anès. C'èst toudi malereûs, mais là co ène sôrte du biêsse qui va toûrner à rin, va, pour mi. Çu qu' c'est pou ça qu' lès biêsses, hin valèt: lu tchèt d' bwès, i n' hanterot nin co pou bin yauk avu lès tchètes du maujon sûche-t-i avu la pus spitante èt la pus aguichante dès mirâwes ou fin mitan du l' tchôte...

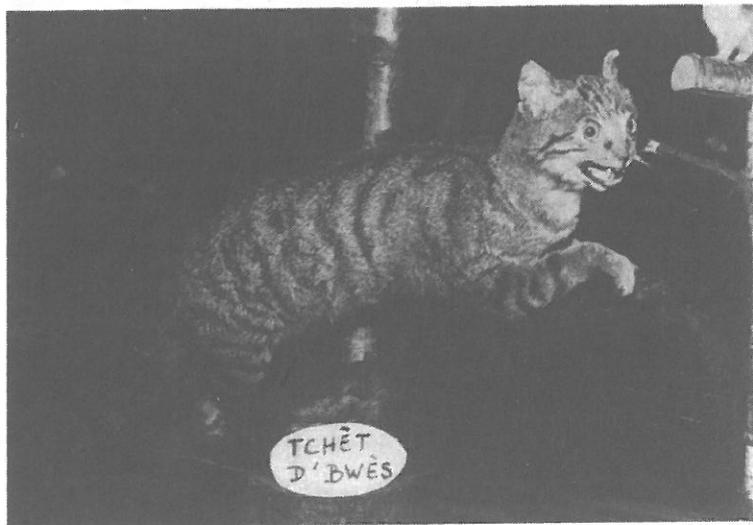
Aléz, après cès bès tûzadjes èt discutadjes-ci, dj'frans nous stinde in bokèt. C'èst nin co du ç' nut'-ci quu dj' frans l' toûr du l'ôrlodje.



Imaudje n° 88 - La loutre

Pou floter dins l'êwe, èlle èst rafachêye d'in spès lit d' crache; c'èst ça qui lî dène du l' rondeûr; c'èst pou ça qu'on dit : crau come ène loutre.

La loutre



Imaudje n°89 - Lu tchèt d' bwès

Wèyèz lès nwàres rôyes qui partèt du-d-dussu l' front.

Le chat sauvage

LES CARNIVORES DE NOS FORÊTS

— Mon oncle, mon oncle ! Aujourd'hui, en classe, nous avons étudié quelque chose de très intéressant concernant la vie des animaux. On les classe en herbivores, granivores, insectivores, omnivores et carnivores.

— Ceci s'applique bien à la faune forestière. Le sanglier et le blaireau sont des omnivores, quoique le blaireau ait une dentition l'apparentant aux carnivores (figure 79). Les cervidés sont des herbivores ruminants. Tiens, j'y pense, on n'a pas encore parlé des carnivores. Disons tout d'abord qu'il existe des carnivores parmi les oiseaux : ce sont les rapaces nocturnes (hiboux, chouettes) et diurnes (buses, éperviers...). Ces oiseaux vivent en forêt mais chassent souvent en plaine. Leur nourriture consiste principalement en souris mais ils ne dédaignent pas d'ajouter au menu un levrot ou quelques poussins; ou d'autres oiseaux, comme les corvidés. Le conflit entre l'épervier et les corneilles a conduit à un proverbe en wallon qui s'applique à deux personnes qui s'entredéchirent. On dit que leur haine est semblable à celle de l'épervier et de la corneille, laquelle est aussi vieille que le monde. La population des rapaces est actuellement en régression. La cause serait l'effet des produits chimiques agricoles qui empêcheraient l'éclosion des œufs.

— Chez les mammifères, il existe également des carnivores, n'est-ce pas ?

— Bien sûr. Les chasseurs les appellent : les mordants. Eux aussi sont en nette régression. Jusqu'il y a cent ans, les loups déambulaient dans toutes les Ardennes (figure 82). Leur nombre était élevé ce qui explique en partie la relative rareté des cerfs. A cette époque, celui qui avait tué un cerf était connu comme le loup blanc. L'événement était enregistré, comme ce fut le cas à Bertrix en 1890. Actuellement, on trouve des cerfs en abondance et on n'a plus de traces de l'existence de loups que par les toponymes comme la «Fosse aux Loups» à Transinne. La légende veut que le dernier loup ait été chassé des bois de Smuid par une chèvre blanche qui lui aurait sectionné la patte d'un coup de hache. On dit que depuis ce temps-là, il n'y a plus de loups dans la région, à part les habitants de Smuid, dont c'est le blason populaire (*A Smu, c'est dès leûps*). Historiquement, le dernier loup de Belgique aurait été abattu par le roi Léopold II vers 1885. A mon avis, c'est faux, car le père de Jeanne Ferrache en a encore vu un aux *Ropètes* pendant l'hiver 1889-1890 (voir encadré n° 11). On a exterminé les loups et maintenant on a l'idée saugrenue de se débarrasser des renards pour éradiquer la rage. Quelle illusion ! Quelle grossière illusion ! Ils y parviendront le jour où les poules auront des dents. Ces plans sont des élucubrations imaginées par des énergumènes dépourvus du moindre bon sens.

— Et la fourrure de putois que maman conserve dans sa garde-robe ? A voir leurs canines (figure 83) on peut supposer que ces animaux sont des carnivores.

— C'est bien le cas. Ces animaux vivent bien sûr en forêt, mais également dans les hangards et dans les tas de bois près des maisons. Ils attrapent beaucoup de souris. Parfois, ils mangent les œufs mais ne s'attaquent pratiquement jamais aux poules. Si l'un d'eux a pénétré dans ta grange, le lendemain lors de la récolte des œufs tu ne trouveras plus que les *niyaus*, c'est-à-dire les faux œufs en plâtres qui stimulent la ponte. C'est bizarre, quand même, qu'ils dédaignent les poules, alors qu'ils sont grands amateurs

de lièvres. Ils leur sautent dessus et leur plantent les crocs derrière la nuque, à tel point qu'on pensait jadis qu'ils leur suçaient la cervelle. Ainsi, quand ils pénètrent dans un clapier, les dégâts sont importants. Ils attrapent le lapin par les oreilles. Le problème c'est la disproportion entre le prédateur (qui pèse un kilo, un kilo et demi) et sa victime, qui peut être un gros lapin de deux à trois kilos, beaucoup plus lourd qu'un lièvre. Alors, ils essayent de l'étrangler en le saisissant à la gorge. Si les crocs viennent à trancher la veine jugulaire, le sang jaillit et éclabousse tout le clapier. Le lapin, quant à lui, meurt exsangue. C'est probablement pour cette raison qu'on disait aussi qu'ils suçaient le sang de leurs victimes. Le putois, classé comme nuisible à cause de ses prédations de lapins et d'œufs, était piégé avec des petits pièges à ressort comme ceux employés pour les renards. Néanmoins, si on voulait commercialiser la fourrure, il était préférable de les attraper dans une trappe. Il s'agissait de petites cages appelées d'ailleurs «cage à putois». Elles étaient ouvertes à une extrémité par un portillon qui pouvait se rabattre. C'est ce qui se passait quand le putois était en train de manger la viande posée à l'intérieur comme appât, et l'animal était emprisonné. Le piège était placé près d'un tas de bois, dans les vieux *fourni* (voir ce mot) derrière les haies, dans les poulaillers ou dans un sillon de charrue, car ils y venaient parfois pour attraper les souris. On vendait la peau à un marchand de fourrure qui en faisait entre autre des écharpes. Ça se vendait relativement cher. Après dépeçage, par contre ça n'avait plus la moindre valeur. D'où l'expression wallonne *plumer come in vèchau* dépiauter comme un putois pour signifier dépouiller quelqu'un de toute sa mise, surtout au jeu de cartes.

— Vous allez sourire de la question, mais pourquoi dit-on, sous forme d'insulte «espèce de putois» à quelqu'un qui émet un pet nauséabond ?

— Pour la bonne et simple raison que les putois possèdent un mécanisme de défense basé sur l'émission d'un gaz nauséabond, stocké dans une glande située près de la racine de la queue. J'aime autant te dire qu'en matière de puanteur, ce gaz pas son égal, c'est pour cette raison que les animaux de la famille du putois sont appelés «puants» par les chasseurs.

— Quel autre animal attrapait-on au piège autrefois ?

— Tu sais, autrefois, on capturait tout, y compris les taupes. On plaçait des petites trappes près de l'orifice de sortie de la taupinière. C'est toujours à cet endroit qu'elles sortent quand elles enlèvent la terre qui obstrue leurs galeries souterraines. Tu n'es certainement pas sans savoir qu'elles ne rentrent jamais par l'orifice duquel elles sont sorties. Dans une taupinière il y a toujours deux orifices un de sortie et l'autre d'entrée.

— La peau de taupe était-elle bien payée ?

— On en obtenait un franc en 1935, ce qui pour l'époque était loin d'être négligeable. A une époque, tu voyais toute une série d'individus rôder dans les champs à la recherche de taupes. A supposer que chaque trappeur rentrait le soir avec vingt, trente peaux, cela équivalait à une somme rondelette. La capture des petits animaux à fourrure a périclité avec le début de l'élevage industriel des visons et chinchillas, vers les années '50.

— Et les belettes (figure 84), à propos ?

— Nous revoici parmi les carnivores (après la petite digression à propos des taupes). C'est le plus petit carnivore du monde; elle pèse à peine 200 grammes et elle peut passer par un trou de 2,5 centimètre de diamètre, c'est-à-dire la taille des anciennes pièces de 100 francs. Elle vit dans les forêts mais également aux alentours des habitations. Elle dévore les souris, mange les œufs mais n'attaque pas les poussins.

— Pour quelle raison ? Si elle est capable de tuer une souris, elle pourrait tout aussi bien dévorer un poussin.

— Elle le pourrait, bien sûr. Elle s'est montrée capable d'étrangler des animaux plus grands qu'elle, comme des rats musqués, par exemple. Peut-être qu'à l'époque où on trouve les poussins - souvent au printemps - les belettes sont en train de chasser les rongeurs qui abondent dans les champs. On les piégeait avec des «belettières» (figure 85). A une époque, elles étaient assez rares. Mais l'an passé (c'est-à-dire en 1983), on en voyait partout, comme si elles étaient tombées du ciel. C'est probablement en rapport avec la reproduction des rongeurs. Quand souris, musaraignes, mulots et autres rongeurs abondent, les populations de belettes sont florissantes. Et elles n'ont aucun besoin de chercher d'autres proies telles que les jeunes levrots restés au gîte.

— C'en est donc fini avec l'inventaire des carnivores de nos forêts ?

— En tous cas, il est terminé pour ce qui concerne les animaux assez fréquents que tu es susceptible de rencontrer au moins une fois ou deux par an. Il existe des espèces plus rares comme la martre et la fouine qui vivent dans les arbres et la loutre qui vit près des eaux. La martre (figure 86) ressemble à un gros chat, bien qu'elle ne dépasse pas deux kilos. Elle grimpe aux arbres et se nourrit d'écureuils et d'oiseaux. Il existe un truc pour l'abattre si on en voit une perchée sur un arbre et qu'on n'a pas son fusil sur soi, tu prends ta veste et tu la places sur un bâton, comme une sorte d'épouvantail. L'animal reste en place, fixant cette forme bizarre. Il faut alors s'éloigner lentement, vers l'arrière par rapport à l'animal et à la veste. On peut s'absenter une demi-heure, on la retrouvera à la même place. Cette espèce est également en progression. Peut être à cause de la fréquence des plantations mixtes, feuillus résineux. Les sapins de bordures représentent en effet un biotope affectueux par l'espèce, peut-être à cause de l'abondance des écureuils au même endroit.

La fouine (figure 87) pèse également quelque deux kilos, comme la martre. Elle possède en outre une tache blanche sur la poitrine qui se dédouble vers le bas. Elle préfère les abords des habitations, ou alors les endroits rocailleux, comme les carrières. Elle a des mœurs étonnantes : si elle a son gîte dans une grange, les volailles de la maison sont en sécurité, elle ne tue jamais à l'intérieur d'un certain rayon autour de son gîte. Par contre, si une fouine «étrangère» entre dans un poulailler, elle peut tuer dix et même vingt poules en moins de temps qu'il ne faut pour le dire. Tout se passe comme si elle tuait par simple plaisir car elle ne mange ni n'emporte les victimes.

La loutre (figure 88), est connue par les pêcheurs, du moins ceux qui se lèvent de bon matin. - tous les mustélidés ont des mœurs plutôt nocturnes. Elle se nourrit de poissons. Son adaptation à la vie aquatique, et à la nage se marque entre autres par l'existence de doigts palmés. Elle nage sous l'eau et reste invisible. On peut juste deviner ses déplacements par une onde à la surface de l'eau. Mais soudain, elle sort la tête hors de l'eau, souvent avec un poisson dans la gueule. Si elle aperçoit un homme, elle disparaît dans les joncs à la vitesse de l'éclair.

— Connaissez-vous l'origine de l'expression wallonne : *craus* (gras) *come ène loute* ?

— Ceci s'explique aisément. L'espèce possède une épaisse couverture grasseuse, qui facilite la flottaison et joue le rôle d'isolant thermique, bien nécessaire quand elle doit plonger dans l'eau glacée en hiver.

— Y a-t-il encore d'autres carnivores dans nos forêts ?

— Décidément tu n'as aucune envie de rentrer à la maison ce soir. Voyons si nous avons complété notre inventaire. (...) Tiens nous avons oublié le chat sauvage (figure 89) à ne pas confondre avec le chat haret, chat domestique redevenu sauvage. Le chat sauvage représente une espèce différente, de

taille nettement supérieure, allant jusqu'à huit à dix kilos. Il se caractérise par quatre bandes noires partant du museau et allant jusque derrière la nuque. Elles s'y continuent par une bande noire longitudinale qui court sur la ligne du dos. La queue, assez longue, possède cinq à six anneaux de couleur noire. L'espèce est malheureusement en voie de disparition. Les animaux sont quand même extraordinaires : voici une espèce qui ne fréquente jamais ses congénères domestiques. Il n'y a jamais de croisement malgré l'attrance des chattes domestiques qui ne cachent à personne qu'elles sont en chaleurs.

Bon ! Après ces discussions et ces réflexions philosophiques nous irons nous étendre dans notre lit. Ce n'est sûrement pas aujourd'hui que nous dormirons 12 heures d'affilée.

Encadré N°11

UN LOUP AUX ROPÈTES

Jadis, il n'était pas rare de faire des rencontres dangereuses.

Ainsi, il y a presque un siècle, (plus exactement pendant l'hiver 1889-1890) un jeune homme d'une vingtaine d'années avait été jouer aux cartes au Moulin de la Souris, chez Libert. Il demanda au meunier si le blé qu'il avait apporté était moulu. Le meunier acquiesça. (Il faut savoir qu'en ce temps-là, il y avait de nombreux moulins où l'on faisait moudre son grain. On n'achetait pas la farine et on faisait soi-même son pain).

«Puisque tout a été moulu, je reprendrai le sac de farine, se dit-il en lui-même; de cette façon mon déplacement sera rentabilisé; ça m'épargnera un nouveau voyage».

Sur le chemin du retour, le jeune homme traversait le village, et soudain il aperçut un animal ressemblant à un chien qui fouillait dans un tas de fumier pour y trouver quelque nourriture. Le jeune homme ne s'en inquiéta pas et continua son chemin, comme si de rien n'était. Une fois rentré à la maison, et vu l'heure tardive, il alla immédiatement se coucher. Mais pendant la nuit, le chien de la maison, qui logeait à l'étable commença à aboyer. Alors le jeune homme se releva et alla voir si une vache ne s'était pas détachée. Mais tout était en ordre : les vaches rumaient paisiblement. Alors le jeune homme alla se recoucher. Le lendemain matin, ces événements lui trottaient dans la tête. Il sortit et vit dans la neige qui avait tombée cette nuit-là, des traces de chien qui se dirigeaient vers la fenêtre. Mais, après un examen approfondi, il vit que c'étaient des traces de loup. Car l'animal aperçu sur le fumier la veille était bel et bien un loup. Le jeune homme l'avait échappé belle, car le loup l'avait suivi jusqu'à la fenêtre de la maison.

Et effectivement, quelques jours plus tard on abattait un loup dans les bois entre Villance, Smuid et Transinne.

Jeanne Ferrauche

IN LEÛP AUS ROPÈTES

Dins l' ví tîmps, il arivot co bin d'awèr dès rascontures dandjereûses. C'è-st-insi quu, là quausu in siêke, tîmps d' l'ivièr 1889-1890, in djon.ne galiârd d'ène vingtin.ne d'anêyes avot sté djouwer aus cautes ou molin du l' Sèris, amon Libèrt. Il f'avot d'mèru toute la chîje, èt vè nûve, dije eûres, il è d'mandé ou mon.nî si sa mon.nêye astot molûe; èt l' mon.nî è ruspondu qu'ây (Pace quu dins l' tîmps, on f'jot mûre su grin; i gn-avot brâmint dès molins; on f'jot s' pwin; on n'achetot nin la farine).

Pou qu' ça è molu, dju va r'prinde la satchêye du farine, di-st-i dins li-min.me; come ça dju n'aurâi nin fwaît la vôte pou rin; ça m' ruspaumîre in voyadje».

A z-è ralang, lu djon.ne ome passe ou mitan du viadje, èt justumint la lune loûjot; èt tout d'in côp, i wèt su in pautche ène biêsse qui r'ssan.not à in tchin, qui tolyot l'ansine pou trouvu à mougner. I n' s' unn'è nin amayé; èt il è sî sa vôte; èt il è rintré a leû maujon; èt come il astot taurd, il è sté coûtcher. Maîs tîmps du l' nut', i gn-è l' tchin du l' maujon qu' astot ou staule qui c'mince à bawer. Lu djon.ne ome su r'lûve èt va vèy ou staule s'i gn-avot ène biêsse du dusloyêye, maîs i gn-avot rin : èles ruwâmint bin paujîremint. A wèyant ça, i s' va r'coûtcher. Au matin, quand i s'è l'vé, ça l' tracassot. I va d'vant l'uch, èt come il avot in pô nfvé, i wèt dès passêyes du tchin qu' avint sté jusqu'à l' vite. Maîs i r'wête comifaut : çu n'astot nin dès passêyes du tchin : ç'astot dès passêyes du leûp. Ca ç'astot bèl èt bin in leûp qu' astot su l' pautche ou viadje; èt l' djon.ne ome è toudi yu dul chance, pace quu l' leûp l'avot sî jusqu'à l' vite du l' maujon.

Èt come d'êfèt, quéques djoûrs après, on z-è touwé in leûp dins lès bwès inte Viance, Smoûd èt Transine.

Jeanne FERRAUCHE
(walon d' Transine)

Encadré N°12

QUELQUES CARNIVORES DE NOS FORÊTS

- Les rapaces
 - Les rapaces diurnes : liste des équivalents scientifiques des appellations wallonnes des animaux. Pour les noms français correspondants on se reportera à la liste de vocabulaire.
 - Les rapaces nocturnes
 - sans aigrettes (chouettes)
 - avec aigrettes (hiboux)
- Les mammifères carnivores
 - Canidés
 - Félidés
 - Mustélidés

Nôs bês vîs mots

Aguichant : accrochant, envoûtant
ène fame aguichante agréable, attractif
ène aguichante vitrine

Angârd/hangârd : n.m. hangard
l'instabilité de la lettre **h** donnera dès
vîs-angârds ou dès *vîs hangârds*

Âtchète/hatchète : n.f. petite hache

Aplausse : n.f. 1. sens propre (peu
connu actuellement) emplâtre *c'è-st-ène*
aplause su ène djambe du bwès 2. fig.
garnement, personne turbulente *qué*
n-aplause, lu valèt da Twanète !

Aviser : v.t. apercevoir, saisir du regard
quand il è yu avisé l' fisik, i n'è pus rin
dit; il astot d' quèstion

Bascolète : n.f. belette (**Mustella**
nivalis) Awenne, Lg: *mârcote; blanchete..*
hermine v. roumine; bwate à ... v.
bwate

Bascolidî : n.m. (néol. biol.) mustélidé,
c-à-d mammifère de la famille de la
belette, appelée autrefois mustelle

Baverète : n.f. 1. bavoir (pièce pro-
tégeant la poitrine des bébés) 2. par
ext. toute tache de couleur située au
niveau de la face inférieure de l'encolure
et de la poitrine des animaux *lu maudrê*
è ène blanchete baverète

Bawète : n.f. lucarne à glissière ou
d'zous d' l'uche du staule, i gn-avot
ène bawète pou laîre sortu lès pouyes

Bièsse : n.f. ... à pé animaux à fourrure

Bokèt : n.m. *in bokèt* loc. adv. un
instant *ratinde in bokèt*

Bonemint : unikt dans l'expr. *tout*
bonemint simplement

Broûyî : n.m. buse; syn. *brèyî*; f.fr.
conc. *bûse*; v. *miyo*

Bwate : n.f. boîte, Fam. *bwèsse*; ... à
bascolète piège à belette «belettière»
(NU) v. fig. 85; ... à *vèchau* même type
de piège un peu plus gros pour attraper
les putois

Cadje : n.f. ... à *lapin* clapier

Acâdradje n° 12

QUÉQUES MOUGNEÛS D' TCHAUUR DU NÔS BWÈS

● Lès-øjès mougneûs d' tchaur

- Lès miyos (øjès d' djoû)

lu miyo, (lu broûyi)

lu p'tit grîje miyo

lu miyo aus pouyes

lu miyo aus wêsses

lu roussê miyo

lu miyo d' djonkês

lu bleû miyo (Sint Mârtin)

lu miyo blanc colé

lu tapiné miyo

la cracèle

la p'tite fêle cracèle

lu miyo d' êwe (lu madêwe)

- Lès houpperèles (øjès d' nut')

sins-orèyes : lès hurètes

la hurète du bwès (la gnâwète)

la hurète du clotchî

la p'tite hurète (la tchawe)

avu dès-orèyes : lès-oyantes, (lès-ibous)

l'oyante

lu duc du rotche, la grande oyante

la houpperèle du fagne

● Lès biêsses à têtes mougneûses du tchaur

- Lès tchinidîs (lès parèy ou tchin)

Lu r'naud

Lu leûp

- Lès fêlidîs (lès parèy ou tchèt)

Lu tchèt d' bwès

- Lès bascolidîs (lès parèy à l' bascolète)

La bascolète (la mârcote)

La roumine (blanche mârcote)

Lu vèchau

La fawine

Lu maudrê

La loute

Buteo buteo

Accipiter nisus

Accipiter gentilis

Pernis apivorus

Milvus milvus

Circus aeruginosus

Circus cyaneus

Falco peregrinus

Falco subbuteo

Falco tinnunculus

Falco columbarius

Pandion heliaetus

Strix aluco

Tito alba

Athene noctua

Asio otus

Bubo bubo

Asio flammeus

Vulpes vulpes

Canis lupus

Felis sylvestris

Mustela nivalis

Mustela erminea

Mustela putorius

Martes foina

Martes martes

Lutra lutra

Calirou : n.m. individu peu recommandable v. *canvolant*
Cârlé : n.f. carrière
Caute : n.f. carte (à jouer)
Cèrvèle : n.f. cerveau, cervelle
Chârmante : n.f. (iron.) flatulence rectale particulièrement nauséabonde i 'nn' è lautché ène chârmante v. *vèce; pouïri*
Chimiquerfe : n.f. produit chimique polluant is fjèt crèver lès pèchons avu toutes lès chimiquerfes qu'is stramèt dins lès-êwes
Clapète : n.f. pièce mobile qui peut refermer un compartiment la bwate à vèchau avot èn-uch qui fjot clapète
Clotchî : n.m. clocher; *hurète* du ... v. *hurète*
Colé : n.m. col; *blanc colé* col blanc c-à-d 1. individu endimanché, par ext. fonctionnaire 2. oiseau avec une tache de blanc sur la gorge *miyo blanc colé* v. *miyo* n.p.c.a. collier de cheval
Costé : n.m. côté; *tous costés* partout tu 'nn' avos tous costés; *d'ink* dès costés, *du l'ôte* dès costés, d'un côté, de l'autre côté; à un bout, à l'autre bout
Coûtche : n.f. gîte (d'un lièvre) *lu vèchau râfule lès djon.nes du lîve à l' coûtche*; endroit où un animal s'est couché i gn-è ène *coûtche* du biche dins l'avon.ne
Cracèle : n.f. faucon crécerelle (**Falco tinunculus**); *p'tite fêle* ... faucon émerillon (**Falco columbarius**) à cause de sa petite taille et sa rapidité
Cro : n.m. 1. instrument destiné à piquer v. *hârcot* et fig. 41 2. canine des carnivores syn. *croc'*
Cu : n.m. *aler* à ... basculer *si on tchêdje du trop s'lu drî, lu bègnon îrê à cu*
Discutadje : n.m. discussion
Djon.neladje : n.m. mise-bas; lès *djon.neladjes* la reproduction tu wès *brâmint* dès *bascolètes* quand lès *djon.neladjes* dès *sèris* ont bin sté
Double : adj. double ène *doube fadêye*
Duc : n.m. duc... *du rotche* grand duc (**Bubo bubo**) v. *oyante*
Dumèyeûre : n.f. demi-heure, forme empruntée à la Famenne, le féminin de *dumi* étant dans la zone *dumîe* et non *dumèye*
D(u)mougner (su) : s'entre-dévoré; (fig.) se quereller Corr. CAL 4

Dusclôre : v.i. éclore
Èchèrpe : n.f. écharpe
Fawine : n.f. fouine (**Martes foina**) v. fig. 87
Fèlidî : n.m. (Néol. biol.) félidé c-à-d animal de la famille du chat
Flaïrant : n.m. (cyn.) puant c-à-d mus-télidés v. *potche*
Flauwe : n.f. 1. histoire drôle, blague *nu conte nin dès flauwes*, là 2. conte, légende la *flauwe* du l' *gade* dès *bwès* du Smu
Fon.nemint : n.m. fesses, postérieur; terme plus poli que *cu*; syn. *d(u)rf*
Fon.nèt : n.m. frelon (**Vespa crabro**); *z-ènn' aler come in fon.net* venir, repartir aussitôt
Frindje : n.f. bande (de tissu), frange
Gârdurôbe : n.f. garde-robe
Gnâwète : n.f. chouette hulotte v. *hurète*
Grin.ne : n.f. graine; *mougneûs d' ... v. mougneûs*
Griper : v.i. 1. grimper *lu maudrê gripe* su lès-*autes* 2. accrocher i gn-è ène *dint* qui *gripe* à l' *tchin.ne*
Hagnant : n.m. (cyn.) ensemble des carnivores sauvages destructeurs potentiel de gibier lès *hagnants*, c'est lès *r'nauds èt lès bascolètes*
Hanter (avu) : v.t. fréquenter i *hante avu nosse Nicole* syn. *courtiser*
Héne : n.f. haine
Hènète : n.f. nuque *dju lî aî foutu in còp d' pougn durî la hènète*
Hoûlote : n.f. chouette hulotte v. *hurète*
Houperèle : n.f. nom générique des rapaces nocture, à cause de leur cri; ... *du fagne* hibou brachyote (**Asio flammeus**) à cause de son habitat dans les marais
Hurète : n.f. nom générique des chouettes; sans spécification ... *du bwès* chouette hulotte (**Strix aluco**) syn. *gnâwète, hoûlote, tchèt d' nu'*, *tchèt u.ant*; ... *du clochî* chouette effraie (**Tibo alba**); *p'tite ...*; chouette chevèche (**Athene noctua**) syn. *tchawe*; *choufler come ène hurète ètre* à bout de souffle; *la pus mwafche hurète vaut l' mèyeû tchèt* (pour la capture des souris) en réponse à *vîe hurète!* insulte envers une femme faide; *la Hute Hurète* lieu-dit de Paliseul

Ibou/hibou : n.m. hibou nom générique; préférer l'appellation typique *oyante* pour les deux hibous à aigrettes («oreilles») développées (grand et moyen duc); le hibou brachyote à aigrettes rudimentaires porte le nom de *houperèle des fagnes*

iêbe : n.f. herbe v. *yêbe*; la forme *iêbe* est nécessaire si on fait la liaison *dès-iêbes* mais on entend aussi *dès yêbes*

Kwacher : v.t. 1. donner un coup, provoquer une contusion *i m'è kwaché ou fot'bal* 2. tuer, en brisant la colonne vertébrale *quî ç' qui sét kwacher in lapin ?*

Loute : n.f. loutre (*Lutra lutra*) v. fig. 88; *crau come ène* ... très gras, comme la loutre, dont la couche de graisse est une aide pour la flottaison et un isolant thermique; Lg. *lote*

Madêwe : n.m. balbuzard pêcheur, rapace diurne des marais et étangs v. *miyo*

Mârcote : n.f. belette cfr Awenne Lg. *marcote*; v. *bascolète*

Maudrê : n.m. martre (*Martes martes*); Etym. anc. All. *marder* meurtrier; à préférer à la f. fr. conc. *martre*

Mirâwe : n.f. chatte *dins lès tchèts t'ès dès mârcaus èt dès mirâwes* v. *tchète*

Miyo : n.m. nom générique des rapaces diurnes; sans spécification désigne la buse variable (*Buteo buteo*) qui en est le plus fréquent syn. *broûyî, brèyî; p'tit grîje* ... épervier d'Europe (*Accipiter nisus*) le plus petit et plus sombre ... *aus pouyes* autour des palombes (*Accipiter gentilis*) plus gros et susceptible d'attraper des proies plus lourdes; ... *aus wèsses* bondrée apivore (*Pernus apivoris*) qui déterre et mange les nids de guêpes et de bourdons; *roussé* ... milan (*Milvus milvus*) à cause de sa couleur rousâtre, ... *d' djonkès* busard des roseaux (*Circus aeruginosus*) à cause de son habitat, *bleû* ..., *bleû* ... *Sint Martin* (*Circus cyaneus*) busard Saint-Martin à cause de la couleur bleue du mâle; ... *blanc coler* faucon pèlerin (*Falco peregrinus*) à cause de sa gorge blanche; *tapiné* ... faucon hobercau (*Falco subbutco*) à cause de son plumage tacheté, ... *d'êwe* balbuzard pêcheur (*Paudion haliaetus*) à cause

de son habitat *awèr dul héne come miyo èt cornâye* avoir une haine tenace *la héne inte miyo èt cornâye èst pus vîe quu l' monde. Bièvre* : *wiwaule v. mouchèt*

Nareûs : adj. *èsse nareûs après ne pas aimer lu vèchau èst nareûs après lès pouyes*

Nèdjer : v.i. nager

Nwâreûr : n.f. 1. obscurité *i n' faut nin lire a l' nwâreûr* 2. nuage noir *qué nwâreûr pa lauvau; dju vons awèr dul plûve*

Ojê : n.m. oiseau ... *d' djoû* oiseau diurne; ... *d' nut'* oiseau nocturne fig. noctambule *là lès racaweûs d' chîje, lès-øjès d' nut'*; ... *mougneûs d' tchaur rapace* syn. *rapace*

Ôrîre : n.f. lisière du bois syn. *ôrî; sapin d'* ... sapin de bordure, ayant toujours un branchage plus développé f.fr. *sapin d' bordûre*

Oyante : n.f. lit. celle qui entend, nom générique des rapaces nocturnes à aigrettes «oreilles» (hibous) pour les opposer aux chouettes, dépourvues d'aigrettes; v. *ibou* sans spécification hibou moyen duc **Asio otus**; ... *du rotche, grande* ... hibou grand duc, v. *duc*, v. *houperèle du fagne*

Parant : n.m. uniquement dans les expressions *parant, mon parant* mon gaillard avec un ton de reproche, due à la prétention de l'interpelé; *fer du mon parant*; se montrer hautain, prétentieux syn. *fer du mon-ami, fer d' sès-ambaras*

Parèy : n.m. *in parèy* à l' *bascolète* un animal apparenté à la belette syn. *in parint du l' bascolète, yink du l' parintêye du l' bascolète, in bascolid'*

Palto : n.m. manteau, veste, fig. *in vî* ... un vieillard

Pê : n.f. palme des anatisés, de la loutre *la loute è dès pès inte lès dègts pou lèye mî sawèr nèdjer*

Pêcheûs : n.m. pêcheur

Pèchon : n.m. poisson

Pèri : v.i. mourir, périr; *ï gn-è à* ... il y en a en abondance *is s'è frint* ... ils en mangeraient à s'en faire éclater

Pèter : v.i. 1. émettre un pet 2. éclater, exploser *lu pneû è pètè* 3. se rompre *lu loyin è pètè*; ... *vôye*, ... *au diâlè* s'enfuir, disparaître

Pisqu : conj. puisque

Plantchète : n.f. petite planche

Plumer : v.t. 1. enlever les plumes par ext. la peau d'*ja plumé l'vèchau* 2. fig. ravir tout l'argent de quelqu'un *dju l'ans plumé jusqu'ou dêrin sou*

Potche : n.f. poche, par ext. glandes anales des mustélidés *lu vèchau èt lès parèy à li fjèt sortu yauk du flairant d'ène potche qu'il ont dözous la cawe, surtout s'is sont mau pris*

Potchetèye : n.f. contenu d'une poche *ène potchetèye du sous*

Poûri : v.i. pourir; *t'ès l' durî (lu fon.nemint, lu cu) qui poûrit* se dit en cas de flatulence rectale particulièrement nauséabonde

Rabroûyer : v.i. revenir, retourner à son point de départ en se dépêchant syn. *rabizer*

Raclôre : v.t. enfermer, emprisonner

Radjîster (su) : établir son gîte *i gn-è ène fawine du radjîstèye à l' grègne*

Ranoncer : v.t. 1. prévoir à nouveau *i ranonce du bê tims* 2. proposer à nouveau *i m'è u'nu ranoncer sès canadas*

Rascontrer : v.t. rencontrer

Rasconture : n.f. rencontre

Rastibwaser : v.t. dépouiller (de tout l'argent) *dju l'ans rastibwasé aus cautes*

Rat : n.m. rat ... *d' vivî rat musqué*

Ravadje : n.m. ravage, dégâts, détérioration syn. *damadje, dègat*

Rawiant : n.m. rongeurs *lu rat, la sèris, la mizerète, c'èst tous rawiants; lu lapin ossi*

Rawîrfe : n.f. l'ensemble des rongeurs *lès sèris ont djon.nelé come dès lapins èt on z-è touwé lès r'nauds: qué rawîrfe dins lès dêrèye*

Rède : adj. raide *dju l'aî trouwède mwârt* n.p.c.a. *rède vite*

Rondjon/rondion : n.m. îlot de résineux à l'intérieur d'une zone de feuillus *lu singler è r'moussé dins l' rondjon d' sapin*

Roumine : n.f. hermine (*Mustella herminea*) syn. *blanche bascolète, blanche mârcote*

Roussê, - ète : adj. roux, rousse

R(u)djonde : v.t. 1. rejoindre; 2. attraper à nouveau v. *djonde*

R(u)naker : v.t. ... *su yauk* dédaigner quelque chose (surtout la nourriture) *dju n'runake quu s' lès côps d' baston; i n'runake nin d'ssus il ne fait pas la fine bouche*

Ruspaugner/ruspaurnier : v.t. épargner

R(u)wâmant : n.m. ruminant

R(u)wâmer : v.i. ruminer

Rwa : n.m. roi; *pîce aus quate rwas* ancienne pièce de cent francs à l'effigie de Léopold I, Léopold II, Albert I et Léopold III

Sang : n.m. sang, syn. (arch.) *sing* Nam. *song*

Satchèye : n.f. sachée

Sauvadje : adj. sauvage fig. turbulent

Scawer : v.t. 1. pratiquer la caudotomie *on scawe toudi lès tch'vaus d' tchèrète* 2. (fig.) tuer la bascolète *va scawer lès djon.nes du lîve à l' coûtche* v. *touwer*

Sin.ner : v.i. saigner *gn-è m' dègt qui sin.ne* 2. v.t. saigner un animal, ... à blanc le débarrasser de tout son sang, (fig.) prendre tout l'argent de qqn *avu tous lès taksadjes, dj'aî sté sin.né à blanc*

Snazer : v.t. litt. couper le nez fig. tuer *lès mouches à mièl sont tourtoutes sunazèyes paus stritchadjes du chimiquètes* (Corr. CAL 4)

Skiron : n.m. écureuil (*Sciurus vulgaris*) WP *Spirou*; dans notre zone ce dernier terme désigne un enfant remuant

Spitant : adj. remuant, dynamique *ène pitite supitante coumère*

Stinde : v.t. (fig.) tuer *stindu fin rède mwârt étendu raide mort, v. touwer; su ... s'étendre, (fig.) aller dormir il èst taurd : alans nous stinde*

Stritchadje : n.m. arrosage sous pression; ... *du chimiquètes* (péj.) traitements herbicides, considérés comme polluants syn. (sans connotation péj.) *pulvèrisadje*

Tas : n.m. tas bien arrangé ... *d' bwès, ... d' chinètes* v. *moncé; hopé; tassê*

Tapiné : adj. se dit d'une robe (d'animaux) couvertes de taches sombres rondes tachetée, *in tapiné tch'vau* un cheval pommelé; *lu tapiné miyo* v. *miyo; la grève du payis èst tapinèye nwâr èt blanc su l' vinte*

Tchawe : n.f. chouette chevêche syn. *p'tite hurète* v. *hurète*

Tchèroûe : n.f. charrue *ène rôye* du ... un sillon de labour

Tchêsseûs : n. m. chasseur

Tchèt : n.m. chat ... d' bwès chat sauvage (*Felis sylvestris*) v. fig. 89, par opp. ... d' maujon chat domestique (*Felis catus*) ... *sauvadje*, ... *harèt* chat domestique redevenu sauvage, chat haret; ... d' *nut'*, ... u. *ant* chouette hulotte v. *hurète*

Tchète : n.f. chatte; syn. (surtout pendant la période des chaleurs) *mirâwe*

Tchintchila : n.m. chinchillas

Tchinidî : n.m. (Néol. biol.) canidé c-à-d animal de la famille du chien

Tchôde : n.f. chaleurs, période de rut chez certains mammifères surtout les lièvres *lès lîves son-st-à l' tchôde*; également les chats

Têter : v.t. têter, sucer *lu vèchau apice lu lapin pa l' hènète èt lî tête la cèrvèle*

Tindadje : n.m. piégeage *lu tindadje aus r'nauds*

Tindeûs : n.m. trappeur, piéreur

Touweûs : n.m. 1. spécialiste de l'abattage des animaux *lu touweûs d' couchès* 2. meurtrier *lu maudrê, c'è-st-in touweûs, come su nom l' dit*

Toûyer : v.t. mélanger; ... *dins yauk fouiner dans, fouiller quelque chose*

Traiter : v.t. insulter *moman i m'è traité !*; ... d' tous lès noms insulter vertement donner un *sumom lès Transinîs, on lès traîte d'oulines*

Trape : n.f. tout piège à compartiment *la cadje à singler; la bwate à bascolète, c'est toutes trapes*; par opp. aux autres types de pièges v. *cèpe, bricole, lace*

Tûzadje : n.m. réflexion (pensée)

Tûze : n.f. idée *c'è-st-ène tûze qui n' vaut nin quate sous*

Tûzer : v.i. réfléchir v. *pinser, sondjer*

Twâye : n.f. toile *la ... du l'êwe* la surface d'un plan d'eau

Vèce : n.f. pet, flatulence rectale; *pou ène vèce mau toumêye* pour la moindre peccadille

Vèrmine : n.f. tout petit animal nuisible, y compris les petits rongeurs *ou mwès d'avri, lès bacolètes sont à l' vermine*

Vïson : n.m. vison (d'élevage)

Vivî : n.m. étang

Von.ne : n.f. veine 1. (anat.) *quand tu còpe la von.ne, lu sang stritche* 2. (géol.) *i gn-è ène von.ne du kaolin duzous lès Fagnes Mariètes*

Wèsse : n.f. guêpe cfr *Nl wesp*

Wiyaulè : n.f. (Bièvre) épervier (LUC) par ext. tout rapace diurne v. *miyo*

Zigomârd : n.m. individu bizarre, illuminé. syn. *zic*

Zine : n.f. envie soudaine *i lî prind la zine du mougnèr à 11 èures*

Ratoûrnûres

Aîr : *avu dès croc' insi ça è tout l'aîr d'èsse dès mougneûs d' tchaur...*, ça a tous les aspects d'un carnivore

Anêye : *l'anêye qui vint, l'année prochaine, l'an prochain*

l'anêye passé, l'année passée, l'an passé, constatez l'absence d'accord du participe; normalement on devrait avoir passêye

Çut-anêye-ci, cette année

Astchèyu : *c'èst d'dja bin-astchèyu si tu n' lès wêros nin*, il est hautement probable que tu les vois

syn. *c'èst d'djà bin tumé si tu n' lès wêros nin*

Bonré : *i gn-è dès sèris bonré plin lès tchamps*, il y a des souris en abondance dans les champs

Ça : *çu qu' c'èst pou ça qu' lès bièsses !* formule d'étonnement et d'admiration qu'on pourrait traduire: les animaux sont étonnants cfr. *çu qu' c'èst pou ça qu' d'èsse malin* c'est formidable d'être instruit

Counuche : *il èst counu come lu mwais sou* il est très connu, et l'on ajoute avec une pointe d'humour et de taquinerie bien wallonne : comme une fausse pièce de monnaie, qu'on connaît bien pour ne pas l'accepter syn. *il èst counu come lu blanc leûp*

Cu : ène tûze sins cu ni tiêsse une idée saugrenue, cfr fr. une histoire sans queue ni tête

Esse : il è sté in moumint (quu) jadis, autrefois il fut un temps (où) syn. il è sté in tims (quu)

Marqué : ç'astot marqué dins lès lîves, dins lès rêjisses, dins lès papîs c'était inscrit, enregistré

Mau : i èst mau pris il est en danger, il est dans une situation délicate quand l' vèchau èst mau pris, i lautche sès flaîrantes glandes; il è causé conte lu curé èt asteûre qu'i faut qu'i mète su valèt ou catissime, vou-l'-là mau pris

Ossi : èt mi ossi ! je n'en crois rien, syn. : èt mi ossi, di-st-i l'ôte

Plûre : i gn-è dès bascolètes, come s'i gn-è n-aurot plû c-à-d en abondance

Pouye : quand lès pouyes auront dès dints c-à-d jamais; une phrase utilisée comme mise en garde par rapport à une promesse peu réalisable, syn. quand l' solè louèrè dès quate costés; la s'mwin.ne dès quate djûdis

Quite : su mète quite, su fer quite du se débarrasser de il è toudi tchonké a nosse maujon; on n' s'è sèt mète quite

Rin : pou rin gratuit, çu n'èst nin pou rin, ène pê d' maudrê une fourrure de martre n'est pas donnée, n'est pas gratuite

Rîre : -sins rîre- blague à part, blague dans le coin, on renforce parfois : sins rîre èt pou du vraf parlons sérieusement !

- z-alèz rîre, maîs... formule d'introduction prude pour parler d'expressions un peu honteuse pour les enfants

R(u)ssinte : quand i gn-è dès sèris à make, lès bascolètes su r'ssintèt bin l'abondance de souris est très propice à la belette

R(u)vinde : t'ès dès ciêrfs à r'vinde c-à-d en abondance

Tims : du ç' tims-là en ce temps-là, à cette époque

Tumer : tumer su l' cwârps du (ène djint, ène biêsse) surprendre une personne, un animal

Toûr : - i gn-èn in toûr pou touwer l' maudrê... il existe une astuce, un stratagème pour...

- fer l' toûr du l'ôrlodje dormir douze heures

Valu : - i n' vaut nin l'êwe qu'i cût sès-ûs c'est un vaurien

- ça n' vaut nin in ston d' tchèt ça n'a aucune valeur

Vèchau : su fer plumer come in vèchau se faire dépouiller de tout son argent (au jeu) comme le putois quand il est dépiauté perd toute sa valeur syn. su fer r'nètier come in vèchau

Vèy : dj'af veû quu périphrase signifiant il y a peu, naguère... dj'af veû qu'on n' wèyot pus pont d' bascolètes

Noms propres

Flauwe : la Flauwe du l' gade dès bwès du Smu. Conte populaire; version régionale de la légende de la chèvre et des trois chevreux. A été recueillie par CALOZET (CAL 4) vers le début du siècle et retrouvée par l'auteur à Transinne sous une forme simplifiée. (LOU 29)

La Fosse aus Leûps : lieu-dit de Transinne

Lèyopold II : Léopold II qui aurait tué le dernier loup de Belgique à Ciergnon en 1886. Le spécimen se trouve au musée de la chasse à Lavaux Sainte-Anne.

Sint Mârtin : *bleû miyo Saint Mârtin* v. *miyo* le qualificatif Saint Martin a été aussi attribué à la busse; *ôchè d' Sint Mârtin* (Jupille, Argenteau) (HAU 1) Nous l'avons réservé au busard saint Martin, rapace devenu rare mais dont un couple niche régulièrement dans les bois de *Tchan.mont*

Les Ropètes : lieu-dit de Villance

Lu Molin du l' Sèris : lieu-dit de Villance

Twanète : prénom Antoinette

Nosse creûjète

Lès d'vançoûs (2ime bokèt)

§ 6. *lu d'vançoû après*

6.1. - peut traduire **après** (à la suite de; derrière, au-delà de)

dju vèraî après quatr-eûres

après R'dû, v's-onz Sètcherî

6.2. - peut traduire, **vers** dans le sens de **du côté de** (sens typiquement wallon)

la biche s'è d'vu r'mète après la Tchambrète

i ranonce du mwafs timps après la France

6.3. - a souvent un sens difficilement traduisible en français, signifiant **vers**, dans le

but de rejoindre, de rattraper

- *lu r'naud côurt après l' lîve*

- *crêe après l' pére pou marèder*

- *dj'aî d'mandè après li, maîs il astot vôye*

- *i quîre après ène coulèye du tasson*

- *i faut priyer après l' bon timps*

- *i tind après lès vèchaus*

- *i n' faut nin ratinde après mi*

Bien que le français accepte certains de ces usages (courir après, crier après)-ils ont néanmoins une connotation familière. Ce sens de **après** a été à la base d'un wallonicisme (chercher après des champignons, attendre après vous...). Actuellement il faut le réintroduire en wallon, car il tend à se perdre : on dira plus facilement *dju v'ratind ciddé que dju ratind après vous ciddé*

6.4. - traduit à marquant une liaison, une attache

- *il è pîndu l' palto après in baston*

- *i n' la quite nin; c'èst come s'i s'rot pîndu après lève*

6.5. - traduisant après (dans le temps) **après** permet parfois la chute de l'article *dj'îraî après djoûrnêye, après mèsse; après marinde; après djuner*

6.6. - **d'après**, **selon** se traduit en wallon de différentes façons *pou mi* (d'après moi), *ène bascolète nu saurot touwer in lapin*

à v's-oyu (d'après vous) *lu maudré vèrot aus pouyons; bin dju v'dis qu' z-onz manti*

§ 7. *lu d'vançoû pa*

7.1. - traduit **par**

la bascolète passe pa in trô d' sèris

7.2. - formes contractées

pa + lu = pou

lu lapin è sté stran.né pou vèchau

lu founnant n' rumousse nin pou trô qu'i 'nn' è rèchu fû

pa + lès = paus

il è ruv'nu à pîd paus bwès

lès vèchous apicèt lès lapins paus-orèyes

pa lès bwès, pa lès-orèyes semblerait désuet

7.3. - formes complexes

lu d'vançoû pa s' rabok'tfe souvint avec èn-ôte duvançoû. En wallon cette préposition forme souvent des complexes avec d'autres prépositions

7.3.1. - **padri, pad'vant, pad'zeûs, pad'zous, pad'fû, pad'dins** traduisent plus fréquemment derrière, devant, sur (au-dessus de) sous (en-dessous de), à l'extérieur de, à l'intérieur de, respectivement, que les formes simplifiées **d(u)ri, d(u)vant, d(u)zeûs, d(u)zous, d(u)fû, d(u)dins**

7.3.2. - **paddé, paddlé = pa + add(l)é** marque la position approximative (du côté de) *c'èst paddé l' kaolin, maïs dju n' sauros dire èyû au jusse*

son emploi est relativement semblable à celui de **après** (§ 6.2) mais cette dernière préposition suggère plus le mouvement

dj'aî veû l' maudrê paddé lès tchamps d' Mautche

lu maudrê s'è r'mètu après lès tchamps d' Mautche

7.3.3. - **pamon (pa + mon)**

dj'ans 'nn' alé pamon Gênie (cfr § 4.4)

7.3.4. - **pattavau (pa + t(ou)t + avau)**

i trin.ne pattavau lès vôyes (cfr § 9)

7.3.5. - **padvè (pa + d(u)vè)**

c'astot padvè l' kaolin

c'astot padvè lès onze èûres (cfr § 10)

7.4. - **pa** prend parfois un **r** terminal

- devant un substantif commençant par une voyelle

mèté-z-v' par âdje

in bascolidî, par ègzimpe lu maudrê,...

- mais non devant les autres mots commençant par une voyelle

il è passé pa in trô d' sèris, pa ène sutrète galerie

dju l'aî yu pa Omêr

- devant **ci** et **là**

vinèz par ci; purnèz par là; i gn-è n-avot yink par ci par là

- devant les pronoms possessifs compléments monosyllabiques (*mi, twè, zèles,...*

mais pas *nous-ôtes...*) dans le sens de grâce à, par l'intermédiaire de

c'èst par li qu'il è p'lu mousser aus tch'mins d' fiêr

dans ce même sens on peut curieusement utiliser la locution à **cause du**

c'è-st-à cause du li qu' dj'aî p'lu mousser aus d'wanes

dans les autres sens on conserve **pa**

- *c'èst pa mi qu' tu passerès quand t'îrès aus sôdârs*

- *c'èst pa ti qu'il è yu lès cârtouches*

- quand il donne l'unité de temps

trwâs côps par djoû, par mwès, par sumwin.ne, (par an, par anêye)

mais : - *dîje crupète pa rîlêye*

trwâs cwâde pa tas d' bwès

- les formes **pa minute, pa s'gonde** coexistant dans cet usage, on les remplacera utilement par **su su** in *djoû; su l'anêye; su ène sugonde*

§ 8 Lu d'vançoû pou

8.1. - traduit généralement **pour**

c'è-st-èn-øjê pou l' tchèt

c'èst nin trop mau pou c'mècer

8.2. - prend un r terminal

- devant *mi, twè, ti, li, lève, zès, zèles*; surtout dans le sens de **d'après** cfr § 6.5 dans les autres sens les deux formes **pou** et **pour** coexistent mais la première tend à devenir désuète, ou se réserve aux phrases dépréciatives

- *il è v'lu awèr la pê du vèchau maïs dj'af dit qu' c'astot pour mi c'est pou mi, c'est pou mi, c'est nin pou twè, na ! c'est toudi bon pou ti*

8.3. - dans une structure typiquement wallonne, **pou** traduit **pour que** dès *tchairs pou lès tchèrièus mon.ner lès scwâces vòye*

(pour que les transporteurs emmènent...)

la loute è dès pès inte lès dègts pour lève mî sawèr nèdjer (pour qu'elle puisse...)

in cèpe pou mi apicer in tasson

(pour que j'attrappe un blaireau)

Conclusion : **pou + sujet** + (pronom personnel complément, + **verbe à l'infinitif** = **pour que + sujet** (pronom personnel sujet) + **verbe au subjonctif**

8.4. - traduit **comme** dans le sens de **en tant que**

cfr. structure néerlandaise *wat ... voor*

qu'est-ç' qu'i gn-è co pou dès mougneûs d' tchaur dins lès bwès ? qu'est-ç' quu c'est d' ça pou yauk !

8.5. - dans une structure typique prend la forme de «espèce de» *taïje-tu, ti, pou in tchin !* (phrase adressée à un chien)

vatèrè, ti, pou in calirou (qu' t'ès) !

8.6. - après le verbe z-esse marque le futur rapproché (cfr p. 28) : être sur le point de :
- *il èst pou plûre*

- *la fawine astot pou stran.ner ène pouye quand l'cinsf è arivé*

8.7. - **c'est pou** traduit **c'est à** marquant une ambiance

c'est pou stoufer, ciddé (ambiance étouffante)

c'est pou picher à l' culote (histoires drôles)

8.8. - dans quelques expressions

- *lu vèchau n'ataque, pou dire, jamais lès pouyes* (pratiquement)

- *i gn-è pus qu' lès djins du Smu pou dire dès leûps*

- *i 'nn' è qu' pou sa buèssèle* (il a une grande préférence pour)

- *lès tindadjes aus bièsses à pê, mi, dju n' si nin pou tout ça* (partisan de)

- *dj'af vindu pou mile francs d' pès d' fognants*

j'ai vendu... pour la somme de ...

- *quand tu vas pou ramasser lès-ûs* (dans le but de)

§ 9. - *lu d'vançou avau*

9.1. - a un sens difficilement traduisible en français de, **parmi, de par, dans tous (-tes) les..., à travers**

- *il èst toudi avau lès vòyes*

(il est toujours en voyage, de par les chemins)

- *i trin.ne toudi avau l' viadje*

il vagabonde dans tout le village

- *tu n'ès pont d' sougne du tès cayèts, d' lès k'macher insi yink avau l'ôte*

9.2. - la forme **pattavau** ajoute une idée de «ratissage» systématique

lès singlers s'ont v'nu k'vèroûyer pattavau lès dèrèyes

les formes **tavau, t'tavau, duttavau**, sont plus rares mais ont le même sens

9.3. - **avau** prend parfois le sens de **aux environs de**

lu tasson vint toudi trin.ner avau mon Matî

(syn. après, *paddé, vè t dérivés*); c'est d'ailleurs le cas dans *avaurci, aaurlà*

9.4. - prend un r final devant **ci** et **là**

avaurci : dans ces environs-ci

avaurlà : dans ces environs-là

9.5. - **lauvau** contraction de **là + avau** signifiant dans ces environs, là-bas, syn.

ladlé, laddé, ladrî, pa ladrî, pa lauvau, aaurlà

voyez toutes les ressources de nos dialectes !

TCHAUSPOUGNANS NOSSE WALON

Pour bien assimiler les nuances d'un dialecte il faut le manipuler, le malaxer, le presser pour en sortir la «substantifique moelle». Il existe différentes directions de travail.

1. - Les homonymes. Nous en avons déjà parlé occasionnellement. Nous venons d'en rencontrer un nouveau

coler : n.m. collier de cheval Lg. *gorê, ruprinde lu coler* : se remettre au travail; se dit également aux écoliers à la rentrée des classes

Colé : n.m. *col rumèt t' colé d'acsion, blanc colé* n.m. désigne également le merle à plastron, **Turdus torquatus**

Colé : part. passé *dj'aî colé lès-imaudjes dins l'albom'*

2. - Les synonymes. nous les signalons souvent dans le vocabulaire sans prendre toujours le temps d'en expliquer les nuances. L'exemple de «tuer» nous a montré l'étonnante richesse de nos dialectes. Examinons également une plus petite série: les synonymes de *tas*

Tas : n.m. s'utilisera en wallon en parlant d'un tas bien arrangé (*tas d' bwès, tas d' chinètes, tas d' rondins, tas d' plantches*)

Moncê : n.m. est le second terme général, faisant allusion à un tas sans structure *in moncê d'ansine, in moncê d' papî, in moncê d' trouÿerfes* on trouve parfois la forme féminine *ène moncelêye du ...*

Tassê : n.m. désigne un tas de foin, de gerbes de paille *n'avance nin tant lès balots, i gn-è l' tassê qui brike; nu t' mètès nin à l'ascate du tassê : tu va tumer*

Hopê : n.m. désigne plutôt un monticule *in p'tit hopê d' tère*

Les autres termes sont plus spécifiques

èn-ordon d' cochés : un tas de branches d'un arbre

in pautche, èn-ansinî : un tas de fumer

in crupèt, in grand hôt : un tas de briquettes de tourbe

l'expression un tas de, des tas de, désignant l'abondance se rendra principalement par *moncê* : *des moncêès d' sous, lu diâle tchêt toudi su l' pus gros moncê*

3. Les familles de mots

parfois faciles à retrouver (*tinde, tindeûs, tîndadje, ratinde, stinde, rustinde*)

parfois assez distantes. Examinons le cas de *wêsse*

Wêsse : n.f. guèpe

Wèspîrfe : n.f. nid de guèpe, notez le suffixe **-rfe** donnant un sens péjoratif. C'est en effet quelque chose qu'on aime peu trouver sous son pied

Wèspiant : adj. et n.c. remuant, turbulent, comme une guèpe *qué p'tit wèspiant !*

Wèspier : v.i. remuer, frétiller *nu wèspîfe nin insi, don; dju n' tu sé côper lès tch'vès*

vous aurez remarqué que les deux premiers termes se plient aux tendances vocaliques de la région, c'est-à-dire la transformation du **-êsse** namurois et liégeois en **-êsse** cfr *biêsse — biêsse; tiêsse — tiêsse*

Par contre, les deux derniers, dont la parenté avec le terme de base est plus lointaine, gardent le **-ès** des wallons namurois et liégeois

4. L'approche idéologique

elle consiste à partir d'une idée et de rechercher les formules utilisées pour exprimer cette idée. Tout le lexique namurois de LEONARD (LEO 2) est basé sur cette méthode. Prenons un exemple : l'idée de vitesse, de rapidité. Pour la rendre, on peut utiliser :

- des adverbes : *vite, vitemint, rèd, abîye*

- des verbes : *chaurer, chêrpu, dârer, l'ascaujer, bizer, su duspêcher, broûyer, pêter, lu trousser...*

- les temps surcomposés

il è bintot yu fwaît du ...

il è vite oyu ronsté l'ouradje

- des adjectifs

- *fèl, subtil*

- des comparaisons avec des objets, des animaux rapides

come in fon.nèt, come l'alumwâr

Voyons quelques exemples dans nos textes

- *lès djins chaurint, douwè, après lès ampounes èt lès meûrons (chîje 14)*

- *voulà lès sous-dwârmants chaurés au diâle (chîje 18)*

- *i l' troussot èt i sèrot lès fèsses, dandjereûs, (télmint qu'il astot sèré) (chîje 18)*

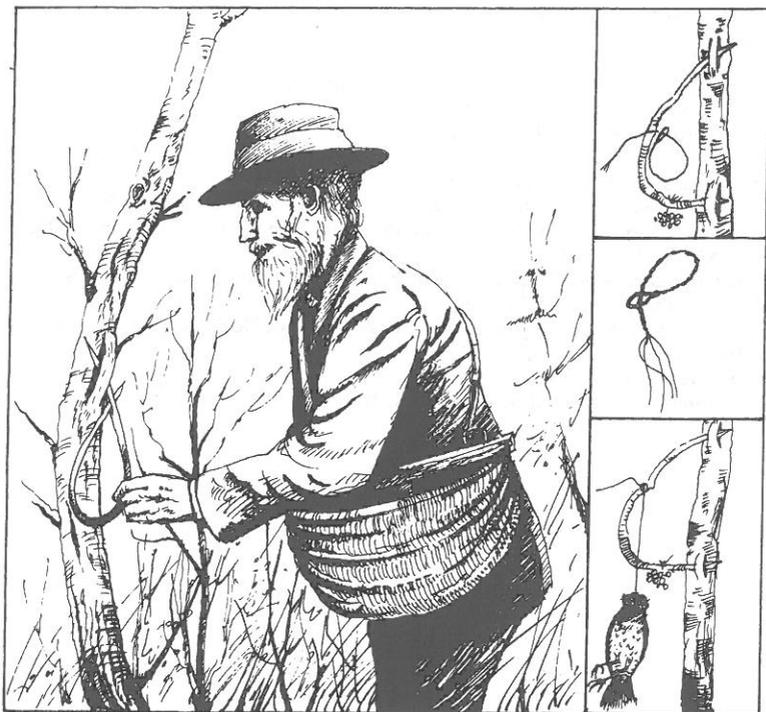
- *dj'auros volu qu't'auros veû nòs faudeûs dârer abîye abîye pou rustoper l' trô du l' môye (12)*

- *si la loute avise ène djint, èle è vitemint fwaît d' rabrouyer dins lès djonkês; èle pète vôye t'tossi rèd qu'in fon.nèt*

En parlant du *fon.nèt* voici dans un autre texte un modèle inégalable de vitesse : un frelon avec la diarrhée

Mi dj'af rabizé tossi vite

Qu'in fon.nèt qu' aurot yu la chite (LOU 67)



Imaudje n°90 - Lu tindeûs èt la ploriète

Il amantche sa ploriète d'èn-ôte manière quu la cé qu'on z-è dit. Wèyèz ç' quu c'èst quu l' bodèt. Su lès p'tits dèssins d' drète, du d'zeûs ou d'zous : 1. ène ploriète sutikêye dins deûs chètes du l' bôle avu la lace èt l' pèkèt; 2. la lacîre: quate crins du tch'vau trèsselés; 3. ène grève s'î è fwaît prinre.

Le tendeur avec le panier typique; à droite les divers éléments du piège à grive et son fonctionnement. (Dessin Bernard Lecomte)



Imaudje n°97

Ène grève du payis (*Turdus philomenos*)
qu'è stè prîje ou filèt.

La tinderîe

Çu chîje-là, amon l' non.nonke Colàs, i gn-avot in vèjin qu' avot v'nu plaîder; lu Twin.ne du Flamind (T.F.)

P.F. — Èt lès-øjès dèès bwès, ô, non.nonke, dju 'nn' ans nin co causé ?
N.C. — C'èst qu'on n' lès counut wère, là, quu lès-øjès mougneûs d' tchaur qu'on 'nn' è plaîdé èrsè, ûcobin lès ojàs qui s' kudûjèt drole come lu bètche-pot qui martoke la tronçe dèès-aubes (*imaudje n° 91*). Si t'ès wès in còp yink à l'ovradje, droûve tès r'wètoûs grand-au laudje; is n' su rindèt nin, valèt; tu n-dîros qu' c'èst l' diâle qui lèzî è d'né leû bètch. Si dju dis in djoû d' twè; i travaye come in bètch-pot, tu t'pus toudi bin ranêrer; c'è-st-in complimint. Dins lès gros-øjès qu'on counut co bin, t'ès bin chûr lu coucou, pîsqu'i gn-è pont d' prèmi d'avri quu l' coucou nu l'dit. Quand t' l' ôs tchanter, souvint à l'anuti, sins vitemint ta potche ! Si la manôye s'î k'tchoke, c'èst qu' c'èst la tchance qui t' toke; si t' n'î trouve quu l' moutchwè, t'ès la misère d'zous l' tèt. Rapwârt aus p'tit-øjès, i vaut mî d'mander aus tindeûs, douway, Twin.ne?

T.F.— Âwâye, ça la tinderîye! La tinderîye, ç'astot in bê passemint d' tîmps, ç'astot un bê passemint d' tîmps avu; surtout pou lès pansionés. La comune louwot lès virêyes aus tindeûs (*imaudje n° 92*). Tchèquein avot sa paurt, sôye-t-i ou Tchènot, sôye-t-i à Moyîmont. I gn-avot qu' lès virêyes qui v'nint d'èsse tayêyes qu'on n'î p'lot nin aler tinde du còp: i falot ratinde dîje douze ans du r'djètadje. Ôtrumint, toutes lès virêyes astint bones. Pou c'mècer, i falot drovu in pazê d' tinderîye. Tu purnos la saupe èt tu spènos lès-aubes à deûs mètes du hôt, surtout lès cés qu' f'alos amantcher lès ploriètes après. A drovant l' pazê, tu d' vos toudi biêrder tans-an tans, pou qu' i crawîche avau la virêye. Tu sans bin qu' si t'auros yu fwaît ça bê-z-èt drèt come ène autoroute, lès tchamplin.nes s'aurint yu d'mèfié. Come ça, avu lès keûdes, èles p'lint v'nu pèpier à leû z-auje, sins vèy leûs seûrs pindûyes trwàs lacètes pus lon.

P.F.— Ç'astot fwaît avu qwè, lès ploriètes?

T.F.— Avu nu nwâr bwès. Nin du bwès tchaboré ou machèron, sés'! C'è-st-ène sôrte du buchon (*imaudje n° 93*) qu'on loume insi. I crèche à places dins lès virêyes èt i dène dèès nwâres pètches. On z-î sbuchot pou z-awèr dèès brantches du l' longueûr du brès èt du l' grocheûr d'ène cigarète. C'è-st-in bwès qu' èst mou flètchant, va (*imaudje n° 94*).

LA TENDERIE AUX GRIVES

Ce soir-là, un voisin, le *Twin.ne du Flamind*, était venu passer la soirée avec *Non.nonke Colàs*.

— Nous n'avons pas encore parlé des oiseaux vivant dans la forêt, mon oncle.

— Au fait, ils ne sont pas tellement connus, sauf les rapaces, dont nous avons déjà parlé et les oiseaux ayant un comportement particulier, comme les pics qui martèlent le tronc des arbres (figure 91). S'il t'arrive d'en voir un au travail ouvre tes yeux tout grands. Ils ne sont jamais fatigués. Comme si le diable leur avait donné une force incroyable. Si je dis un jour en parlant de toi : il travaille comme un pic-vert, tu as toutes les raisons d'être fier : c'est un compliment. Parmi les oiseaux de grande taille qui sont bien connus, on trouve naturellement le coucou. Le proverbe wallon : « *i gn-è pont d' prèmi d' avri quu l' coucou nu l' dit* » signale la date des premières manifestations de l'oiseau vers le début d'avril. Une autre croyance veut que le promeneur qui au crépuscule entend le coucou chanter doit immédiatement sentir ce qu'il y a dans sa poche. Si les pièces d'argent s'y entrechoquent, c'est un présage de fortune; si au contraire on n'y trouve que le mouchoir de poche, c'est signe de misères prochaines.

En ce qui concerne les oiseaux de petite taille il vaut mieux demander aux tendeurs, n'est-ce pas, *Twin.ne* ?

— Ah oui, la tenderie ! La tenderie, c'était un passe-temps très agréable, ... très très agréable, surtout pour les pensionnés. La commune louait les bois aux tendeurs (figure 92). Chacun avait un coin qui lui était réservé, par exemple au *Tchènot*, ou à *Moyimont*. Seuls les taillis qui venaient d'être coupés ne se prétaient pas à la tenderie : il fallait attendre dix à douze ans de repousse. A part cela, tous les types de taillis convenaient parfaitement. La première étape, c'était de se tracer un sentier de tenderie. A l'aide d'une serpe, on coupait les branches des arbres jusqu'à la hauteur de deux mètres, tout particulièrement ceux sur lesquels on allait appliquer les pièges. En traçant le sentier, il était recommandé de changer de direction de temps en temps. En effet, un sentier rectiligne comme une autoroute aurait attiré la méfiance des grives. Avec un tracé sinueux, les oiseaux pouvaient picorer les appâts sans voir leurs congénères pendant au piège à quelques mètres de là.

— Comment fabriquait-on ces pièges ?

— Avec ce qu'on appelle en wallon du *nwâr bwès* (bois noir). Ne pas s'imaginer qu'il s'agit de bois noirci à la suie, n'est-ce pas ! Au fait c'est le vernaculaire wallon d'un arbuste de type **Rhamnus** (figures 93 à 95; voyez également au mot *nwâr* dans le vocabulaire). Cet arbuste pousse dans des biotopes particuliers et donne des baies noires. On en coupait des rameaux long comme le bras et gros comme une cigarette. Ce bois est particulièrement flexible (figure 94).

— Excuse-moi de t'interrompre mais je voudrais ajouter en passant que cet arbuste est un excellent médicament purgatif, particulièrement l'espèce poussant en Famenne et connue sous le vernaculaire français de *nerprun*. On récolte la couche profonde de l'écorce, celle qui s'est développée entre le printemps et le mois d'août, qu'on fait ensuite bouillir. C'est l'idéal pour celui qui est constipé. Mais je passe du coq à l'âne; revenons à nos moutons, c'est-à-dire les baguettes utilisées en tenderie. (Dans le texte wallon, il existe un jeu de mots : « passer du coq à l'âne » se dit : *sôter d'êne brantche à l'ôte* (sauter

N.C.— Tu sés bin, don - quu dju n' vous laîs nin dire - çu nwâr bwès-là, c'è-st-ossi in r'méde conte lu rassèradje. Il è fau pèler la deùjime sucwâce qu' è créchu atur la fin du prêtimp èt l' mwès d'awous'. Pîs tu la laîs boûre dins l'êwe. I gn-è rin d' mèyeû pou l' cé qu'èst bouché. Maîs dju sôte d'ène brantche à l'ôte, mi. Russôtans su nôs baguètes du tinderfe.

T.F.— On lès ployot a deûs nin vraîmint ou mitan (*imaudje n° 95*) èt pîs adon, on lès crin.not tout-oûte su l' pus grand dès costés. C'èst dins ç' crauye-là qu'on z-alot stiker la lacîre (*imaudje n° 90*). Pîs on chètlot in pô lu p'tit costé, lu cé qu' astot pou z-esse ou d'zous, èt on z-î stikot la troklêye du pèkèts dins lu p'tit-acrin.

P.F.— Èt dès lacîres, ç'astot fwaît avu qwè?

T.F.— Avu dès crins du tch'vau quu t'avos yu sougne du cizeler à l' cawe d'in bê-z-èt fwârt roncîn. On-è purnot trwâs û qu' c'èst quate èt on lès-atwârtchot a lèyant in trô ou d'bout pou fer courant las'; on ranokot l'ôte dubout pou f'nu lès quate crins èssan.ne (*imaudje n° 90*). On rustikot ç' dubout-là dins la lacîre pou z-achèver l' courant las'. Pîs ç' còp-là, quand la ploriète astot agritchêye après la bôle, on passot la lacète dudins la finte du nwâr bwès. A cause du doubte nokê, èle nu s'aurot toudi seû d'lacher don. Quand t'tafwaît astot a place i falot qu'i gn-ûche trwâs dègts atur lu d'zous du l' lace èt l' pitit costé du ploriôù, quu lès grèves s'alint v'nu adjoker d'ssus.

P.F.— On la clawot après l'aube, la ploriète?

T.F.— À l' fin, là, quand on z-è duv'nu djan-foute; maîs ç'astot dusfindu. Normalemint, tu d'vos chètler la scwâce du l' bôle, pou z-î tchonker lès deûs d'bouts du l' ploriète, qui d'vint z-esse bin afiantus (*imaudje n° 90*).

P.F.— Èt qu'èst-ç' qu'on mètot come amwâce?

T.F.— On-agrin.not toudi avu dès p'tites trokes du pèkèt. Tu sés bin ç' quu c'èst, don. C'èst lès bîyes dès pètrés. Çu còp-là, su la fin du l' saison, s'i gn-avot puche du pèkèts pace qu'il avot nîvé in pô yeûre û yauk inlà, adon, tu purnos dès pètches du blantche supine.

P.F.— Èt lès-ôtes-ojês nu lès-alint nin scroter?

T.F.— Gare à zês s'il î alint! Is su r'trovint pindus. Èt come d'èfèt, t'î atrapos co bin dès colâs (*imaudje n° 96*), dès mauvis' avu l' djaune bètch, dès roudje-gwâdjes, èt pa dès còps min.me dès còrètes èt dès pouyes du bwès - quu dju m'dumande toudi bin comint qu' dès gros dondons parèy su p'lèt laîre apicer dins lès p'tites sutrètes ploriètes-là. Des grèves, tu 'nn' avos ossi mwintes sôrtes. T'avos la grîje : ça, c'èst la grève du payis (*imaudje n° 97*), la cé qui n'è va nin. Ç'astot la prèmière quu t' duspindos ou mwès d' sètambe. Tu la r'counus pace qu'èlle èst tapinêye roudje èt blanc s' la gwâdje èt nwâr èt blanc su l' vinte. Èt i gn-è co d' deûs sôrtes : ène pitite quu t' prinds souvint à l' tinderfe èt ène pus grande qu'èst pus sauvadje èt qui s' dumèfyie dès lacètes. On la loume la hènistrèsse pace qu'èle su tind souvint su lès-aubes à hèneson. Pîs t'ès lès nwâres grèves, qu'on dit co bin lès francèses û lès roussètes. Zèles, èles sont in pô pus p'tites, du l' grocheûr d'in gros-bètch. Èles sont ossi pus nwâres su l' dos èt pus

de branche en branche) et pour «revenir à ses moutons» il faut «re-sauter» sur les baguettes de tenderies).

— On les pliait en deux à environ un tiers (figure 95) et ensuite on la fendait de part en part sur le côté le plus grand. C'est dans cette fente qu'on allait placer le lacet (figure 90). Ensuite on faisait une petite entaille sur le petit côté, c'est-à-dire celui qui allait se trouver en dessous et on y plaçait la grappe de baies de sorbiers.

— Avec quel matériel les lacets étaient-ils fabriqués ?

— Avec du crin de cheval; souvent des crins de la queue provenant d'un étalon en parfaite santé. On prenait trois ou quatre crins et on les tressait en prenant soin de faire une boucle à l'extrémité, pour jouer le rôle de nœud coulant. On nouait l'extrémité opposée pour solidariser les quatre crins (figure 90); cette extrémité était enfilée dans la boucle pour compléter le nœud coulant. Ensuite quand le bois du piège était attaché à l'arbre, on passait le lacet dans la fente décrite ci-dessus. Grâce au nœud double, le lacet ne pouvait pas se détacher. Sur le piège ainsi achevé, on devait trouver une distance d'environ 6 centimètres entre le dessous du lacet et le petit côté du piège, sur lequel les grives allaient venir se poser.

— Le piège était-il cloué à l'arbre ?

— Ça arrivait dans les dernières années, quand certains tendeurs manquaient de sérieux, mais au fait, c'était défendu. Normalement, on devait pratiquer deux entailles dans l'écorce du bouleau et y introduire les deux extrémités du piège, préalablement effilées. (figure 90)

— Qu'utilisait-on comme appât ?

— Des grappes de sorbe. Tu vois, ce dont il s'agit je suppose ? Ce sont les baies de sorbiers. En fin de saison, les sorbes deviennent rares, surtout s'il neige ou qu'il fait très froid. Dans ce cas on utilise les baies d'aubépine.

— Les oiseaux autres que la grive n'allaient-ils pas dépouiller les pièges de leurs appâts ?

— Mal leur en eût cuit ! Ils auraient été pris au piège. En effet, il n'était pas rare de retrouver des geais (figure 96) des merles au bec jaune, des rouges-gorges et même parfois des gélinottes ou des râles - je continue d'ailleurs à me demander comment des oiseaux de forte taille comme ces derniers pouvaient se faire prendre dans des pièges relativement étroits pour eux - Parmi les grives elles-mêmes il existait plusieurs espèces. Les grives de couleur grise, sédentaires, constituaient la base des premières prises de septembre. Ces espèces sont tachetées de noir sur une poitrine blanche. Elles comprennent une espèce de petite taille, fréquente parmi les prises de tenderie et une espèce plus grande et plus méfiante qui se laisse moins facilement capturer. Cette dernière répond à l'appellation wallonne de *hênistrêsse* en rapport avec ses préférences pour le gui (*hênesau*). Ensuite il existe une espèce de grive plus foncée, connue en wallon sous le nom de *françêse* ou *roussête*, de taille légèrement inférieure aux précédentes (à peu près comme un moineau). Comme ses appellations le suggèrent, l'espèce est de couleur sombre sur le dos et roussâtre sur la poitrine. Ensuite, en novembre, on assiste au passage migratoire des grives litornes connues en wallon sous les dénominations *tchakerêsse* ou plus simplement *tchac-tchac*. Cette dernière appellation est une onomatopée dérivée du cri de l'oiseau. Cette espèce qui est la dernière à effectuer son passage migratoire, est aussi de taille supérieure aux précédentes : pratiquement celle d'un geai ou d'un petit pigeon. Et puis quand on ne capturerait pas de grives on mangeait des merles... comme dit le proverbe.

— Quand devait-on aller vérifier les lacets ?

— Chaque jour, si possible. Pendant la seconde quinzaine d'octobre, qui

rousses su l' vinte. Pîs ç' còp-là, quand c'è-st-ou mwès d' nôvambe, f'ès lès tchakerèsses qui r'passèt. On lès loumot co bin lès tchak-tchak pace qu'èles cwâkèt inlà: tchak tchak tchak. C'èst lès dêrines à r'passer, maïs c'è-st-ossi lès pus grosses: èles valèt bin in colàs û in p'tit pidjon. Èt pîs l' djoû qu' tu n' purnos pont du hôtes grêves t'è mougnoès dèss basses.

P.F.— Èt quand ç' qu'on-alot rul'ver lès laces?

T.F.— I lès falot aler rascwède tous lès djoûs, là; malèrèûs, twè! Èt quand ç'astot la deûjime quinzin.ne d'octôbe, lu saison dèss grands passadjes, deûs còps par djoû! Tu 'nn' avos dèss còps dèss kiriyèles qui r'passint èssan.ne, mon parent, quu t' n-auros dit dèss volèyes du sprives. Si èles s'alint rascwati su ta tinderîye, i falot dêrer, da, pou z-î aler ramèchner. Si t'auros taurdjé in pô d' trop, c'èst bin d'azârd si on n' t'î aurot nin yu sté piyer.

P.F.— Quî ça, dèss djins?

T.F.— Probâbe! Dèss kèkènes qui carotint toudi avau lès bwès. Èt pîs ossi dèss bièsses. T'avos lès miyos qu' arivint d'djà quand la grève su k'batot co aprèss la lace. Is l'avint bintot yu hapé èt is scotint co la lacîre du dringuèle. Pîs t'avos lès bascolètes qui l'zî v'nint mougner la tièsse, èt lès colàs qui l'zî v'nint splitcher la miyaule. Quu ça vache come on vut, i falot toudi 'nn' aler r'mète dèss pètches, ca i n' passot nin in djoû quu tu n' trovos quèques ploriètes du dusgurnêyes paus sèris û paus sous-dwârmants. Qué kèrwèye d'aler ragurner tous lès djoûs avu la bachaule rimplîye à stritche paus pèkèts. Maïs qué plaîji quand t'astos qui r'batos l' pazê èt qu' t'î rul'vos lès grêves pa trûlèyes Dju m'î r'wès co: t'è v'là yène ciddlé; pîs l' pazê f'jot in crotchèt; vou-t'-è-r'-là co yène laddlé!

P.F.— Cubin plîz z-è ramasser, come ça?

T.F.— Bin, djans qu' su ta tinderîye, t'avos mètu cinq çants laces, souvint su trwâss pazêss, tchèque pazê f'jot çant cinquante, deûs çants laces. Dju m' souvins in còp qu' dju 'nn' avos apicé c'èst bin swassante su ma tinderîye ou Miyan Fayi. On lès tchèriot dins in grand panî avu in plat costé qui pindot à l' supale: lu bodèt (*imaudje n° 90*). Il astot fin plin à houpe, sés, lu còp qu' dju t' dijoss.

P.F.— Èt qu'è f'jîz aprèss?

T.F.— Lès p'tites èt lès cés qu' avint sté k'chèrêyes, on lès mougnot à l' maujon. Lès pus bèles, on lès-alot vinde aus-ôtels. An 1939, on 'nn' avot à pô près 25 sous. I gn-avot ène difèrince du cinq sous d'aprèss la sôrte.

P.F.— Èt pouqwè qu'on n'î va pus, à l' tinderîye, asteûre?

T.F.— C'èst sté dusfindu dudpîs 1970 û avaurlà. Quu c'èst nin pou ça, i gn-è brâmint mwins' du grêves quu dins l' tîmps ossi. Pour mi, c'è-st-à cause du toutes cès trouyeries-là qu'is stramèt pattavau lès tchamps. Èt pîs ossi pace qu'on z-è brâmint r'planté lès bwès avu dèss sapins èt qu'on z-è abatu toutes lès hâyes. S'i gn-è puche du pètches, i gn-è saurot pupont awèr du grêves.

N.C.— Çastot ène longue chîjenêye, hin, ènut'? Il èst d'djà bin d'abòrd onze eûres! Maïs tu n'ès nin v'nu fer kèrwèye, don, Firmin.

est celle des grands passages migratoires, il était même conseillé d'y aller deux fois par jour. Je dis bien deux fois par jour ! Parfois on en trouvait des bandes entières qui ressemblaient à une nuée d'étourneaux. Si elles se posaient aux endroits où étaient situés les sentiers de tenderie, tu devais te hâter pour aller recueillir celles qui étaient prises. Celui qui tardait pour effectuer le ramassage de ses prises courait le risque de ne plus les retrouver.

— Pourquoi cela ?

— Parce que tu avais toute une série d'énergumènes désœuvrés qui passaient leur temps à rôder dans la forêt. Mais il y avait également des prédateurs. Les rapaces étaient alertés par l'agitation des grives qui s'étranglaient. Ils avaient vite fait de la capturer à leur compte et par-dessus le marché, ils arrachaient le lacet. Les belettes étaient réputées pour manger la tête des oiseaux pris au piège et les geais leur épluchaient la boîte crânienne. Quoi qu'il en soit, il fallait de toutes façons replacer des appâts, car chaque jour, une série de pièges étaient désamorçés par les souris ou les lérots. C'était une corvée que d'aller remettre des appâts chaque jour, en emportant un grand panier en vannerie, rempli à ras bord de baies de sorbier. Mais quel plaisir quand on relevait les lacets si la capture avait été bonne. Je m'imagine encore ces moments-là : «En voici une ici ! et, au prochain détour du sentier : en revoici une là-bas !»

— Combien pouviez-vous en récolter de cette façon ?

— Supposons que sur ta tenderie, tu aies placé 500 lacets répartis sur trois sentiers. Chaque sentier comprenait en effet de 150 à 200 lacets. Je me rappelle une fois où j'en ai capturé plus de 60 sur ma concession au *Miyan Fayi*. On les transportait dans un grand panier avec un côté plat qui se pendait à l'épaule; ce type de panier est connu en wallon sous le nom de *bodèt*. J'aime autant dire que ce même *bodèt* était rempli à ras bord le jour dont je te parlais tout à l'heure.

— A quel usage destiniez-vous vos captures ?

— On gardait pour soi les oiseaux de petite taille et ceux qui avaient été endommagés. On sélectionnait les meilleures grives pour vendre aux hôtels. Le prix courant était de 1,25 F. en 1939. Il existait une différence de 0,25 F. d'après la variété.

— Pourquoi ne pratique-t-on plus la tenderie actuellement ?

— La tenderie a été interdite vers les années 1970. En vérité, il y a effectivement beaucoup moins de grives que jadis. A mon avis c'est en partie dû aux épandages de produits phytosanitaires. Une autre cause de cette diminution, c'est le reboisement intempestif avec l'épicéa, et l'abattage des haies. La diminution subséquente des arbres à baies aurait entraîné une réduction des populations de grives.

— C'était une longue soirée, aujourd'hui. Il est pratiquement 11 heures. Mais tu n'es certainement pas venu pour rien. Très peu de jeunes gens de ton âge connaîtront encore ces choses-là dans quelques années.

Çu qu' t'ès apris ènut', i gn-aurè wêre, sés', du djon.nès du t'n-âdje qui couniront co ça dins quéqu-r-anêyes.

Pour être renouvelé, le présent permis doit être restitué à M. le Commissaire d'arrondissement.



Op vrywelinge bydran, moet deze verlofbrief over ten, naar Arrondissement, met Commissaris ter keege worden.

Arrondissement de Kerspelhoek
 Permis de Tenderie aux grives
 Verlofbrief voor het
 Ijstervangen No 40
 valable pour 1000 lacets,
 geldig voor strikken,
 du 15 septembre au 24 novembre 1934
 van 15 September tot 24 November 1934
 sur le territoire des communes de
 op het grondgebied der gemeenten
Pedu

Permis délivré à M. Auguste Ennart
 Verlofbrief afgelovend aan den heer
Auguste Ennart
Cultivateur
à Lési
(Pedu)
 Signature du titulaire : Handteeken des dragers:

Date _____ de délivrance.
 Datum _____ van verstreking.
 Signature _____ du
 Handteeken _____ van den
 Commissaris.
 Commissaris.

50 Fr.

N° 12

Imadje n° 92 - In pèrmis d' tinderîye
 Vous wèyèz bin qu'il astot bon pou 1000 lacîres. Ça vut dire quu v' plîz fer cinq û
 chîs pasès du 150, 200 laces.
 (Document aimablement prêté par Mme Ledent).

Encadré N°13

LES MIGRATIONS DES OISEAUX

L'exposé concernant les grives et la tenderie nous a suggéré que les oiseaux étaient doués d'un instinct migrateur, variable d'après les espèces. Au fait, on pourrait les diviser en trois groupes :

1. Les grands migrateurs nichent dans les pays scandinaves (Suède, Norvège). En automne ils passent à travers nos régions, avant d'aller passer l'hiver dans les pays chauds. Certains ne dépassent pas la France ou l'Espagne; c'est le cas de *Turdus musicus*, d'où son vernaculaire wallon de *francèse*; c'est aussi le cas de *T. pilaris*. Ces espèces peuvent même être observées dans nos régions pendant l'hiver si la température reste clémente. D'autres espèces, au contraire, émigrent jusqu'en Afrique au sud du Sahara. C'est le cas des grues, qu'on voit passer par bandes de 50 à 100, et qui volent en formation, décrivant un V. Un sifflement strident provoque une perturbation des oiseaux et la formation se disloque. Les espèces précitées sont des grands migrateurs de passage, qui ne nichent donc pas dans nos régions. Les hirondelles, par contre sont des grands migrateurs nicheurs, qui migrent ensuite à aussi grande distance que les grues. Elles peuvent effectuer jusqu'à 1000 kms par jour. Elles rivalisent avec une voiture.

2. Les migrateurs partiels n'effectuent que des déplacements limités en hiver. Dans la population ayant niché dans une région, quelques individus descendent un peu plus vers le sud; certains restent sur place; et un contingent arrive de régions plus septentrionales. Les grives dites «du pays» appartiennent à cette catégorie. C'est peut-être à cause de cet instinct migrateur qu'en se déplaçant elles se font capturer à la tenderie. D'autres migrateurs partiels : le roitelet, la pie-grièche, et plusieurs espèces de rapaces diurnes.

3. Les sédentaires nichent et passent l'hiver au même endroit. Entrent dans cette catégorie : le merle, le moineau, le geai, les pics, la pie. Par temps de neige beaucoup d'entre eux se rapprochent des habitations.

Encadré N°14

QUELQUES OISEAUX

sont classés suivant les catégories vues à l'encadré N°13. On donne la correspondance entre le nom wallon et le nom scientifique. Pour les vernaculaires français des espèces, on se reportera au vocabulaire.

LÈS VOYADJES D'OJÈS

Lu d'visadje su lès grêves nous-è moustré quu lès-øjès n'ont nin toutours la min.me ausse du boudjer. Pou dire lu vraî, on lès put partadjer a trwâs sôrtes :

1. Lès grands voyadjeûs, qu' alèt ponre èt acouvrer dins lès payis du nôrd (Suède, Norvêje). Pis, à l'afre-saïson, is r'passèt pou 'nn' aler passer l'iviêr dins lès tchôds payis. I gn-è dès cés qui n'è vont nin pus lon quu la France û l'Espagne, come la roussète (c'èst pou ça qu'on la loume co bin la Francèse), û la tchakerêsse. Quu, si on-è in doûs iviêr, èle dumèrèt min.me a nosse payis. Pis tu 'nn' ès d's-ôtes qui volèt vôye t'tossi lon qu' l'Afrique oûte du Sâra, come lès grûes, quu t' wès r'passer a bindes du cinquante, çant èt qui volèt a V. Si t' choufules in còp, lu V s' dusmantche pace quu lès biêsses sont dus'zaurmiêyes. Tous cès-øjès-là, c'èst dès grands voyadjeûs passants pace qu'is n'acouvèt nin avaurci. Lès rondes, zêles c'èst dès grands voyadjeûs acouvants pou qu'èles djon.nelèt avaurci. Èlles è vont tossi lon qu' lès grûes. Èles p'lèt fer jusqu'à mile kilomètes su in djoû; co t'taleûre du pus qu'ène auto!

2. Lès boudjeûs, û p'tits voyadjeûs : C'èst dès cés qui n' fijèt nin dès grands voyadjes mais boudjèt toudi in pô pou l'iviêr. Dins la bande qu'è acouvé ou payis, i gn-è n-è quéqu' ink qu' è vont in pô d' pus ou mîdi, quéqu'ink qui d'mèrèt. Pis ç' còp-là, t'è ratrapes dès cés qui r'dudchindèt du pus frêds payis. Là-d' dins t'ès lès grêves du payis. C'è-st-in pô paç' qu' èles boudjèt brâmint qu'èles su vont rabate su lès tinderîyes. Dins lès-øjès boudjeûs, t'ès ossi l' rawetê, la crawieûse agace, èt mwintes sôrtes du miyos.

3. Lès d'mèrêûs. Il acouvèt èt is passèt l'iviêr à l' min.me place. T'ès là-d' dins lu mauvis', lu gros-bêch, lu colâs, lu bêche-pot, l'agace. Aus nîves i gn-è brâmint qui s' raprotchèt dès maujons:

Imaudje n°95

Lu colâs

(Garrulus glandarius)

*Quand ène djint arive dins l' bwès
i vole vôye a tchîpant pou
z-anoncer. Duvant du s' sauver, i
fwait sa grande comission.*

*Gâre a vous si v's-astèz d'zous
l'aube. Z-aurez la dringuèle dessus
l' tchapê. C'èst pou ça qu'on dit
toudi : chiter come in colâs.*

Le geai.



Nôs bêts mots walons

Acouvant : n.m. (Orn.) nicheur lès-orondes, c'èst dès-ojès acouvants v. *voyadjant*

Acrin : n.m. petite dépression, petite fente, on z-agurnot la lace du tinderêfe a métant dès pêches dins in p'tit-acrin du l' ploriète

Agace : n.f. pie (**Pica pica**); *crawieuse* ... pie-grièche grise (**Lanus exubitor**; (Zoot.) dès oûy d'... oeil à iris dépigmenté, fréquents chez les chevaux blancs

Agrin.ner : v.t. mettre des graines comme amorce (aux lacets de tenderie)

Aldrouche : n.m. enfant remuant, espiègle

Amwâce : n.m. amorce, appât

Anoncer : v.t. prévoir, donner une prévision sur *anoncer l' timps*; v.i. prévenir (d'un danger) *c'è-st-in bon tchin*; *il anonce bin*

Ârnauche : n.m. espiègle, enfant difficile

Auje : n.f. aise; *mètèz-v' à vost-auje* mettez-vous à l'aise; *ifwait à s'n-auje* il travaille à son rythme

Ausse/ause : n.f. envie; *awèr ausse* du avoir envie de; (par ext.) instinct; *l'ausse du boudjer* (pou lès-ojès) l'instinct migrateur

Baguète : n.f. baguette v. *trike*, *pachon*, ... du *tinderêfe* morceau de bourdaine ou de nerprun destiné à la fabrication d'un piège à tenderie

Bêch : n.m. bec

Bêche-pot : n.m. pic, *vèrt* ... pic vert (**Picus viridis**); *nwâr cabolé* ... pic épeiche (**Dendrocopos major**); *p'tit cabolé* ... pic épeichette (**Dendrocopos minor**); *nwâr* ... pic noir (**Dryocopus martius**)

Biêrder : v.i. changer de direction, aller sur le côté; *pour mi il èst sô*; *wête come i biêrdê*

Biye : n.m. baie à l'airê-saison, tous lès-buchons son-st-a biye syn. *pwès* n.p.c.a. *tchike* : bille

Bouché : adj. constipé

Boudjant, boudjeûs : n.m. (Orn.) oiseau migrateur partiel v. *voyadjant*

Boudjer : v.i. bouger, se déplacer

Bouîre : v.t. et v.i. bouillir

Chète : n.f. 1. écharde c-a-a petit morceau d'un corps quelconque entré dans la chair 2. petit morceau de bois fendu en biseau la *p'tite chète* su lu d'zous du l' ploriète du tinderêfe, c'astot pou pinde lès pêkèts; *aler*, su *finde a chète* se fendre en biseau

Chêtler : v.i. se fendre irrégulièrement, en éclats; v.t. pratiquer une entaille en biseau dans un bois tu d'vos chêtler la *scwâce* du bôle pou z-f *pøtu stiker* la ploriète du tinderêfe

Cizeler : v.t. couper au ciseau on *cizelot* la *cawe* du *tch'vau* pou z-awèr dès *crins* pour fer lès lacîres du tinderêfe

Co : adv. encore; *co bin* parfois on *trouve* *co bin* dès *colàs* *pindeus* après lès ploriètes du tinderêfe

Colàs : n.m. geai (**Garrulus glandarius**) syn. (Ochamps, Awenne) *ritchau* remarquez que les deux noms sont des prénoms humains (Nicolas, Richard) de même les synonymes namurois *djurau*, *djèrau* (Gérard); dans d'autres régions par contre le vernaculaire *colàs* désigne le coq (GRA) ou le corbeau (GRA, LEO 2)

Comission : n.f. commission; *aler aus* ... faire ses courses; *fer sa grande* ...; *sa p'tite* ...; termes prudes pour désigner la défécation et la miction, respectivement

Complimint : n.m. compliment

Côrète : n.f. râle des genêts (**Crex crex**) Etym. de *côre*, *côrie*, noisetier, vu le biotope de taillis clair qu'aime cet oiseau; syn. *rôlê d' dugnêsse*

Coucou : n.m. coucou gris (**Cuculus canorus**)

Crawier : v.i. 1. se déplacer en zigzag *pour mi il èst sô*, *wête come i* *crawêfe* 2. être anguleux lu *pazê* *crawêfe* *avau* la *virêye*

Crin : n.m. 1. crin (de cheval) 2. plaie profonde i *s'è fwait* in *crin* dins la *tiêsse* (syn. *kurnache*, *chèraude*) 3. échancre; syn. *acrin*

Crin.ner : v.t. 1. pratiquer une échancre i *faut* *crin.ner* la *baguette* du *tinderêfe* pou fer ène *crauye* pou passer la *lace* 2. inciser pou *côper* lès *gorêts* i *faut* *crin.ner* la *pê* d'in *plin côp* (Corr. GAZ)

Acâdradje n°14

QUÈQUES-OJÈS

Dès grands voyadjants

- qu' acouvèt a nosse payis èt qu' è vont pou l'ivièr (lès-acouvants)

lès-orondes : l'oronde dès staulès

Hirundo rustica

l'oronde d'êwe

Riparia riparia

l'oronde dès vites

Delichon urbica

la côrète (lu rôlè d' dugnêsse)

Crex crex

la cwâye

Coturnix coturnix

lu coucou

Cuculus canorus

- qui r'passèt à l'aîfre-saison èt p'lèt passer l'ivièr s'i n' fwait nin trop frèd (lès r'passants ivièrnants)

lès grêves voyadjeûses : la roussète (la Francèse) - **Turdus musicus**

la tchakerêsse (la tchac-tchac) - **Turdus pilaris**

- qui sont jusse du passadje (lès passants)

la grûe - **Grus grus**

Dès boudjants

la grêve du payis

Turdus philomenos

la hênistrêsse

Turdus viscivorus

lu roudje-gwâdje

Erithacus rubecula

la sprive

Sturnus vulgaris

lu rawetê

Regulus regulus

la crawieûse agace

Lanus exubitor

Dès d'mèrants

Lès bêche-pots : lu vèrt bêche-pot

Picus viridis

lu nwâr cabolé bêche-pot

Dendrocopos major

lu p'tit cabolé bêche-pot

Dendrocopos minor

lu nwâr bêche-pot

Dryocopus martius

lu colâs (lu ritchau)

Garrulus glandarius

lu mauvis'

Turdus merula

la pouye dès bwès

Tetrastes bonasia

lu gros-bêch (du têt), l'ojê d' têt

Passer domesticus

la cornâye

Corvus corone

l'agace

Pica pica



Imaudje n° 91

Lu nwâr cabolé bêche-pot

(**Dendrocopos major**)

i mârtoke lès-aubes à s'è fer péri;

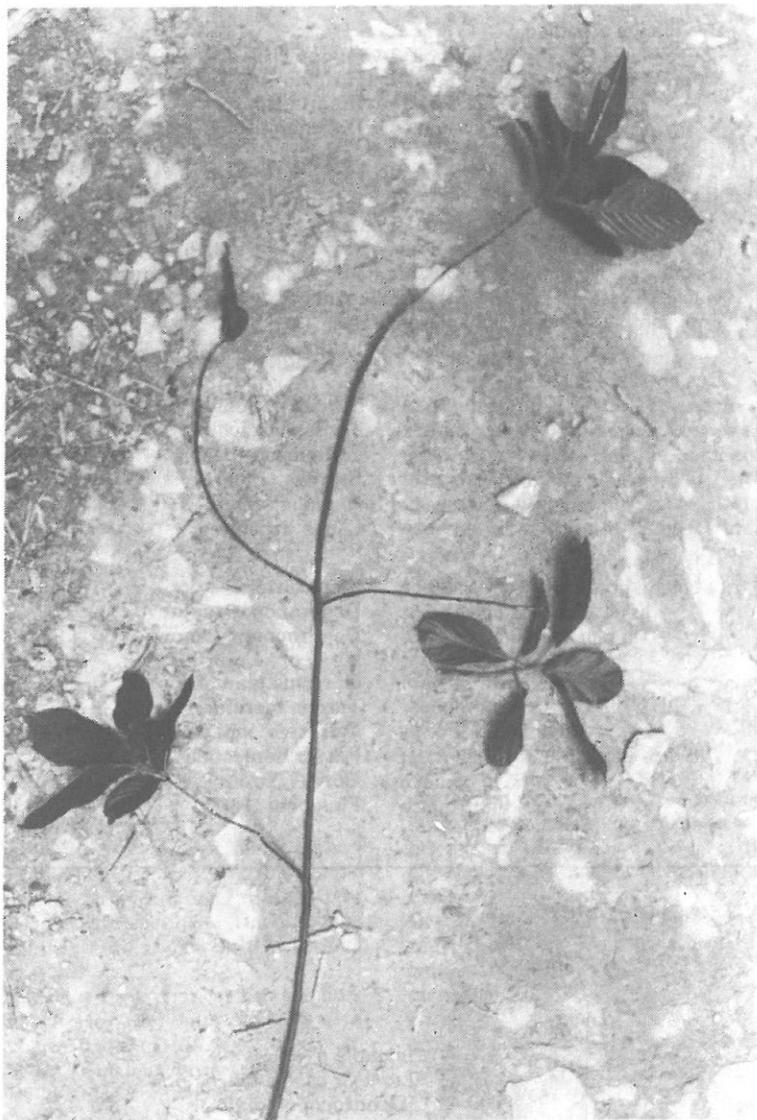
i n'è jamais hode; tu

n-dîros qu' c'est l' diâle qui

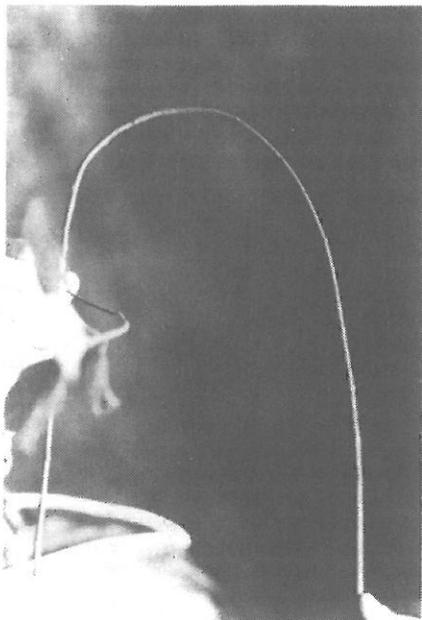
lî è d'né s' bêch.

Le pic épeiche.

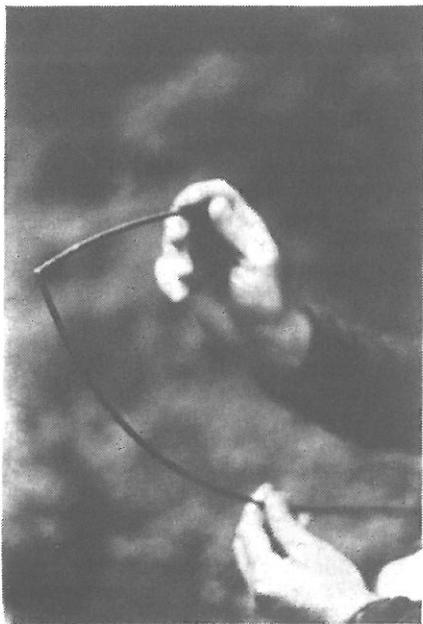
IMAUDJES DU NWÂR BWÈS
(Aspects de la bourdaine)



Imaudje n° 93
Lu nwâr bwès
(d'Ârdène : *Rhamnus frangula*)
Ène coche avu les fouyes



*Imaudje n° 94
Ène baguète
Wèyèz come c'èst bin ployant.*



*Imaudje n° 95
La baguète, crokêye a deûs come pou fer ène ploriète.*

Croker : v.t. 1. casser en deux d'un coup sec *il èst yu l' còp su l' dos il è sté croké*; 2. atteindre, contaminer (en parlant d'une maladie) *nu sorte nin sins-èchèrpe: tu t' frès croker* v.i. émettre un bruit de craquement *i s'è fwaît du mau dins l' pougnèt ça è croké in còp*

Cwàker : v.i. émettre un son semblable au croassement d'un corbeau

Dègt : n.m. doigt, *in ..., deùs ..., trwàs ..., quate dègts*, mesure d'épaisseur, un doigt valant à peu près deux centimètres

Dérin : adj. dernier

Djan-foute : n.m. insouciant

Djaune : adj. jaune

Dondon : n.f. personne, par ext. animal de grosse taille *qué dondon ! qué grosse dondon !*

Dringuèle : n.f. supplément, pourboire; *du ... (iron.) par dessus le marché lu miyo hapot la grève qu' astot pindûye à l' lace, èt i rauyot la ploriète du dringuèle* Etym. Nl. *drinkgeld* : argent pour boire

Drovu : v.t. ... *in pasè d' tinderêfe* élaguer les arbres pour construire un sentier de tenderie; ... *in tch'min* se frayer un chemin

D(u)mèfier (su) : se méfier

Dusgumer : v.t. 1. enlever des graines *lès sèris v'nint mougner lès pèkèts èt s' dusgumer lès ploriètes du tinderêfe* syn. *dusgrin.ner*; 2. vider le grenier (de son grain) *on-avot ragurné toute la spète maïs èlle è tchaufé: il è falu dusgumer t'tafwaît* 3. dissocier deux engrenages pour arrêter une machine *aus vies liyeûses, i gn-avot ène manique: pou-z-agurner, i la falot pouÿsser; pou dusgumer i la falot ratcher*

Duspinde : v.t. dépendre, par ext. attraper (un gibier dans un piège à nœud coulant) *su deùs djoûs, dj'af duspindu trwàs lîves à mès bricoles ou P'tit Bwès*

Dus'zaurmier/d'zaurmier : v.t. désorienter, *avu la nouvèle èure d'èsté on-è sté tout dus'zaurmié surtout lès prèmîs djoûs*

D(u)visadje : n.m. causerie, propos, exposé

Finte : n.f. fente, interstice syn. *crauye*

Francèse : n.f. grive dite «mauvis» (*Turdus musicus*) syn. *roussète*

Grève : n.f. grive (*Turdus spp.*) syn. *tchamplin.ne*; *lès hôtes grèves* tous les représentants du genre *Turdus* en dehors de *Turdus merula* (le merle); (par opp.) *lès basses ...*, les merles, dont la chair est moins appréciée; *quand tu n' purnos pont du hôtes grèves, t'è mougnos dès basses à défaut de grives, on mange des merles; ... du payis, grîje ... grive musicienne (Turdus philomenos); pâle ... v. hènistrèsse, nuwàre ... femelle du merle (Turdus merula), laquelle est dépourvue du bec jaune caractéristique du mâle*

Gros-bêch : n.m. dans la zone étudiée, ce vernaculaire s'applique au moineau (*Passer domesticus*) Nam. *ojè d' tèt*

Hènesau : n.f. gui (*Viscum album*)

Hênistrèsse : n.f. grive draine (*Turdus viscivorus*) appelée ainsi en raison de son biotope (préférence du gui) (GRA) syn. *pâle grève, drin.ne* (cfr LEO 2)

Houpe : n.f. cîme, sommet *la houpe du sapin; plin à ... rempli à ras bord* syn. *plin, rimpli à stritche*

Kèkène : n.m. individu manquant de sérieux

Keûde : n.m. 1. coude 2. fig. angle, incurvation, tournant *lu pazè d' tinderêfe crawiot dins la virêye; à tchèque keûde tu wèyos trwàs quate laces*

K(u)bate (su) : se débattre

K(u)chèrer : 1. déchirer 2. gaspiller 3. endommager *lès miyos k'chèrint lès laces quand is v'nint haper lès grèves qui s't' avint fwaît prinde*

K(u)tchoker (su) : s'entre-choquer

Lace : n.f. piège à nœud coulant

Lacète : n.f. 1. lacet (de soulier) 2. ... *du tinderêfe* lacet en crin de cheval utilisé en tenderie

Lacîre : n.f. corde avec un nœud coulant à l'extrémité

Las' : n.m. lac, lasso; *courant ... nœud coulant*

Long : adj. long (dans le temps, c-à-d qui a duré longtemps) n.p.c.a. *longu* long (dans l'espace, c-à-d allongé, qui a une grande longueur)

Louwer : v.t. louer

Mâchèron : n.m. suie, surtout quand elle tache un objet ou une personne *lès faudeûs avint du machèron plin la figure; c'èst pou ça qu'on lès loumot lès morès* syn. *chouwe*

Martoker/Mårtoker : v.i. frapper à coups répétés (avec un marteau ou comme un marteau)

Mauvis' n.m. merle, surtout le mâle, aisément reconnaissable à cause de son bec jaune v. *gréve*

Mèyeû/-te : adj. meilleur, -e

Nwâr : adj. ... *bwès* nom donné à deux variétés d'un buisson du genre **Rhamnus**, dont les jeunes branches sont utilisées en tanderie; *nwâr bwès du l' Faumène Rhamnus Cathartica* (nerprun), plus fréquent en Famenne *nwâr bwès d' l'Ârdène Rhamnus frangula* (bourdaine), plus fréquent en Ardenne v. fig. 93

Oronde : n.f. hirondelle ... *dès staulés* hirondelle de cheminée (**Hironda rustica**) ... *dès vites* hirondelle de fenêtre (**Delichon urbica**); ... *d'êwe* hirondelle de rivage (**Riparia riparia**)

Ôtrumint : adv. 1. autrement *dju m'î* *prind ôtrumint*; 2. à part ça en dehors de ce cas on n'p'lot *nin aler tinde* *dins lès virêyes qui v'nint d'esse tayêyes*; *ôtrumint toutes lès virêyes astint bones* 3. ca ... sinon, syn. *û bin*

Oûte : adv. *tout-oûte* 1. de part en part *trawer in bwès tout-oûte* fig. entièrement *i m'aurot blanchi tout-oûte* il m'aurait entièrement ruiné; *tout-oûte* du prép. de part en part de *ène pîce tout-oûte du pwin* une tranche coupée dans le pain, de part en part

Passadje : n.m. passage; *lès grands passadjes* période de grand passage des oiseaux migrateurs

Passant : n.m. oiseau migrateur de passage v. *voyadjant*

Passemint : n.m. *passation lu passemint du l'êchèrpe du mayeûr*; ... *d' timps* passe-temps, hobby, violon d'ingre

Pèkèt : n.m. baies du sorbier *rin d' té qu' lès pèkèts pou tinde aus grêves*

Pèri : v.i. *travayer à s' fer pèri* travailler avec acharnement

Pètrê : n.m. sorbier des oiseleurs (**Sorbus aucuparia**) v. *pèkèt*

Pidjon : n.m. pigeon syn. (stt Lg) *colon*

Pinde : v.t. pendre; *tu trovos lès grêves pindues après lès lacètes*; *dumèru pindu (quéque paurt avu èn-èquipadje)* rester bloqué avec un véhicule sur une aspérité du terrain; *esse toudi pindu (quéque paurt, après quéqu'in)* fréquenter avec trop d'insistance (un lieu, une personne)

Place : n.f. lieu, place, endroit; *mète à place ranger* (un objet) à un endroit dont on se souviendra; à *places* par endroits *dul hènesau, i gn-è n-è qu'à places*; à *l' place du prép.*, au lieu de

Piyer : v.t. *piyer aler* *piyer aus lacètes du tinderfe* effectuer un pillage des pièges de tanderie

Ploriète : n.f. piège pour la tanderie, constitué d'une baguette d'un bois souple pliée en deux v. fig. 90 syn. *plorioû* n.m.

Ployant : adj. flexible syn. *flèchant*

Ragurner : v.t. remettre des graines *quand lès sèris avint v'nu mougner lès pèkèts, i falot 'nn' aler ragurner lès ploriètes* v. *dusgurner*

Ranoker : renouer syn. *raloyer*

Rascwati(su) : se rabattre, se réfugier (pour se tapir) *la volêye du tchakeresses s'è v'nu rascwati s' la tinderfe*

Rassèradje : n.m. constipation *in r'mède conte lu rassèradje*

Ravachole : n.m. enfant espiègle

Rawetê : n.m. roitelet (**Regulus regulus**, **Regulus ignicapillus**) par ext., (en allusion à la petite taille de l'oiseau, le plus petit oiseau dans la zone) *p'tit rawetê* enfant, animal, de taille inférieure à ses semblables

Rinde(su) : abandonner le travail, par fatigue; *i n' su rind nin* il n'est jamais fatigué; *il èst rindu* il est à bout de force

Roncin : n.m. étalon

Roudje-gwâdje : n.m. rouge-gorge (**Erithacus rubecula**)

Rous'/rousse : adj. roux, rousse *dès rous' tchuvès*; *ène rousse biêse*

Roussète : n.f. grive dite «mauvis» par allusion à ses ailes rousses en dessous, Syn. *francèse*

R(u)bate : v.t. passer et repasser au même endroit *i gn-avot dès zigomârd* qui *r'batint lès pasès d' tinderfe pou rul' ver lès grêves duvant l' tindeûs*

Rudchinde/r(u)dudchinde/ r(u)duchchinde : v.i. redescendre

R(u)djêtadje : n.m. repousse après *d'îj anêyes du r'djêtadje, on p'lot 'nn' aler à l' tinderfe* *dins lès virêyes*

R(u)mède : n.m. traitement, remède, médicament

R(u)l(u)ver : v.t. vérifier (un piège, une cachette pour voir si rien ne s'y trouve)

R(u)passant : n.m. oiseau migrateur de passage v. *voyadjant*

Russôter : v.i. sauter à nouveau; revenir à son point de départ après un saut

Rustiker/r'sutiker : v.t. réintroduire (un objet dans un conduit étroit)

R(u)vèy : v.t. revoir

R(u)wêtoû : n.m. (iron.) oeil *drouê* tès *r'wêtoûs*, ça crève lès-ouy

Saupe : n.f. serpe

Scwâce : n.f. la *prêmîre sucwâce*; la *deûjime sucwâce* allusion aux couches de l'écorce, la couche profonde (*deûjime sucwâce*) contient les vaisseaux libériens et la sève descendante

Scroter : v.t. fig. dérober *i m'è scroté mès çant francs* syn. *sêwer*

Seûr : n.f. sœur, Fam. *soûr*

Sôter : v.i. sauter, syn. *zoupler*

Spine : n.f. *nwâre supine* prunellier (*Prunus spinosa*) en allusion à la couleur sombre de son bois; *blantche supine* aubépine commune (*Crataegus oxyacantha*), notez que, étymologiquement, aubépine veut dire épine blanche (lat. *albus* blanc)

Splitcher : v.t. 1. enlever la pelure 2. enlever le moindre petit morceau 3. (fig.) questionner jusque dans le moindre détail

Sprive : n.f. étourneau sansonnet (*Sturnus vulgaris*)

Tans-an-tans : adv. de temps en temps, syn. *tins-in-tins*, (stt Nam.) *tênawête*

Taurdjèr : v.i. tarder; en Nam. prend le sens de attendre *taudje one miète*

Tayer : v.t. abattre un taillis *tayer la virèye*

Tchac-tchac : n.f. grive litome (*Turdus pilaris*) syn. *tchakerèsse*

Tchakerèsse : n.f. grive litorne v. *tchac-tchac*

Tchamplin.ne : n.f. (empr. Lg) grive tinte *aus tchamplin.nes*

Tchance : n.f. chance syn. *chance*

Tchèquin : pron. ind. chacun *tchèquine*, chacune; *purnèz-è tchèqui-n-ink* prenez-en chacun un, *purnèz-è tchèquine ink*, prenez-en chacune un

Tchîper : v.i. piailler

Token : 1. v.i. frapper (à la porte à coups répétés) 2. v.t. ça *m'toke* ça me plait

Troke : n.f. grappe

Troklêye : n.f. grosse grappe *i gn-è n-è a troklêyes* il y en a en abondance (par grappes entières)

T(u)nu : v.t. ... *èssan.ne* être attaché; *fer ... èssan.ne* attacher solidariser

Vinte : n.m. ventre

Volêye : n.f. bande d'oiseau qui volent ensemble *ène volêye du sprives*

Voyadjant : n.m. oiseau migrateur ... *acouvant* migrateur nicheur; ... *r'passant* *ivièrmant* migrateur hôte hivernal; ... *passant*, ... *r'passant* migrateur de passage; *grand ...* migrateur au sens strict; *p'tit ...* migrateur partiel syn. *boudjant*

Noms d' djins, noms d' places

Mirôte : nom légendaire d'une sorcière *sôte*, *Mirôte*, *ôte dès hâyes èt dès buchons* v. CAL 3 p. 33

Ou Miyan Fayis : lieu-dit de Villance (forêt de hêtres)

À Moyimont : lieu-dit de Transinne (forêts)

Lu Sapin Marchâl : lieu-dit entre Transinne et Villance; c'était l'endroit jusqu'où on accompagnait à pied les parents venant du village voisin

Lu Sâra : le Sahara

Ou Tchamps du Tchîn.ne : lieu-dit de Transinne

Ou Tchènôt : lieu-dit de Transinne, Etym. petite colline (*tchène*)

Lu Twin.ne du Flamind : Antoine le fils du Flamand

Ratoûrnûre èt spots

Azârd : c'èst d'djà bin d'azârd si t' n'apiceros nin deûs trwâs grêves par djoû il est probable que tu attraperas au moins... Çu s'rot d'djà bin d'azârd qu'i vèrot co ènut il est improbable qu'il vienne encore aujourd'hui

Bêch-pot : ● *travayer come in bêch-pot*
travailler avec achagement

● *lès bêch-pots, tu n-dîros qu' c'èst l' diâle qui l' zî è d'nê leû bêch* allusion à la puissance incroyable de leur bec, qui est attribuée à un pouvoir diabolique (VER)

Ça : c'èst nin pou ça, maîs... marque l'opposition prudente aux paroles précédentes : en vérité,...

Colâs : *chiter come in colâs* avoir une diarrhée incoërcible, allusion à la défécation du geai qui précède son envol bruyant syn. *chiter come in héron*

Coucou ● *i gn-è pont d' prèmf d'avri*
quu l' coucou nu l' dit (Corr. MOU 3)

le début d'avril marque le retour et la reprise de chant du coucou, qui a passé l'hiver en Afrique sud-saharienne

● *quand t'ôds l' coucou, sins ta potche :*

si la manôye s'î k'tchoke

c'èst qu' t'ès la tchance qui t' toke

si t' n'î trouve quu l' moutchwè

t'ès la misère d'zous l' tèt

parmi les différents présages qu'on peut tirer du chant du coucou, celui-ci est un test de la fortune future v. VER

C(u)mècer pou *c'mècer* tout d'abord

D'abôrd signifie en wallon presque *il èst d'abôrd nûve eûres, co d'abôrd* signifie bientôt *tu s'rès co d'abôrd pâr in*

Dringuèle *wête à twè du n' nin co awèr la dringuèle dussu l' tchapè* allusion aux dangers d'être en dessous d'un endroit où beaucoup d'oiseaux perchent et laissent parfois tomber une «dringuèle» qui est loin d'être un pourboire

Stritche *rimpli à stritche rempli, à ras bord*

Co ène pitite fournêye d' «homonymes»

1. Valè

Valèt : n.m. 1. fils 2. valet, domestique *in valet d'cinse* 3. système de fixation d'un bois sur un établi de menuisier *lu valèt du blanc du m'neûjî*

valèt : interj. mon vieux, *hê, valèt !* suit souvent un «adusoû» et sert à interpeler toute personne du sexe masculin

valèt : 3e pers. pl. ind. pr. verbe *valu* (valoir) *is n' valèt l'êwe qu'is cûjèt leûs-ûs va lès : lès vatches s'ont d'laché; va lès rapicer*

2. Keûde

keûde : verbe *keûde* coudre; infinitif *èle va keûde amon lès djins* subj. personnes du sing. *i faut quu dj' keûde toute la vèsprêye*

keûde : n.m. 1. coude *dju m'ai gougne ou keûde* 2. tournant après l' *keûde, vous wèrez leû maujon*

3. vint'

vingt' : adj. num. ord. seul et devant une voyelle *i gn-avot d' pus d' vingt'*; *i gn-avot d' pus d' vingt' agaces*

vinte : n.m. ventre *i n' vike quu pou s' vinte*

vinde : verbe *vinde* (vendre) à l'infinitif et au subj. pr. sing. *i faut bin vinde; i faut bin qu'i vinde*

vinte : n.f. vente, forme concurrencée par la forme *vante*, *dj'â sté à l' vinte* (*vante*) *da Tchofile*

vins-t' : *vins-t' vèy dins la glace*

Nosse creûjète

Lès d'vançoûs (3)

§ 10. - *lu d'vançoû vè*

10.1. - traduit **vers** dans les sens de direction et dans le sens d'approximation de l'espace ou du temps.

la walêye èst r'vôye vè R'dâ

Ça s' trouève vè l' Tchamps du Tchîn.ne

I vèrè vè lès nûve eûres

10.2. - **duvè** et **padvè** sont plus élégants à utiliser, surtout dans les approximations

la vôye vint rêchu du bwès duvè l' Sapin Marchâl

Ça s'è d'uu passer padvè lès-anêyes 40

10.3. - on ajoute parfois **û inlà**, **û avaurlà** pour confirmer l'imprécision

la minêye du radje du-d-vè 1968 û inlà.

Ça dot z-èsse padvè l' Tchamps du Tchîn.ne û avaurlà

§ 11. *lu d'vançoû du*

11.1. - ne pas confondre avec son usage comme article (*lès bwès du Smoùd*) et comme partitif (*du bâre*)

11.2. - marque l'origine

i provint du R'doù

la volêye du grêves alot du l' tchapèle à l' Saucète

11.3. - devant une série de mots souvent monosyllabiques, commençant par une consonne, **du**, marquant l'origine forme un groupe **du-d-** que nous avons déjà signalé. Le mot qui suit peut être :

— une autre préposition

- *vinaus à l'uch; on n'wèt rin du-d-dins*

- *les grêves vinèt du-d-vè (du-d-duvè; du-d-padvè) l' Dânekarm*

- *dj'af veû in r'naud broûyer vôye du-d-dullé vosse pazê d' tinderfe*

- *il ont pârti, du-d-dussu lès Triyots*

- *il è ruv'nu sô du-d-mon Vêrlin.ne*

— un adverbe

- *Bêbêrt, c'è-st-in parint du-d-lon, maîs Ârsin.ne c'èst parint du-d-pus près*

- *du-d-pîs contracté en dudpîs, forme concurrencée actuellement par dupwîs*

— un participe passé pris adverbialement; une locution adverbiale

- *i vaut mî pèler l' tchènê du-d-drèssé*

- *nu fwaîs nin ça du-d-coûtché*

- *la tinderfe, ça d'vèrè co vite in vî cayèt du-d-dins l' timps*

11.4. - pas de **du-d-** devant une voyelle

- *i r'vint d'après Mon Tavau; i racôurt d'avau lu D'vant dès Prés*

11.5. - Comme nous l'avons vu **du** se combine avec de nombreuses autres prépositions en donnant des formes d'emploi similaire mais que nous préférons vu leur originalité

vè, d(u)vè onze eûres

dins, d(u)dins l' bwès

su, d(u)ssu la ploriète

fû du; dufû l' bwès (plus rare)

la même forme existe dans d'autres préposition, desquelles on ne peut pas enlever **du**

d(u)vant vosse maujon

D(u)ri vosse maujon

d(u)zeûs l' pazê da Mazi

d(u)zous l' pazê da Chûl

11.6. - en se plaçant derrière des adverbes (et des *spitrons*), il en fait des prépositions

- *i l'è hatché fû; i l'è hatché fû du trô*

- i l'è *flaché djus*; i l'è *flaché djus du toupèt d' côrte* qu'il astot pindu
 - lu tasson d'meûre vòye; lu tasson d'meûre *vòye du sa bôre*
 - *zoupule oûte*; *sôte, Mirôte, oûte dès hâyes èt dès buchons*
 - il astot lon; il astot **lon d'** sa maujon
 - nu l' mèts nin à stok; nu l' mèts nin à **stok du tassé**
 - il è arivé d'vant; il è arivé jusse **duvant d'** mougner
 - i n'avot puche du bûre; i m'è d'né dul mârgarine à l' place; i m'è d'né du l' mârgarine à l' **place du bûre**
 - *passé triviêrs*; *sôte, Mirôte triviêrs dès hâyes èt dès buchons*
- 11.7. - formes contractées : **da**; **dau**; **dou** voir § 2-6
dès : forme contractée du + lès
du la : s'élide toujours en **du l'** et non en **d' la** cfr **su la** § 5.5

§ 12. Lu d'vançoû sins

12.1. - traduit **sans**

- *quu c'est voûde, ène èglîje sins sints*
- *sins rîre, vous d'vrîz duv'nu tindeûs*
- *dju trouverans bin sins li*

12.2. - n'exige pas un pronom complément quand le contexte est clair, prenant alors la fonction d'un adverbe

dju n'âi nin mu hawê; dju n' sauros fer sins

Cette structure wallonne est à l'origine d'un wallonicisme en français. Moi je trouve qu'on n'a pas besoin d'un lave-vaisselle; on vit bien sans.

§ 13. Lu d'vançoû avu

13.1. - traduit **avec**

on z-apice du pus d' grêves avu dès pèkèts qu'avu dès pètches du nwâres supines

13.2. - Peut se passer du pronom complément, quand le contexte est clair

Nu t' tracasse nin pou in hawê, dju 'nn' in bon èt dj' vèrê avu

Le wallonicisme en français (j'ai une bicyclette; je viendrai avec) est différent du néerlandicisme (allez fie, viens avec) traduisant la particule néerlandaise **mee** cfr *kom mee*. On ne peut pas dire en wallon *vinau avu* on dira *vinau avu mi, avu nous-ôtes*.

13.3. - dans la structure typique suivante, **avu**, utilisé isolément suit une proposition répétée, donnant un sens d'insistance

- *c'astot in bê passemint d' timps; c'astot in bê passemint d' timps, avu !*
- *il î falot aler rul'ver deûs côps par djoû; deûs côps par djoû, avu !*
- *va au diâle ! va au diâle, avu !*
- *èt mi avu !* signifie je n'en crois rien syn. *èt mi ossi*

§ 14. Lès d'vançoûs **dudpîs** et **djusqu'à**

14.1. - traduit respectivement **depuis** et **jusqu'à** dans l'espace ou dans le temps

14.2. - depuis dans l'espace se traduira de préférence par **du** cfr § 11.3

14.3. - les formes actuelles francisées des deux prépositions sont **dupwîs** et **jusqu'à**

14.4. - Etymologie de **dudpîs** v. § 11.3

14.5. - Passage de la forme namuroise *dispôy* à la forme *dupwîs* v. chap. 16

14.5. - l'utilisation de **jusqu'à** dans les salutations de départ v. chap. 17

14.6. - **jusqu'à** prend une r terminale devant *ci* et *là*; *vous vèrez bin jusqu'arci, dandjereûs*

TCHAUSPOUGNANS NOSSE WALON (2)

Lès-ustfies pou r'causer walon

(Les voies d'une nouvelle connaissance du wallon)

La plupart des personnes s'intéressant au wallon n'en ont plus maintenant qu'une connaissance passive : on se rappelle avoir entendu la famille, les proches, les voisins parler wallon, mais on pratique rarement cette langue, ou alors on l'utilise par bribes qui émaillent un discours fondamentalement français. Quels sont les moyens qui nous permettent d'accéder à nouveau à la connaissance de nos dialectes, sans lesquels la Wallonie ne sera qu'un petit appendice méprisé d'une francophonie envahissante ?

1. La mémoire passive

Des mots, des expressions, des réparties que nous avons entendu de wallonophones proches se cachent au fond de notre mémoire. Il faut les faire ressortir, les noter, les réutiliser. Les discussions avec des personnes provenant de la même région ou de régions proches seront très profitables. Comment dit-on... chez nous ? et chez vous ? Voilà une expression typique de mon père : ...

2. L'enquête dialectale

Cette fois-ci on consulte et on questionne des wallonophones actifs. Si possible, on a recours au wallon. La méthode utilisée par les professionnels, qui travaillaient sur plusieurs régions (dont HAUST et ses collaborateurs) était de faire traduire des phrases. Cette méthode, qui vous place dans une position d'ignorant et de curieux n'est pas très agréable à l'échelle d'un amateur. Une deuxième méthode est celle de LEONARD dans son lexique namurois (LEO 2). C'est la méthode idéologique. Nous en avons déjà dit un mot. Ici, on ne demande pas de traduire, et on peut poser ses questions en wallon ex. - *Comint ç' qu'on dit pou lès-èfants qui n' choûtèt nin ?*

- *C'èst dès ravacholes, dès sacadjales, dès-ârnauches, dès-aldrouches...*

- *èt qu'èst-ç' qu'on l'zi dit pou qu'is choûtinche.*

- *dumeûre tranquile ! vus' choûter, pou in p'tit wèspiant ? ! Si tu n' choûte nin, dju m' va tu striyer lès-orèyes, dju t' mètraî la tièsse inte lès deûs-orèyes; dju t' fraî mougner dès claus d' sabots.*

etc...

La troisième méthode est la méthode thématique que nous utilisons (voir aussi GAZ, PIER). On choisit un thème et un wallonophone compétent en la matière et on le laisse raconter. On pose les questions comme un journaliste pour explorer les différentes facettes du sujet.

Ex. : - *Quand est-ç' qu'on c'astot drovu la tinderê ? (...)* *comint ç' qu'on loumot lès «piêjes» ? (...)* *qu'èst-ç' qu'on mètôt come «amorce» ? (...)* *qu'èst-ç' qu'on purnot come ojès ? (...)* *on lès vindot ? (...)*

Le témoin (c'est ainsi qu'on l'appelle) raconte, cite des anecdotes. Vous devez alors noter au moins les mots inconnus, les expressions typiques... Dans nos textes, c'est souvent le petit Firmin qui joue ce rôle de journaliste.

3. La littérature wallonne

Elle est beaucoup plus abondante et ancienne qu'on ne le pense généralement. Une vue générale des poètes et prosateurs (en dehors du théâtre) est donnée par PIRON (PIR). Vous y repêrez les auteurs de qualités proches de votre wallon. Malheureusement, leur fréquence en Ardenne est extrêmement faible. Dans notre région, nous avons heureusement un maître en la personne de J. CALOZET. (CAL 1 ... 6). Sont également signalés HENIN (Han-sur-Lesse) et VALMER (Beauraing) que nous avons noté sur notre carte dialecte. LUCY (Bièvre) mérite d'être cité mais une grande partie de son travail n'est malheureusement pas publié. Des travaux collectifs sont réalisés par les groupes de Neufchâteau (MOU 1 - 2 - 3) et de Bastogne (FRAN 2). Signalons également DEDOYARD (Tenneville) (DED 1 - 2). Le problème majeur de la littérature wallonne est l'accès difficile. Les livres ne sont souvent qu'en vente chez l'auteur. Le tirage (500

à 1000) est rapidement épuisé. Les bibliothèques (Louvain, Liège, Nivelles) sont très éloignées. Signalons néanmoins des ouvrages toujours disponibles CAL 1, CAL 2, CAL 3, CAL 4, LOU 31, VER, HEN (Les cahiers wallons, 15 rue Hamoir à 5000 Namur), DED 1, DED 2, FRAN 3, Musée de la Parole, MOU 2 (Abbé Mouzon, 3 place du Château à 6620 Neufchâteau)

- la création toute récente d'un centre de documentation wallonne à Neufchâteau.
- les rubriques wallonnes de l'Avenir du Luxembourg (le mardi); les textes occasionnels dans les Echos de la Cité, et Presse Annonce (Imprimerie Gofflot, Saint-Hubert).

Particulièrement dans les wallons voisins, la lecture vous rappellera les mots existant dans votre vocabulaire passif. Avec nos «témoins» vous vérifierez la présence ou l'absence dans votre wallon des mots ou expressions qui à priori vous sont inconnus.

4. Les belgicisms

Ecoutez avec une oreille critique le français de Belgique. Rappelez-vous les formes, les tumeurs naguère ardemment combattues. En dehors de «brucellissimes» d'origine flamande (viens avec; je n' peux pas du docteur) la plupart des belgicisms sont des wallonicisms. La structure équivalente en wallon est donc correcte et la transposition de la structure française en wallon (comme c'est souvent le cas aujourd'hui) conduit à une faute que nous appelons francissisme.

Ex. : wallon correct : *dju m'ai brûlé*

Belgicisme incorrect : je m'ai brûlé

Français correct : je me suis brûlé

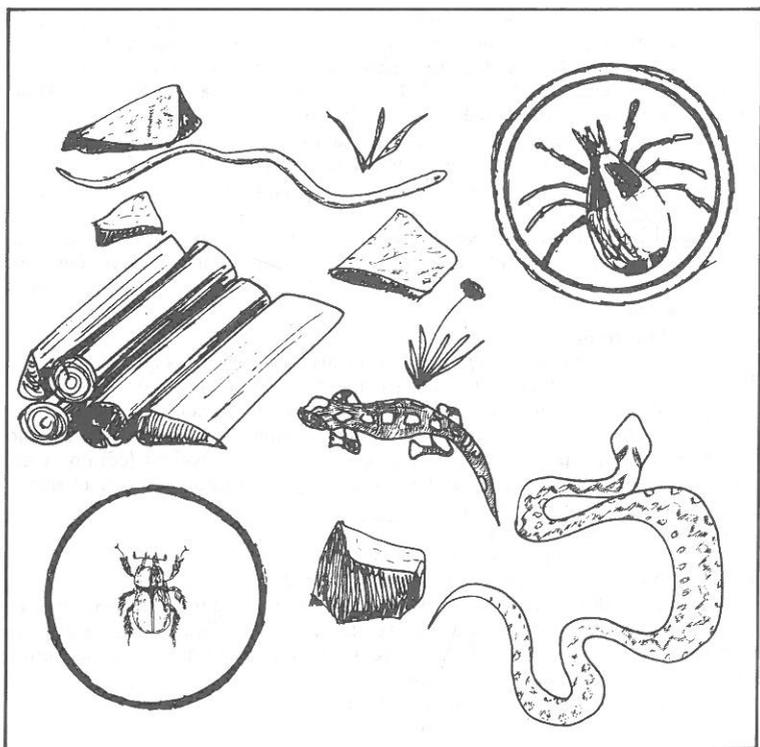
Francissisme en wallon incorrect : *dju m' sis brûlé*

A côté de ces wallonicisms très clairs et qui disparaissent par suite des «semaines du bon langage» (ne disez pas : disez; disez : dites), d'autres plus insidieux persistent dans une frontière floue entre wallonicisme et français de Belgique.

Ex. : Wallon : *I s'rè d'abôrd nûve eûres*

Wallonicisme : il sera d'abord neuve heures

Français : il sera bientôt neuve heures



Imaudje n° 99 - Quéques pitites bièsses dès bwès

Pad'zeûs à gautche in dzi inte lès pîres

Pad'zeûs à drète, brâmint ragrandi, in bochèt avu sès wit' pates

Ou mitan, dé l' tas d' bwès : ène rougne

Pad'zous à gautche, ragrandiye ène sucârbote

Pa d'zous, du drèt costé, ène vipère.

Petits animaux des forêts : orvet, tique, salamandre, géotrupe, vipère.

LÈS P'TITES BIÈSSES DÈS BWÈS

— I nous d'meûre co in djoû pou nous-ôtes ronster la s'mwin.ne su lès bièsses dèss bwès, da, non.nonke. Èt i m' san.ne qu'i gn-è n-è puche qu'on n'ûche nin co causé d' zèles, là, mi.

— Dijèz come lu Gaumais : «Quand dju n' saîs rin, dju m' tâs». Dèss bièsses qu'on 'nn' è nin co causé, i gngn-è d' pus quu dèss cès qu'on 'nn' è dèdjà plaîdé.

— Taijèz-v', alèz !

— Pourtant c'est pus chûr quu qu' l'êwe coûrt à valêye. Tins ! t'ès d' djà lès p'tites bièsses à têtes come lès mulots. I gn-è n-è pa dèss còps si griblé plin lès plantis' du p'tits sapins, quu ça fwait in ravadje du tous lès diâles. Is tu v'nèt rawier la pate du l'aube, come is spèpièt lu d'zous dèss porètes dins lès courtis. Malèrêus; twè ! c'è-st-à ç' mouxint-là, dandjereû, quu lès gârdes brêrint pou z-awèr deûs trwâs tchèts d' bwès pou foute ène ploûzêye à cès goudis d' rawiants-là. (...) Pîs t'ès co lès hîrsons. (*imaudje n° 98*) C'è sté en 70, 71 qu'on 'nn' è veû dèss moncès du spotchés su lès vôyes. Il avint profité quu lès r'nauds avint brâmint sté chlingués pa l' minêye du radje du 68, 69. C'èst qu' dins la nature, valèt, lès tropês d' mougnants èt lès tropês d' mougnés sont toudi du sgur, come deûs fwâces su lès deûs brès d' ène djîse. S'i gn-arive yauk à ène sôrte, ça su r'ssint du còp su l'ôte.

— Comint ç' quu lès r'nauds p'lèt mougner lès hîrsons, avu toutes leûs spines ?

— Is n' sont nin à ça près, va ! Is t' lès-ont yu vitemint r'toûrné l' cu au hôt d'in còp d' pate, èt s' du gouler d'dins pa pad'zous. Min.me lès djins qui mougnet du hîrson ! Tu gonfules la bièsse du-d-pa d'zous, pîs tu fwais sôter lès picats vôye. Údon qu' tu lès trimpes dins dul bouillante êwe; ûcobin qu' tu lès grèyes avu du strin, mais adon, la coyine n'èst nin si bone. I gn-è rin d' té quu d' lès ratwârtcher dins deûs trwâs doubles du fwate tère, èt d' lès rosti inlà su in p'tit bréjis'. À l' fin, tu broyes la fwate tère ou martê; lès dêrins picats è vont avu. Èt pîs : bon-apé-«vous», dirot-i Colin Chibou. C'èst bon à mougner, sés' ça, valèt ! Tu n-dîros du gorèt. T'ès co assez bin d' tchaur su l' dos; avu la crache èt la coyine rostîye, tu t'ès raspèpîros.

— Èt dèss vipéres, gn-è n-è-t-i avaurci ?

— Dins lès rotches, su lès tiènes qui r'wètèt l' solê, ây, i gngn-è. Dins tous lès cas, i gn-unn' è yu dins l' timps. T' avos min.me in loupé Chauvin - c'astot in Français qu' avot v'nu d'mèru pa-drî l'èglîje -, qui lès-atrapot pa l' quawe. Adon, i lès f'jot voltijer a l'âf pîs i l'zî tchokot la hènète su ène pîre pou l' zî d'ner l' còp d' grâce. Qu' i racontot, là. Dju n' sé nin, là, mi, i m' san.ne qu' il astot co in pô parint avu Tchan.nik, sés', çut-là.

LA PETITE FAUNE FORESTIÈRE

— Il nous reste encore une soirée pour compléter la semaine consacrée à la faune forestière, mon oncle. Il me semble qu'on a déjà épuisé le sujet.

— Répète à haute voix le proverbe gaumais «*Quand dju n' sais rin, dju m' tâs*». Sache que les animaux dont on n'a pas parlé sont plus nombreux que ceux dont on a parlé.

— Ce n'est pas possible !

— Et pourtant, il en est ainsi. Par exemple, on peut citer des petits mammifères comme le mulot. Ils peuvent envahir les plantations de conifères et y provoquer d'importants dégâts. Ils rongent la base de l'arbrisseau, de la même façon qu'ils grignotent les tiges des poireaux dans les jardins. C'est à ce moment que les forestiers regrettent de ne pas disposer de deux ou trois chats sauvages de manière à réduire cette population de rongeurs. Ensuite nous pouvons dire un mot du hérisson. Vers les années '70 et '71, on en voyait en grand nombre écrasés sur les routes. Cette recrudescence peut s'expliquer par la réduction de la population de renards suite à l'épizootie de rage de '68, '69. Il faut savoir que dans les circonstances naturelles, les populations des prédateurs et les populations des proies sont en équilibre, comme deux forces appliquées sur les deux bras d'un levier. Toute atteinte à une des populations se répercute immédiatement sur l'autre.

— Comment les renards peuvent-ils manger les hérissons, qui sont couverts d'épines.

— Ils en ont vu d'autres ! Ils ont sitôt fait de les retourner d'un coup de patte, et de les attaquer par dessous. D'ailleurs, le hérisson est un animal comestible. Il faut injecter de l'air sous la peau de l'animal, par sa face inférieure. Ensuite il faut se débarrasser des épines. On peut aussi les tremper dans l'eau bouillante, ou encore les brûler avec un feu de paille, mais dans ce cas, le couenne n'a pas un aussi bon goût. L'idéal, c'est de les envelopper dans deux ou trois couches de terre argileuse et de les mettre à rôtir sur un petit feu de bois. En fin de cuisson, tu casses l'argile avec le marteau et les dernières épines se détachent de cette façon. Et ensuite comme dirait *Colin Chibou* : «*bon-apé-vous*». (voir l'explication de ce jeu de mot wallon dans la rubrique expression, au mot appétit). Le goût est excellent, et ressemble à celui d'un cochon de lait. Il y a une bonne couche de viande sur le dos, entourée de graisse et de la couenne grillée : l'eau m'en vient à la bouche !

— Y a-t-il également des vipères dans cette région ?

— Il semblerait qu'on en rencontre dans les endroits rocailleux exposés au sud. Un certain *Chauvin* - c'était le surnom d'un Français qui habitait derrière l'église - les attrapait par la queue, les faisait virevolter en l'air et enfin leur cognait la nuque sur une pierre pour les occire. C'est du moins ce qu'il racontait à qui bon voulait l'écouter. Mais, comme il avait une réputation de vantard... Par contre, j'ai déjà vu personnellement des couleuvres. Elles sont plus longues, ont un reflet bleu et ne possèdent pas de marque en forme de V sur la tête. Elles sont tout à fait inoffensives. On les trouve parfois dans les petits talus qui marquent les limites des terrains.

— Et également sous les pierres des talus humides, n'est-ce pas ?

— Peut-être. Mais dans ce biotope, tu as plus de chance de rencontrer un orvet. Cet animal ressemble à une petite vipère mais il est complètement inoffensif. En moins de temps qu'il ne faut pour le dire, il disparaît de ta vue. D'ou l'expression wallonne *fêl come in dzi* : rapide, preste comme un orvet.

Dès couloûtes, là, dju 'nn'ai d'djà veû d' mès deûs-oûy. Èles sont pus bleûes et pus longûyes, èt èles n'ont pont d' Vé su l' front. Cèt-lales, èles nu piquèt nin. Tu lès pus trouvu pa dès côps dins in royè inte deûs coûtères du tchamps.

— Èt ossi pad' zous lès pîres dins lès-oûrlès qui d'mèrèt ou frèch ?

— Moutè bin. Maîs laddlé, tu tumes pus souvint su dès dzis. Tu n-dîros ène pitite vipère, maîs ça n' pique nin. Tu n'ès nin d'djà yu l'timps d' dire «hauw» qu'il è pètè du diâle. C'èst pou ça qu'on dit : z-èsse fèl come in dzi. Dins la min.me parintêye, t'ès co lès lézârd, lès cwate-pîces, come on lès loumot dins l' timps. C'èst d'djà pus courant, là, ça. Tu lès trouves ossi dins lès tchènes du rotche come à Mussi û à Pièrzê, surtout lu djoû qu'on z-è flaché lès sapins djus. Lès cwate-pîces, si tu lès-apices pa l' quawe, tu t' rutroûves avu l' broustion dins la mwin, èt la bièsse è pètè au diâle sucawêye. Maîs i paraît qu' la quawe lî va r'djèter après.

— On lès trouve ossi pa dès côps d' zous lès tas d' bwès, quand on tchèrnye aus cwâdes du virêye èt qu'on tire lu dêrin lit, douwau ?

— À non.né ! Ça, c'èst dès rougnes. D'alieûr, èles sont toudi du l' min.me couleûr : cabolêyes nwâr èt djaune. Dins l' timps, on crwayot qu'èles p'lint viker dins l' feû èt on lès purnot pou lès cayèts d' macrâlernye.

— Èt lès grosses nwâres bièsses come dès baloûjes qu'on trouve souvint su lès tch'mins d' bwès ?

— Ça, c'èst lès scârbotes. Tu lès wès dès côps qui sont qui boutèt dès nokètes du stron t'taleûre tossi grosses quu zèles. Èles lès vont ragrègner dins leûs trôs. Dju n' sés nin pouqwè quu lès djins d' Glaîreûse, on lès loume insi. Ça n' rime nin bin èssan.ne come lès-oulines du Transine, lès tchins d' Libin èt lès tchitchoûs du R'doû, (...) Qu'èst-ç' quu dj' v'los d'djà dire, hê, mi ?

— Toudi nin mèsse !

— Âwâ, dins la min.me racousinêye quu lès scârbotes - la cé dès mouches -, t'ès co lès capiches du bwès, qui bautichèt in capichî tossi hôt qu'èn-ome. C'èst souvint dès grosses capiches du marchau, nin come lès p'tites nwâres capiches du maujon, quu c'èst dès cayèts come ène cène du cigarete. (...) Pîs, t'ès co lès bochèts.

— Qu'èst-ç' quu c'èst d' ça pou yauk ?

— C'èst dès p'tites bièsses qui s' raparintèt putot avu lès-aragnes : il ont wit' pates à l' place du chîs, come dins la racousinêye dès mouches. Is gripèt sôye-t-i su ène coche, sôye-t-i su ène fênasse, èt quand i gn-è passe in djîbî, in tchin, û min.me ène djint is s'agripèt après s' cwârps èt s' lî moussèt dins la tchaur, quu pa dès côps i fwait bin malaujî d' lès-awèr vôye. Et pîs co, si tu scotes la tièsse à in bochèt quand t'ès qui sayes du l'hatcher fû, tu n' la saurès toudi jamais pus rawèr. C'èst dès poûrfyies bièsses, sés', cès bochèts-là. A dès places qu'i gn-è, come après Mirwaut, Nauwin.ne, Masbor èt avaurlà, il apèstifèrèt lès vatches qui sont a pâture djondant lès bwès : is l'zî tchôkèt s'apinse qu'on dit la fîve du roudje pichadje. Lès vatches malaudes sont boulanges du fîve, èt èles pichèt come du tène café.

Dans la même famille, on trouve également les lézards, qui sont moins rares que les orvets. On les rencontre fréquemment dans les flancs de colline rocailloux, particulièrement après qu'on ait abattu les sapins. Si on les attrapent par la queue, on se retrouve avec le moignon d'organe dans la main pendant que l'animal équeuté disparaît sans demander son reste. Mais il semblerait que la queue repousse par après.

— On rencontre également ces animaux sous les tas de bois. Je me rappelle en avoir vu quand on charriait le bois de chauffage, sous la dernière rangée d'un tas.

— Tu confonds avec la salamandre tachetée dont la couleur est caractéristique : grandes taches de jaunes sur fond noir. Jadis cette espèce était réputée pouvoir vivre dans le feu et on les utilisait en sorcellerie.

— Je pense aussi à des gros insectes noirs, qui ressemblent à des hannetons, et qu'on trouve fréquemment sur les chemins forestiers.

— Ce sont des coléoptères connus en wallon sous le nom de *scârbote*. On les voit souvent en train de pousser des boules d'excréments aussi volumineuses qu'eux-mêmes. Ils les rassemblent dans leurs trous. C'est également le blason populaire des habitants de Glairouse. Mais il ne rime pas avec le nom wallon du village comme par exemple *Transine, Ouline, Libin, Tchîn, R'doù Tchitchoû* (voir ces mots dans le vocabulaire). Et bien, où en étais-je ?

— ... (la réponse du petit Firmin est une réponse automatique à la formule wallonne *qu'est-c' quu dj' v'los dire* qui est : *toudi nin mèsse*. Voir *dîre* dans les expressions du chapitre 21).

— Ah oui : dans la même classe d'animaux que les coléoptères en question, c'est-à-dire les insectes, on trouve également les fourmis des forêts, qui construisent une fourmilière aussi haute qu'un homme. Il s'agit d'espèces de grande taille, connues en wallon sous le nom de *marchau* (maréchal ferrant) ou *capiche (du) marchau* (fourmi (de) maréchal ferrant), et qui sont très différentes des fourmis «domestiques», pas plus grandes qu'une cendre de cigarette (...). Ensuite on rencontre aussi des tiques.

— Quel genre d'animal est-ce ?

— Ce sont des invertébrés proches des araignées, ayant donc 8 pattes au lieu de six comme c'est le cas chez les insectes. Les tiques grimpent sur une branche, ou une herbe sèche et lorsque un animal sauvage, un chien, voire un homme passe par là, elles s'attachent à son corps et lui pénètrent dans la peau, à tel point qu'il est parfois bien difficile de les en extraire. De plus, si on a le malheur de rompre la tête en tentant de s'en débarrasser, il est très difficile de pouvoir l'enlever par après. Ces tiques sont des bestioles très nuisibles. En certains endroits, comme Mirwart, Awenne, Masbourg et les environs, elles contaminent les vaches qui pâturent dans des prairies proches des forêts. Elles leur inoculent une maladie appelée la *five du roudje pichadje*. (fièvre de la miction rouge). Dans cette maladie, les animaux font une hyperthermie importante et présentent une urine couleur mare de café. Au bout de deux jours, elles présentent une jaunisse et le lendemain elles sont mortes. On ne peut les sauver que si on appelle le vétérinaire immédiatement. On dit également que les animaux malades ont «attrapé la tique».

— Comme c'est surprenant la vie des animaux !

— Et il reste des tas de choses inconnues à découvrir ; et il existe de nombreuses espèces d'animaux qui n'ont pas de nom vernaculaire parce qu'ils sont rares ; sans parler des animaux microscopiques. Cela représente des centaines et des centaines d'espèces. Mon Dieu, rien, que d'y penser j'ai le vertige. Bonne occasion pour aller s'étendre sur sa paillasse, n'est-ce pas mon bonhomme. De cette façon, si on est déséquilibré, on ne tombera pas bien bas !

Deûs djoûs après, èles atrapèt la djaunisse, èt èles sont pou l' diâle lu londemwin. Tu n' lès sés chaper quu si t'ès houtché l' vètèrinaire du côp. Quand ène vatche è ç' maladiye-là, lès djins d'jèt qu'èlle è atrapé l' tiquèt (C'èst come ça qu'on loume lès bochèts aaurlà).

— Come c'èst drole lu vicadje dès bièsses !

— Èt tout ç' qu'on n' counut nin co sur zèles; èt toutes lès sôrtes du bièsses qu'on n' sét nin d'djà leû nom pace qu'èles nu sont nin courantes; èt toutes lès cés qui sont trop p'tites pou nous-ôtes lès polu vèy avu nôs-ôûy! Dès çants èt dès çants sôrtes qu'i gn-è! Joûrdudju ! Dj'atrape dès loûrdès rin qu' d'ï sondjer. C'èst l' bon pou s'aler stinde su sa payasse douwè, Bobime ? Come ça, si on bèroûde, ça s'rot d'djà bin d'azârd si on tchérot co pus bas.



Imaudje n° 98

In hîrson

*I parait qu' c'èst bon
à mougner.*

Un hérisson.

Noms d' djins, noms d' places

Chibou : surnom, probablement une déformation de hibou

Masbor : village Masbourg

Pièrzé : lieu-dit de Transinne

Nôs dêrins nûs mots

Apèstifèrer : v.t. contaminer *lès bochèts apèstifèrèt lès vatches d'ène sôrte du djaunisse*

Aragne : n.f. araignée Fam. *arègne, èrègne*

Asticot : n.m. joyeux drôle *qué n-asticot, avu!*

Awèr : ... *vôye se débarrasser de in còp qu' lès bochèts sont stikés dins la pè, i fwaît malaujî d' lès-awèr vôye*

Bobime : n.m. terme affectueux pour un enfant Syn. *blanc, mouchèt, chèchè*

Bochèt : n.m. tique (*Ixodes ricinus*)

Boulant : adj. bouillant *dul boulanthe êwe; êsse ... d' fève* avoir une forte fièvre

Broyer : v.t. détruire, écraser, broyer

Capiche : n.f. fourmi ... *du maujon* espèce de petite taille;... *du bwès* espèce forestière, qui construit une fourmilière ... *marchau, ... du marchau*, fourmi des forêts, de grande taille syn. *marchau*

Capichî : n.m. fourmilière

Chlinguer : v.t. donner un coup de fouet syn. *chlaker* fig. détruire toute une population (de gibier) v. *touwer* En argot français de Belgique le verbe signifie puer

Couloûte : n.f. couleuvre syn. *couloûve*

Couru : v.i. 1. courir 2. couler *l'êwe couürt toudi a valêye*

Coyine : n.f. couenne (peau du porc abattu) par ext. peau d'autres animaux *su l' hîrson bin rosti, la coyine èst bone à mougner*

Cu : n.m. *lu ... au hôt* indique un renversement *foute lu cu au hôt*, renverser, culbuter

Cwate-pîce : 1n.m. lézard syn. *lézârd* Lg *cwate-pèce*, Nam. *cwarpèsse*

Djaunisse : n.f. jaunisse

Double : n.m. couche de recouvrement *deûs trwâs doubles du fwate tère*; couche de vêtement *ça n' m'ètone nin qu'î n'è nin frèd; il è bin cinq doubles*

Djîse : n.f. levier

Dzi : n.m. orvet; *fèl come in dzi* très agile syn. *fèl come in tigneûs*

Five : n.f. fièvre

Gorèt : n.m. porcelet

Hauw : interj. marque l'arrêt stop!

Hîrson : n.m. hérisson

Kutayadje : n.m. découpe ... *d'in lîve*; plan d'un ouvrage, sommaire, table des matières

Loûrdê : n.m. vertige

Macrâlerie : n.f. sorcellerie syn. *sorçulerie; lès cayets d' ...* tout ce qui concerne la sorcellerie

Mougnant : n.m. (Néol. biol.) prédateur

Mougné : n.m. (Néol. biol.) proie, par opp. à *mougnant* (v.)

Payasse : n.f. paillasse *s'aler stinde su sa ...*; aller dormir

Picat : n.m. épine, *lu hîrson èst plin d' picats*

Pichadje : n.m. miction (le fait d'uriner)

Ploûzêye : n.f. volée de coups *foute la ... vaincre à plate couture*, abattre une grande quantité de gibier, v. *pêtêye, toûrnêye, ratoûrnêye*

Porète : n.f. poireau

Pwèds : n.m. poids

Racousinêye : n.f. 1. ensemble de parents proches et éloignés

2. (néol. biol.) famille, classe d'animaux *lu bochèt c'èst putot du l' racousinêye dès-aragnes*

Raparinter (su) : s'apparenter, être de la même famille que

Rosti : v.t. brûler, rôtir

Rougne : n.f. salamandre tachetée (*Salamandra salamandra*)

Sayer : v.t. essayer syn. *wêter du*

Scârbote : n.f. coléoptère commun dans les bois (*Geotrupes stercorarius*); blason populaire des habitants de Glaireuse (hameau de Villance)

Spine : n.f. épine (objet piquant) syn. *picat; lu hîrson èst plin du spines*

Tchèwer : v.t. labourer

Tchére : v.i. (empr. Jéhonville) tomber syn. *tumer*

Tchoker : v.t. cogner *tchokans nôs vères*

Tère : n.f. *fwate ... argile*

Tiquèt : n.m. tique v. *bochèt*

Trimper : v.t. tremper

Vé : n.m. de la lettre «v» *lès vipères ont in vé d' marqué su l' front*

Ratoûrnûres

Apétit : *bon-apé-«vous»* il s'agit d'un trait d'humour, basé sur le fait que le pronom «*ti*» est considéré comme impoli; on postule une compréhension de l'expression «*bon-apétit*» en *bon-apé, ti !*, la substitution «*polie*» devient *bon-apé, vous !*

Ça : *is n' sont nin à ça près* ils ne se préoccupent pas de ce genre de détail

Co : *èt pîs co ...* : et de plus, ...

Diâle : *c'èst pou l' diâle c'est perdu*

Dîre : *i n'avot nin co yu l' tîmps d' dîre hauw, quu* en moins de temps qu'il ne faut pour le dire...

- *qu'èst-ç' quu dj' v'los dîre ?* marque la perte du fil du discours; la réponse automatique est

- *toudi nin mèsse; dîre mèsse* dire la messe

Èwe : *c'èst pus chûr quu qu' l'êwe côurt a valêye* cela ne fait aucun doute; c'est aussi vrai que le fait que l'eau coule vers le bas. Notez le double **quu** le premier fait partie du comparatif *pus chûr quu*; le second joue le rôle de conjonction, remplaçant «le fait que»

Fer : *i fwait malaujî d' lès-awèr vôye* c'est difficile de s'en débarrasser

Sawèr : *quand dju n' saîs rin, dju m' tâs* (Gaumais) dans la zone *quand dju n' sé rin, dju m' taîs* sorte de remarque acerbe destinée à quelqu'un qui intervient dans une conversation à propos d'un sujet qu'il ne connaît pas.

Sgur : *Lès tropès d' mougants èt lès tropès d' mougnés sont toudi du sgur.* Les populations des prédateurs et de proies sont en équilibre (écologique).

Nosse creûjète

LÈS D'VANÇOÛS (4)

§ 15. *Lu d'vançoû dé*

15.1. - c'est la forme la plus concise de la réduction de l'expression latine **ad de latus** (au côté de) dont nous retrouvons les formes moins simplifiées suivantes : 15.2. - **d(u)lé** qui subit les règles classiques de l'élision c'est d'*lé l'èglîje; dju l'aî veû rariver du-d-dulé l'èglîje*

15.3. - **addé** *vinèz v's-ascroupu addé mi*

15.4. - **addlé** *quand il è yu tout fwâit il è ruv'nu viker addlé sa mère*

15.5. - les quatre formes **dé, d(u)lé, addé, addlé** signifient **près de, à côté de**

§ 16. *lu d'vançoûs djondant*

16.1. - traduit **près de; à côté de, en face de**

- *dj'astos djondant li à mèsse*

- *il ont tchèrwé djondant nosse bokèt*

16.2. - peut se passer du pronom complément si le contexte est explicité (cfr § 12.2, 13.2)

- *là co bin qu'il è seû arêter l'auto à tîmps ca i gn-avot èn-aube jusse djondant*

16.3. - la locution prépositionnelle **à stok du** peut avoir une signification relativement synonyme

dju vons à stok du Mimile

dj'astans djondant Mimile

(Notre terrain touche celui d'Emile)

16.4. - On peut classer comme suit par ordre de précision décroissante les prépositions donnant une localisation

dju l'aî veû djondant la Fau Mayau

dju l'aî veû dé (dulé, addlé) la Fau Mayau

dju l'aî veû vè (duvé, paduvé) la Fau Mayau

dju l'aî veû avau la Fau Mayau

§ 17. *lès d'vançoûs d(u)vant, d(u)rî, d(u)zeûs, d(u)zous*

17.1. - Traduisent respectivement **devant**, **derrière**, **sur**, (**au-dessus de**), **sous** (**au-dessous de**) représentant une position dans l'espace

17.2. - **d(u)vant** traduit également avant (position dans le temps)

il arive toudi d'vant la marinde

dj'ai ronstè l'ou radje duvant d' marèder

Dans cet emploi **d(u)vant** permet parfois la chute de l'article *d'vant mèsse; duvant saison, duvant guêre*

Cette forme peut conduire à un wallonicisme, j'ai fait mes d'voirs devant d' souper

17.3. - ces prépositions perdent ou conservent le **u** instable d'après les règles du *spotchadje* (v. p. 41) - *r'wête duvant twè*

- *lès sous-dwârmants dusgurnint d'rî li*

17.4. - formes synonymes **padrî**, **pad'vant**, **pad'zeûs**, **pad'zous** v. § 7.3.1.

la forme **pad'vant** ne s'applique que si **d(u)vant** traduit devant (et non avant)

17.5. - formes synonymes **ou d'vant du**; **ou drî du**; **ou d'zeûs du**, **ou d'zous du** la forme **ou d'vant du** est concurrencée par une forme francisée **au d'vant du**

dj'ai v'nu ou d'vant d' li

dj'ai v'nu au d'vant d' li cfr § 2.4.

§ 18. *lès d'vançoûs dins et fû du*

18.1. - traduisent respectivement **dans** et **hors de**

18.2. - formes synonymes **d(u)dins** et **d(u)fû**

dju l'aî mètu dudins la boutîye

il è d'mèru d'fû la maujon (plus rare)

18.3. - formes adverbiales **an d'dins**, **au d'fû**

- *tu wès la tèrêye d'in tasson* : *bin, an d'dins, t'ès ène grande tchambe qu'is s'î p'lèt ranêrer*

- *lu palto astot brâmint pus k'chèrè an d'dins qu'an d'fû.*

18.4. - **dins** et plus rarement **d(u)dins** traduisent également dans pour désigner un intervalle de temps à venir.

dins çant-ans, on causerè co dès scrîjadjes da Lucyin d' mon Pâquêt

dudins in bon mwès dju r'drouvéraus lès pazès d' tinderîe

18.5. - **dins** traduit souvent **en**

dju m'dis dins mi-min.me (en moi-même)

dins tous lès cas (en tous cas)

dins tère (en terre)

18.6. - **fû** utilisé adverbialement a été considéré comme un *spitron* (particule séparable) : *dj'ai pris l'tracteur èt dju l'aî sté hatcher fû*

C'est la plus discutable des quatre particules considérée comme telle (*vôye*, *djus*, *ôte*, *fû*) car il ne s'emploie qu'avec des verbes suggérant déjà une sortie, une extraction. Dès lors il pourrait être considéré comme une préposition prise adverbialement voir § 23.

§ 19. *lu d'vançoûs inte (atur)*

19.1. - traduit **entre**

19.2. - la forme **atur** est la forme wallonne originale de la zone, corroborée par les préfixes des verbes (*aturprinde*, *aturtunu*). Les formes apparentées **atèr** et **atër** sont toujours les seules formes existant à Jehonville et à Ochamps, respectivement. A Transinne **atur** a cédé le pas à la forme liègeoise **inte**, qu'on retrouve dans certains substantifs *èn-inte-deûs*

§ 20. *lu d'vançoûs conte*

20.1. - traduit contre dans le sens de juxtaposition ou d'opposition

20.2. - dans les deux sens on utilisera de préférence la forme typique **s(u)conte du** *mèts la chaule suconte du mèr*

i s'è mètu s'conte du mi aus-èlècions

§ 21. *lu d'vançoû maugré* traduit **malgré**, **en dépit de**

dju l'aî fwaît maugré mi; i sorte maugré la nîve

§ 22. *lu d'vançoû tîmps du*

22.1. - traduit **pendant, durant, au cours de**

22.2. - forme synonyme **su l' tîmps du** correspondant à une action plus durable
tîmps du l' guêre, i gn-avot wêre du café
su l' tîmps du l' guêre il ont ramassé dès moncês d' sous a vindant l' bûre au
marçhî nwâr

§ 23. Prépositions utilisées adverbialement

situation où on les utilise, j'ai pris le seau et j'ai mis l'eau **dedans** (dans le seau), j'ai deux vélos, et je suis venu **avec eux** (avec les vélos). (Ici, on dirait plutôt je les ai apportés). Nous en avons déjà parlé occasionnellement. En voici la récapitulation:

Préposition	Adverbe	Exemple de l'utilisation adverbiale
à, a	î	<i>dj'âî stê à mèsse au matin èt dj' î aî rusté à dj'je eûres</i>
mon	î	<i>dj'âî stê amon l'Aveûle èrsè èt dj' î co rusté ènut'</i>
su, dussu	d(u)ssus	<i>dj'âî ratché lès coviêtes èt dj'âî dwârmu d'ssus</i>
après	après	<i>il ont piyé ma tinderfe; i gn-è pont d'avance du r'passer après</i> <i>il è veû la bwèssèle Molitor à l' dicauce èt dudpîs don i coûrt après</i>
pa	(par là)	<i>dj'avos sté ruv'nu pou p'tit bwès, èt dj'âî ralé par là</i>
pou	pou	<i>dju n' sis nin fwârt pou lès dorêyes aus pèmes - Mi non pus dju n' sis nin fwârt pou</i>
avau	pattavau	<i>dj'avos ène prêmîre dérêye èt lès singlers ont v'nu router pattavau (avau la dérêye)</i>
vè	avaurlà	<i>dj'astos dé la bouquîre; lès singlers on r'moussè ou bwès avaurlà (vé la bouquîre)</i>
du	è	<i>ça n' m'étone nin qu' c'è-st-in tchin; il è provînt (i provînt d' tchin)</i>
sins	sins	<i>si v' vinèz avu vosse fame, vous-èrêrez sins (sins lèye)</i>
avu dudpîs	avu dudpîs (don)	<i>tirèz vosse palto, ûdon moussèz avu</i> <i>dj'âî sté lès vèy ou Noyé maîs dju n'î aî nin rusté dudpîs (don)</i>
jusqu'à	Jusqu'arlà (espace) jusqu'adon (temps)	<i>dj'âî d'djà sté à Tchan.mont au matin; dju n' vas nin co ralé jusqu'arlà asteûre</i> <i>jusqu' adon an 1790-95 t'ès yu lès Rêvolucions; dîre qu'on avot d'vu 'nn' aler aus kêrwêyes jusqu'adon</i>
dé	d(u)lé	<i>quand dj'âî veû l' bê Noré dins l'autobus; dju m'âî mètu jusse dulé</i>
djondant	djondant	<i>... dju m'âî mètu jusse djondant</i>

d(u)vant	d(u)vant, pad'vant	wêtez la drêsse : i gn-è ène tchèrte pad'vant, lu mèr durî, in bon diu pad'zeûs, lu tchèt pad'zous, dès tèchons an d'dins èt dul pouÛssîre dufû.
d(u)rî	d(u)rî, padrî	
d(u)zeûs	pad'zeûs	
d(u)zous	pad'zous	
dins	d(u)dins	
	an d'dins	
fû	fû, d(u)fû, an d'fû	
inte	inte	i gn-avot deûs sapins yink dé l'ôte; dju n'aî seû passer inte avu l' tchaur
s(u)conte du (conte)	s(u)conte (conte)	dju n'aî nin veû l' piquèt èt dj'aî gougné le tchèrêye suconte
maugré	maugré ça	i gn-avot dul nîve, maîs dj'aî sté travayé maugré ça (maugré la nîve)
timps du	su ç' timps là	i f'jot mîdi èt su ç' timps-là (timps d' mîdi), dju pèlins aus tchènès

Notons que la situation équivalente donne également des formes très diverses en français : prépositions pouvant s'utiliser adverbialement : **après, depuis, devant, derrière**; formes en **de** + préposition : **dedans, dehors, dessous, dessus**; formes complexes **pour cela, jusqu'alors, néanmoins, pendant ce temps**. Par contre cette même situation conduit à une règle très simple en néerlandais : où l'adverbe est **er (daar)** + préposition **eraan, erbij, erop, erna erdoor, ervoor, ervoor, ernaarto, ervan, ermee, ervandaan, ertoe, ernaast, erachter, eronder, erin, eruit, ertussen, ertegen, ...**

Tchaspougnaus nosse walon

Vou-l'-là, l' noeûd, di-st-i l' soyeûs
(quelques pièges et difficultés de l'étude du wallon)

1. - La francisation

Phénomène ayant exercé une pression continue depuis plus de quatre siècles, la francisation a exercé ses ravages dans nos dialectes d'autant plus facilement accessibles à son emprise qu'ils dérivent tous deux d'une même souche des dialectes d'oïl. De plus la situation géographique de la région qui nous occupe, enclavée entre la terre de Saint-Hubert, longtemps francophile (DES) et le Duché de Bouillon, sous mouvance française, favorisait la pénétration du français dans notre wallon. La guerre implacable anti-wallon faite dans le cadre de la scolarisation obligatoire est encore bien présente à l'esprit des personnes qui fréquentèrent le primaire dans l'entre-deux-guerres. Ne nous leurrions pas : le wallon que nous parlons et recueillons actuellement, même chez des vrais wallonophones est aussi imparfait que le français des Louisianais. Il serait très long d'analyser les mécanismes de la francisation. Contentons-nous d'en donner quelques exemples :

— perte des structures wallonnes typiques, ex. : la locution de coordination **èt s'**, (v. p. 47) très fréquente en wallon ancien (voir textes en vieux liégeois) est encore assez bien utilisée par Calozet (CAL 1) qui recueille assez fidèlement le vocabulaire pratiqué dans l'entre-deux-guerres. Personnellement nous ne la connaissons que dans l'expression figée *mougne èt s' tu taîs*, qu'utilise un seul de nos témoins.

— perte des mots wallons typiques, ex. : nous avons vécu, dans la bouche de personnes bien connues la substitution progressive dans des phrases wallonnes de «*vaïssèle*» à *tèchons*

1965 : *vinèz fer lès tèchons*

1975 : *vinèz fère la vaïssèle*

Dans ce cas le terme francisé est considéré comme une amélioration culturelle. Ce phénomène est particulièrement net sous l'influence d'enfants (surtout les filles) scolarisés.

De même pour les mots de plantes et d'animaux. Certains de nos témoins savent que *bascolète* et *vèchau* sont les termes wallons typiques de *Mustela nivalis* et *Mustella putorius*, respectivement mais utilisent les vernaculaires *bèlète* et *putwas* dans leur conversation wallonne. Ce phénomène de substitution du terme technique d'une culture considérée comme supérieure au terme dialectal équivalent est un phénomène bien connu dans les anciennes colonies française d'Afrique.

— Nous ne développerons pas, faute de place les autres phénomènes.

- disparition des prénoms typiques (*Djèrau, Bèrnau, Biètrumé, Tchan*) lutte contre la vocalisation wallonne des prénoms modernes (*Màrtine, Jâkline*); pas de circulation des noms wallons des villages au delà d'environ 20 kms ...

- utilisation des dérivés français pour lès nouveaux instruments
in coupe-racine au lieu de *in còpe-ruzinêyes*

in monte charge au lieu de *in monte-tchêdje*

ène liyèuse concurrençant *ène loyèuse*

- les glissements de vocalisation

plantèz; còpèz au lieu de *plantez, còpez*

pwârtu, lu bwârd au lieu de *porter, lu bôrd*

difèrint, minteûs au lieu de *difèrant, manteûr*

Nous avons vécu le glissement dans ces exemples entre 1960 et 1980. Voir néanmoins § suivant.

2. - Les wallons voisins et leur influence

Le problème se pose surtout pour ceux qui apprennent le wallon de personnes provenant de régions différentes. En règle générale il faudrait que la grammaire, surtout la conjugaison, soit uniquement celle d'une région. Par contre pour le vocabulaire, il est prétentieux de croire, surtout au stade actuel de démantèlement des dialectes, que quelques wallonophones d'une communauté villageoise peuvent conserver l'ensemble du vocabulaire que le dialecte de village aurait pu posséder. Dès lors, l'adoption prudente de termes puisés dans le «pool» littéraire des wallons voisins et non seulement recommandée mais indispensable en vue de reconstituer un vocabulaire digne de ce nom. Cet apport de mots nouveaux se faisait spontanément jadis par adoption d'une partie du vocabulaire des personnes de régions voisines qui s'installaient dans le village. Néanmoins, cette introduction devra se faire en tenant compte des tendances vocaliques et consonnantiques du wallon local.

Ex : actuellement plus aucun témoin ne peut donner un nom wallon pour la notion de «terre en friche». On trouve dans le dictionnaire liégeois le terme *trîhe*; la *h* aspirée liégeoise devient dans notre zone *j (ch)*

oûhê au lieu de *ojê*

hinon au lieu de *chinon*

mais en fin de mot *h* devient *y*

ène vîhê grègne au lieu de *ène vîye grègne*

Parmi les mots recueillis dans la zone, *trîchener* travailler dur et longtemps (sous-entendu : comme sur une terre en friche) et le lieu-dit de Villance *Dussu lès Triyots* attestent l'existence du radical dans notre zone. On pourra donc utiliser les termes *trîye* ou *trîche* pour désigner une terre en friche.

En faisant cet exercice à partir de mots recueillis dans les wallons voisins, on retombe parfois sur un mot qui existe en effet dans la zone.

3. - Les concepts disparus

Des mots ont jadis existé pour désigner certains objets, certains concepts. S'ils n'ont pas été recueillis, ils sont impossibles à retrouver à cause de la disparition de ce concept, de cet objet. Dès lors, notre seul recours demeure les recueils dans les wallons voisins.

EX. : Tout ce qui concerne l'élevage ovin a disparu en fin du 19^{ème} siècle. (cfr chap. 14) - Voici quelques mots typiques que vous chercherez vainement chez des témoins contemporains

vêre, vâre n.m. toison (enlevée au mouton)

pèlin n.m. toison enlevée à une bête morte

la mouche à bèrbis désigne **Oestrus ovis** diptère parasite des cavités nasales des moutons.

On a vu, le même exemple pour la fabrication du charbon de bois et pour toutes les techniques disparues

4. - Les concepts nouveaux

Avec l'évolution des sciences et des techniques, des concepts nouveaux se développent. La langue française est d'une puissance maladroite à créer des mots avec son génie propre. Devant un concept nouveau, elle fait appel classiquement à des radicaux, préfixes et suffixes grecs et latins, rendant une notion à priori simple inaccessible pour une série de personnes.

Ex. : classification des animaux suivant le régime alimentaire. Les animaux qui se nourrissent de viande s'appellent en français carnivores (incompréhensible à partir de «manger» et de «viande»); en néerlandais *vleeseters* (*vlees* : viande, *eter* : mangeur); ce terme parfaitement compréhensible à partir des deux termes de base. Nous utilisons naturellement le second type de mécanisme pour vulgariser en wallon le concept de nutrition carnée, nous parlons de *mougneûs d' tchaur*.

Notons que l'expression n'est pas plus encombrante que carnivore (3 syllabes). Nous avons vu en détail ou signalé incidemment d'autres néologismes, dérivés de la compréhension du concept et non de la transposition du mot français.

Voyez : *fourdwârmadje*; *su dusfroucher*..

Une langue qui ne peut adapter son champs sémantique aux concepts d'une époque est une langue perdue. Le wallon pourrait ne pas en être une.

KUTAYADJE DU 3^{ime} LIVRÈT

TABLE DES MATIÈRES DU TROISIÈME FASCICULE

Préface	222
Trwâjime sumwin.ne : Lès bièsses dès bwès	
(<i>Les animaux de nos forêts</i>)	225
15ime chîje : Biches, singlers, chèvreûs (<i>le gros gibier</i>)	226
Creûjète (<i>grammaire</i>) : réponse affirmative et réponse négative ..	239
16ime chîje : Damadjes du djîbî (<i>dégâts causés par le gibier</i>)	242
Sémantique : exprimer l'idée de tuer	253
17ime chîje : Lu tassion (<i>vie et mœurs du blaireau</i>)	254
Sémantique : le mot «blaireau»	
Civilisation wallonne : dire bonjours et au revoir	266
18ime chîje : L'ivièrnadje èt l' fourdwârnadje	
(<i>hibernants et semi-hibernants</i>)	268
Acâdradje n° 10 : Lès sous-dwârnants (<i>les léridés</i>)	273
Lès d'vançoûs (<i>prépositions</i>) à, a, mon, su	277
Jours de la semaine et mois de l'année	281
19ime chîje : Lès mougneûs d' tchaur (<i>les carnivores</i>)	282
Acâdradje n° 11 In leûp aus Ropètes (récit)	295
Acâdradje n° 12 Quéques mougneûs d' tchaur du nôs bwès	
(<i>carnivores de nos forêts</i>)	297
Creûjète : Lès d'vançoûs (<i>prépositions</i>) après, pa, pou, avau	303
Sémantique : Homonyme, synonymes, famille de mots,	
approche idéologique (<i>exemples</i>)	306
20ime chîje : La tinderfe (<i>la tenderie aux grives</i>)	308
Acâdradje n° 13 Lès voyadjes d'ojès (<i>migrations des oiseaux</i>)	317
Acâdradje n° 14 Quéques-ojès (<i>quelques oiseaux</i>)	319
Homonymes : valèt, keûde, vinte	325
Creûjète : Lès d'vançoûs vè, du, sins, avu, dudpîs, jusqu'à	326
Réflexion sur les voies d'un réapprentissage du wallon	328
21ime chîje : Lès p'tites bièsses dès bwès (<i>la petite faune forestière</i>) ...	330
Creûjète : Lès d'vançoûs dé, d(u)vant etc, dins, inte, conte, maugré,	
timps du, utilisation adverbiale des prépositions	337
Réflexions sur les difficultés de l'étude du wallon	340
 Kutayade du live (table des matières)	 343

Imprimé à compte d'auteur

Adresse :

Lucien MAHIN

B.P. 15

25700 Sidi Smaïl

Maroc

L'ouvrage a été rédigé en 1983 et 1984

*Imprimé sur les presses de l'Imprimerie
SCAILLET, à Montigny-le-Tilleul (Belgique)
au mois de mars 1993*

D/1993/4125/029

Auberge - Restaurant
«LA FERME D'OULINES»
Rue de la Colline 5 - 6890 Transinne
Tél. (061) 65.62.88

Taverne - Brasserie - Grill
«LA VIEILLE CHAUMIÈRE»
Grand-Route 51 - 6890 Transinne
Tél. (061) 65.66.34

Dju v' ruc'mandans avu, lès maujons qui nous-ont d'né un p'tit
côp d'mwin :

- B.B.L. Agence de Libin - Tél. 061/65.50.50
- Home Décor, rue du Curé, Libin - Tél. 061/65.61.88
- Crédit Communal, Agence de Libin - Tél. 061/65.50.51
- Menuiseries Michel Mahoux, Transinne - Tél. 061/65.60.40
- Collard, Assurances, Transinne - Tél. 061/65.53.51

Quand Lucien MAHIN, alias «Louline Vôye», intitule son livre «Ène bauke su lès bwès d' Ârdène», je pense qu'il va droit au cœur de notre authenticité. Ces conversations entre *Non.nonke Colâs* et *lu p'tit Firmin*, centrées sur nos villages forestiers, c'est effectivement une «bauke», c'est-à-dire l'expression d'un des gestes les plus beaux des Ardennais, qui venaient le matin ouvrir le portillon ou le fenestron de leur étable (*is v'nint bauker, is v'nint r'wêter pa l' baukète*) pour voir s'il allait faire beau et qu'alors, ils travailleraient durement, ou s'il allait faire mauvais, et qu'ils pouvaient rentrer se chauffer au coin du feu.

Omer MARCHAL, écrivain

«Ène bauke su lès bwès d' l'Ârdène», quelle leçon pour nos tempéraments occidentaux pressés, rassasiés de sensations, saturés d'images et de vacarme, au point de ne plus rien apprécier ! Voici que, de causerie au coin du feu en causerie au coin du feu de *chîje aus côpans en chîje aus côpons*, Louline Vôye nous entraîne à notre insu dans le compagnonnage des gens de la forêt des grands arbres, des bêtes et des plantes sauvages, des plus humbles aux plus opulentes.

Abbé Raymond MOUZON,

Président de la Commission du wallon à l'école pour le Luxembourg

Que n'ai-je fait pour vous, enseignants ? Que n'ai-je fait pour vous, mes enfants ? Après avoir glané les informations de base chez les anciens de chez nous, ces «bibliothèques vivantes», j'ai comparé avec une documentation patiemment rassemblée. J'ai synthétisé, et ajoutant mon savoir propre, en ai fait des textes. Je les ai traduits en français. J'en ai extrait le vocabulaire difficile et l'ai explicité abondamment. J'en ai dégagé les notions historiques et techniques sous forme d'encadrés bilingues. Ensuite, je me suis improvisé linguiste : j'ai fait pour vous de la grammaire wallonne, de la sémantique, de la parémiologie, de la toponymie, de la dialectologie comparée. Alors, au travail à votre tour ! *Ardans, lès vayants !*

LOULINE VÔYE,
Sucrîjeûs d' walon